



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 894

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1981

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 894

1973

I. Nos. 12781-12793

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 October 1973 to 22 October 1973*

	<i>Page</i>
No. 12781. Multilateral:	
Multilateral Agreement on commercial rights of non-scheduled air services among the Association of South East Asian Nations (with annex). Done at Manila on 13 March 1971	3
No. 12782. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Protocol on financial co-operation (with exchange of notes concerning article III of the Protocol). Signed at Rio de Janeiro on 30 May 1969	13
No. 12783. Brazil and United States of America:	
Agreement concerning shrimp (with annexes, agreed minute and exchanges of notes). Signed at Brasília on 9 May 1972	29
No. 12784. Brazil and Ivory Coast:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic and official passports. Abidjan, 24 and 27 October 1972	53
No. 12785. Finland and Council for Mutual Economic Assistance:	
Agreement on cooperation (with annex). Signed at Moscow on 16 May 1973 . . .	59
No. 12786. Netherlands and Czechoslovakia:	
Cultural Agreement. Signed at Prague on 3 August 1972	81
No. 12787. Austria and Yugoslavia:	
Agreement on co-operation in the fields of culture, science and education. Signed at Vienna on 14 April 1972	89
No. 12788. Austria and Egypt:	
Agreement on their cooperation in the fields of culture, science and education. Signed at Cairo on 11 May 1972	103

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations unies**

VOLUME 894

1973

I. N^{os} 12781-12793

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 octobre 1973 au 22 octobre 1973*

	<i>Pages</i>
N° 12781. Multilatéral :	
Accord multilatéral relatif aux droits commerciaux des services aériens non réguliers entre membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (avec annexe). Fait à Manille le 13 mars 1971	3
N° 12782. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Protocole sur la coopération financière (avec échange de notes concernant l'article III du Protocole). Signé à Rio de Janeiro le 30 mai 1969	13
N° 12783. Brésil et Etats-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à la crevette (avec annexes, procès-verbal conjoint et échanges de notes). Signé à Brasilia le 9 mai 1972	28
N° 12784. Brésil et Côte d'Ivoire :	
Échange de notes constituant un accord sur la suppression de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Abidjan, 24 et 27 octobre 1972	53
N° 12785. Finlande et Conseil d'assistance économique mutuelle :	
Accord de coopération (avec annexe). Signé à Moscou le 16 mai 1973	59
N° 12786. Pays-Bas et Tchécoslovaquie :	
Accord culturel. Signé à Prague le 3 août 1972	81
N° 12787. Autriche et Yougoslavie :	
Accord de coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation. Signé à Vienne le 14 avril 1972	89
N° 12788. Autriche et Egypte :	
Accord de coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation. Signé au Caire le 11 mai 1972	103

	<i>Page</i>
No. 12789. Austria and Poland:	
Agreement on co-operation in the fields of culture and science (with annex). Signed at Vienna on 14 June 1972	111
No. 12790. United Nations and Romania:	
Agreement regarding the arrangements for the World Population Conference, 1974. Signed at New York on 18 October 1973	129
No. 12791. International Atomic Energy Agency and Ireland:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with Protocols No. I and No. II). Signed at Vienna on 29 February 1972	131
No. 12792. International Atomic Energy Agency and Malaysia:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with Protocol). Signed at Vienna on 29 February 1972	195
No. 12793. International Atomic Energy Agency and Zaire:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 1 March 1972	257
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4757. Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works signed on 9 September 1886, completed at Paris on 4 May 1896, revised at Berlin on 13 November 1908, completed at Berne on 20 March 1914, revised at Rome on 2 June 1928, and revised at Brussels on 26 June 1948:	
Application to Hong Kong	316
No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:	
Acceptance by Singapore	317
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Ratification by Saudi Arabia	318
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Designation of authorities by Mauritius under article 6 (1) of the Convention . . .	319

	<i>Pages</i>
N° 12789. Autriche et Pologne :	
Accord de coopération dans les domaines de la culture et de la science (avec annexe). Signé à Vienne le 14 juin 1972	111
N° 12790. Organisation des Nations Unies et Roumanie :	
Accord relatif à l'organisation de la Conférence mondiale de la population de 1974. Signé à New York le 18 octobre 1973	129
N° 12791. Agence internationale de l'énergie atomique et Irlande :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec Protocoles n ^{os} I et II). Signé à Vienne le 29 février 1972	131
N° 12792. Agence internationale de l'énergie atomique et Malaisie :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 29 février 1972	195
N° 12793. Agence internationale de l'énergie atomique et Zaïre :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 1 ^{er} mars 1972	257
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 4757. Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928 et révisée à Bruxelles le 26 juin 1948 :	
Application à Hong-kong	316
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :	
Acceptation de Singapour	317
N° 6193. Convention concernant la lntte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Ratification de l'Arabie Saoudite	318
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Désignation d'autorités par Maurice en application de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention	319

	<i>Page</i>
No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:	
Accession by Spain	320
No. 7899. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic on the payment of family allowances to persons going from Jersey to France or from France to Jersey for seasonal agricultural work. London, 25 February 1965:	
Denunciation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . .	321
No. 8132. Amendments to the Charter of the United Nations:	
Ratifications by Sierra Leone and Nigeria of the Amendment to Article 61 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2847 (XXVI) of 20 December 1971	322
No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington on 27 January 1967:	
Ratifications by Laos and Belgium	323
No. 9036. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia for air services between and beyond their respective territories. Signed at Kuala Lumpur on 1 August 1967:	
Termination by Malaysia	324
No. 9221. Agreement establishing an African Training and Research Centre in Administration for Development (CAFRAD). Signed at Tangier on 18 December 1967:	
Acceptance by Sierra Leone	325
No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:	
Ratifications by Laos and Nigeria and accession by Brazil	326
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Ratification by Australia	327

	<i>Pages</i>
N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958 :	
Adhésion de l'Espagne	320
N° 7899. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française sur l'attribution d'allocations familiales aux personnes se rendant de Jersey en France ou de France à Jersey pour y effectuer un travail agricole saisonnier. Londres, 25 février 1965 :	
Dénonciation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	321
N° 8132. Amendements à la Charte des Nations Unies :	
Ratifications de la Sierra Leone et du Nigéria de l'Amendement à l'Article 61 de la Charte des Nations Unies, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2847 (XXVI) du 20 décembre 1971	322
N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 janvier 1967 :	
Ratifications du Laos et de la Belgique	323
N° 9036. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Kuala Lumpur le 1^{er} août 1967 :	
Abrogation pour la Malaisie	324
N° 9221. Convention relative à l'établissement d'un Centre de formation et de recherche administratives pour le développement (CAFRAD). Signée à Tanger le 18 décembre 1967 :	
Acceptation de la Sierra Leone	325
N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :	
Ratifications du Laos et du Nigéria et adhésion du Brésil	326
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Ratification de l'Australie	327

	<i>Page</i>
No. 11818. Fourth International Tin Agreement. Opened for signature at London on 1 July 1970:	
Ratification by Turkey and accession by Romania	328
No. 12422. Agreement concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to preserve Borobudur. Done at Paris on 29 January 1973:	
Definitive signature by India	330
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 628. Convention (No. 48) concerning the establishment of an international scheme for the maintenance of rights under invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Poland	332
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Austria	332
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Ghana	334
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Denunciation by Brazil	334
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Declaration by New Zealand under article 35 (4) of the Constitution of the International Labour Organisation	336
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:	

	<i>Pages</i>
N° 11818. Quatrième Accord international sur l'étain. Ouvert à la signature à Londres le 1^{er} juillet 1970 :	
Ratification de la Turquie et adhésion de la Roumanie	329
N° 12422. Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de préservation du Temple de Borobudur. Fait à Paris le 29 janvier 1973 :	
Signature définitive de l'Inde	331
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 628. Convention (n° 48) • concernant l'établissement d'un régime international de conservation des droits à l'assurance-invalidité-vieillesse-décès, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 22 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation par la Pologne	333
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification de l'Autriche	333
N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification du Ghana	335
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Dénonciation par le Brésil	335
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Déclaration de la Nouvelle-Zélande faite en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail	337
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :	

	<i>Page</i>
No. 11565. Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	336
No. 12658. Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 June 1970:	
Ratification by Cameroon	338
No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Ratifications by Austria and the Federal Republic of Germany	338
No. 12677. Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	340
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4025. Procès-verbal relating to the Rules of Submarine Warfare set forth in Part IV of the Treaty of London of April 22nd, 1930. Signed at London, November 6th, 1936:	
Succession by Fiji	344
No. 4172. Exchange of Notes between the Netherlands and Czechoslovak Governments constituting an Agreement regarding the Development and Strengthening of the Intellectual and Artistic Relations between the Two Countries. The Hague, May 20th and 25th, 1937:	
Termination	345

	<i>Pages</i>
N° 11565. Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	337
N° 12658. Convention (n° 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970 :	
Ratification du Cameroun	339
N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
Ratifications de l'Autriche et de la République fédérale d'Allemagne	339
N° 12677. Convention (n° 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	341
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 4025. Procès-verbal concernant les règles de la guerre sous-marine prévues par la partie IV du Traité de Londres du 22 avril 1930. Signé à Londres, le 6 novembre 1936 :	
Succession de Fidji	344
N° 4172. Échange de notes entre les Gouvernements néerlandais et tchécoslovaque comportant un accord concernant le développement et le resserrement des relations intellectuelles et artistiques entre les deux pays. La Haye, 20 et 25 mai 1937 :	
Abrogation	345

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *
*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *
*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 October 1973 to 22 October 1973

Nos. 12781 to 12793

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 octobre 1973 au 22 octobre 1973

N^{os} 12781 à 12793

No. 12781

MULTILATERAL

Multilateral Agreement on commercial rights of non-scheduled air services among the Association of South-East Asian Nations (with annex). Done at Manila on 13 March 1971

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 10 October 1973.

MULTILATÉRAL

Accord multilatéral relatif aux droits commerciaux des services aériens non réguliers entre membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (avec annexe). Fait à Manille le 13 mars 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Philippines le 10 octobre 1973.

MULTILATERAL AGREEMENT¹ ON COMMERCIAL RIGHTS OF NON-SCHEDULED AIR SERVICES AMONG THE ASSOCIATION OF SOUTH-EAST ASIAN NATIONS

The Governments of the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand,

Being members of the Association of South-East Asian Nations (hereinafter referred to as "ASEAN") and of the International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as "ICAO"),

Desiring to accelerate and intensify the implementation of the aims and purposes of ASEAN as embodied in the ASEAN Declaration,

And considering that it is in the interest of States Parties to the Agreement that aircraft engaged in non-scheduled commercial flights which do not harm scheduled services may be admitted freely to their territories for purposes of taking on or discharging passengers and cargo and to define in such Agreement the rights and privilege of their respective commercial aircraft to take on passenger and cargo for pay or hire on other than scheduled international services,

Have agreed as follows:

Article 1. This Agreement applies to any civil aircraft

- (a) registered in an ASEAN State and
- (b) operated by a national of one of the Member States or a firm or corporation substantially owned and having effective control by nationals of one of the Member States duly authorized by the competent aeronautical authority of that State; and
- (c) engaged in non-scheduled international flights for pay for hire in the territories within the ASEAN region.

Article 2. The Member States of ASEAN agree to admit the aircraft referred to in article 1 of the Agreement freely to their respective territories for the purpose of taking on or discharging third and fourth freedom traffic in respect of the airports contained in the annex to this Agreement without the imposition of the regulations, conditions or limitations provided for in paragraph 2, article 5 of the Chicago Convention² except for traffic control where such aircraft are engaged in

- (a) flights for the purpose of meeting emergency or humanitarian needs;

¹ Came into force on 2 July 1973, i.e. three months after the date of deposit of the third instrument of ratification with the Government of the Philippines, in accordance with article 6. The instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Singapore	16 November 1971
Philippines	25 November 1971
Indonesia	2 April 1973

Subsequently, an instrument of ratification was deposited by the following country with the Government of the Philippines on the date indicated:

Malaysia	13 June 1973
(Confirming the reservations made upon signature with regard to article 2 (c) and (d) of the Agreement. With effect from 14 September 1973.)	

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

- (b) taxi-class passenger flights of occasional character on request, provided that on each flight the aircraft does not carry more than eight (8) passengers and provided that destination is chosen by the hirer or hirers and no part of the capacity of the aircraft is resold to the public;
- (c) flights on which the entire space is hired by a single individual, firm, corporation or institution for the carriage of his or its personnel or merchandise provided that on each flight no part of such space is resold and the total number of passengers does not exceed forty (40) passengers and total freight does not exceed two (2) tons and provided the total frequency between any two Member States does not exceed two (2) flights per week;
- (d) flights on which the entire space is hired for the transport of freight exclusively, provided that on each flight the total freight does not exceed four (4) tons;

Article 3. The Member States further agree that for traffic control purposes in the case of non-scheduled flights referred in article 2 of this Agreement, the following information shall be submitted direct, without passing through diplomatic channels, to the Aviation Authority of the ASEAN State concerned:

- (1) name of operating company and pilot in command;
- (2) type of aircraft and registration marks;
- (3) date and estimated time of arrival at and departure from the territory of the Member State;
- (4) the itinerary of the aircraft;
- (5) the purpose of the flight, the name of the charterer, the number of passengers and the nature and amount of freight to be taken on or put down;
- (6) whether the flight to be approved is in accordance with sub-items (a), (b), (c) or (d) as appropriate of article 2 and whether the request has the approval of the Operator's national Civil Aviation Authority.

The receipt of such information shall be acknowledged.

Article 4. If any dispute arises between Member States relating to the interpretation or application of the present Agreement, they shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation between themselves.

If they fail to reach a settlement, they may agree to refer the dispute for decision firstly, to the Permanent Committee on Civil Air Transportation, secondly, to the ASEAN Standing Committee and lastly, to the ASEAN Foreign Ministers whose decisions shall be final.

The Member States of ASEAN undertake to comply with the final decisions given under paragraph 2 of this article.

If any Member State of ASEAN fails to comply with the decision given under paragraph 2 of this article, the other Member States may limit, withhold or revoke any rights granted to it by virtue of the present Agreement.

Article 5. This Agreement shall be open to signature by Member States of the Association of South-East Asian Nations.

It should be subjected to ratification by the signatory States.

The instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the host country.

Article 6. As soon as more than two of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Agreement, it shall enter into force among them, three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification. It shall enter into force for each State which deposits its instrument of ratification three months after the deposit of such instrument of ratification.

As soon as this Agreement enters into force, it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 7. The Member State where the instruments of ratification are deposited shall notify the Permanent Committee on Civil Air Transportation and the other Member States of the date on which the Agreement will enter into force in accordance with paragraph 1 of article 6 hereof.

Article 8. Any Member State of ASEAN may denounce this Agreement by written notification of denunciation to the Permanent Committee on Civil Air Transportation of ASEAN who shall notify the other Member States of the denunciation.

Denunciation shall take effect one year after receipt by the Permanent Committee on Civil Air Transportation of the notification of the denunciation.

Article 9. Not less than two of the Member States of ASEAN shall be entitled, by request addressed to the Permanent Committee on Civil Air Transportation given not earlier than twelve (12) months after the entry into force of this Agreement, to call for a meeting of the Member States of ASEAN in order to consider any amendments which they may propose to make to the Agreement. Such meeting shall be convened by the Permanent Committee on Civil Air Transportation, in consultation with the Standing Committee, not less than three months after notice is served to the Member States of ASEAN.

Any proposed amendment to the Agreement must be approved unanimously.

As soon as more than two of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this amendment, it shall enter into force among them, three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification. It shall enter into force, for each State which deposits its instrument of ratification three months after the deposit of such instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Manila, Philippines in a single copy in the English language this thirteenth day of March, 1971.

(a) For the Government of the Republic of Indonesia:

ADAM MALIK

(b) For the Government of Malaysia:

ISMAIL AL-HAJ BIN DATO HAJI ABDUL RAHMAN¹

(c) For the Government of the Republic of the Philippines:

CARLOS P. RÓMULO

¹ With the following reservation:

"1. With regard to article 2, para. (c), the total frequency between Malaysia and any other Member Country should not exceed two per month;

"2. With regard to article 2, para. (d), flights on which the entire space is hired for transport of freight exclusively between Malaysia and any other Member State should not exceed two tons."

(d) For the Government of the Republic of Singapore:

S. RAJARATNAM

(e) For the Government of the Kingdom of Thailand:

THANAT KHOMAN

ANNEX TO THE AGREEMENT

For the purpose of taking on or discharging third or fourth freedom traffic in respect of article 2 of this Agreement, the following airports have been designated by the Member States as points of entry:

Indonesia

Djakarta, Medan and Den Pasar

Malaysia

Kuala Lumpur, Penang and Kota Kinabalu

Philippines

Manila, Mactan, Cagayan de Oro, Davao City, Laoag and Zamboanga City

Thailand

Bangkok

Singapore

Singapore International and Seletar.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ MULTILATÉRAL RELATIF AUX DROITS COMMERCIAUX DES SERVICES AÉRIENS NON RÉGULIERS ENTRE MEMBRES DE L'ASSOCIATION DES NATIONS DE L'ASIE DU SUD-EST

Les Gouvernements de la République indonésienne, de la Malaisie, de la République des Philippines, de la République de Singapour et du Royaume de Thaïlande,

Etant membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ci-après dénommée « AASE »), et de l'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après dénommée « OACI »),

Souhaitant accélérer et intensifier la réalisation des fins et des buts de l'AASE inscrits dans sa Déclaration,

Considérant qu'il est dans l'intérêt des Etats Parties au présent Accord d'autoriser librement l'entrée dans leurs territoires d'aéronefs exploitant des services commerciaux non réguliers sans porter préjudice aux services réguliers aux fins d'y prendre ou d'y déposer des passagers et des marchandises, et de préciser dans le présent Accord les droits et privilèges de leurs aéronefs commerciaux respectifs en ce qui concerne le transport non régulier de passagers et de marchandises,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord s'applique à tout aéronef civil

- a) immatriculé dans un Etat membre de l'AASE et
- b) exploité par un ressortissant de l'un des Etats membres ou par une société ou une entreprise possédée dans une mesure substantielle et effectivement contrôlée par des ressortissants de l'un des Etats membres et dûment autorisée par les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat intéressé ; et
- c) assurant des services aériens internationaux non réguliers, moyennant rémunération, dans les territoires compris dans la région de l'AASE.

Article 2. Les Etats membres de l'AASE conviennent de laisser librement entrer dans leurs territoires respectifs les aéronefs visés à l'article premier du présent Accord, aux fins d'y prendre ou d'y déposer des passagers et des marchandises relevant des troisième ou quatrième libertés de l'air aux aéroports

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1973, soit trois mois après la date de dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Gouvernement philippin, conformément à l'article 6. Le dépôt des instruments a été effectué comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Singapour	16 novembre 1971
Philippines	25 novembre 1971
Indonésie	2 avril 1973

Par la suite, un instrument de ratification a été déposé auprès du Gouvernement philippin au nom de l'Etat ci-après à la date indiquée :

Malaisie	13 juin 1973
----------------	--------------

(Avec confirmation des réserves formulées lors de la signature à l'égard de l'article 2, paragraphes c et d, de l'Accord. Avec effet au 14 septembre 1973.)

prévus à l'annexe du présent Accord, sans les soumettre aux règlements, conditions ou restrictions prévus au paragraphe 2 de l'article 5 de la Convention de Chicago¹, sous réserve des nécessités du contrôle du trafic aérien, quand ces aéronefs :

- a) assurent des transports de secours ou de caractère humanitaire ;
- b) assurent, à titre de taxi aérien, le transport de passagers de manière occasionnelle et à la demande, à condition que, pour chacun des vols, l'aéronef considéré ne transporte pas plus de huit (8) passagers, que sa destination soit fixée par l'affréteur ou les affréteurs et qu'aucune fraction de la capacité de l'aéronef ne soit revendue au public ;
- c) assurent des vols pour lesquels la capacité totale de l'aéronef est affrétée par une seule personne, entreprise ou institution pour transporter son personnel ou ses marchandises, à condition que, pour chacun des vols, aucune fraction de la capacité de l'aéronef ne soit revendue, que le nombre total des passagers n'excède pas quarante (40), que le poids total des marchandises n'excède pas deux (2) tonnes, et que la fréquence des vols entre deux Etats membres, quels qu'ils soient, n'excède pas deux (2) vols par semaine.
- d) assurent des vols pour lesquels la capacité entière de l'aéronef est affrétée pour le transport exclusif de marchandises, à condition que le poids total des marchandises transportées sur chaque vol n'excède pas quatre (4) tonnes.

Article 3. Les Etats membres conviennent en outre qu'aux fins du contrôle du trafic aérien, les renseignements suivants concernant les services non réguliers visés à l'article 2 du présent Accord seront soumis directement aux autorités aéronautiques de l'Etat membre de l'AASE concerné, sans passer par la voie diplomatique :

- 1) Noms de l'exploitant et du commandant de bord ;
- 2) Type d'appareil et numéro d'immatriculation ;
- 3) Date et heure estimatives de l'arrivée dans le territoire de l'Etat membre et du départ de ce même territoire ;
- 4) Itinéraire de l'aéronef ;
- 5) But du vol, nom de l'affréteur, nombre de passagers et nature et poids des marchandises à prendre ou à déposer ;
- 6) Renseignements indiquant à quel alinéa de l'article 2 correspond le vol pour lequel l'autorisation est demandée et précisant si la demande a reçu l'agrément des autorités aéronautiques civiles du pays de l'exploitant.

Ces renseignements feront l'objet d'un accusé de réception.

Article 4. Si un différend s'élève entre les Etats membres quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ceux-ci devront d'abord tenter de le régler par voie de négociation.

Faute de parvenir à un règlement amiable, les Etats membres pourront convenir de porter le différend, en premier lieu, devant la Commission permanente des transports aériens civils, en deuxième lieu, devant la Commission permanente de l'AASE et, en troisième lieu, devant les Ministres des affaires étrangères de l'AASE dont les décisions seront sans appel.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161 ; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

Les Etats membres de l'AASE s'engagent à respecter les décisions rendues en dernier ressort en vertu des dispositions du deuxième alinéa du présent article.

Si l'un des Etats membres de l'AASE ne respecte pas la décision rendue en vertu des dispositions du deuxième alinéa du présent article, les autres Etats membres pourront restreindre, suspendre ou révoquer tout droit que le présent Accord conférerait à l'Etat en question.

Article 5. Le présent Accord sera ouvert à la signature des Etats membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est.

Il devra être ratifié par les Etats signataires.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministre des affaires étrangères du pays hôte.

Article 6. Dès que plus de deux Etats signataires auront déposé leur instrument de ratification du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur entre lesdits Etats trois mois après la date à laquelle sera déposé le troisième instrument de ratification. Ultérieurement, il entrera en vigueur pour chacun des autres Etats membres trois mois après la date à laquelle ledit Etat aura déposé son instrument de ratification.

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 7. L'Etat membre auprès duquel seront déposés les instruments de ratification notifiera à la Commission permanente des transports aériens civils et aux autres Etats membres la date d'entrée en vigueur de l'Accord conformément aux dispositions du premier alinéa de l'article 6 du présent Accord.

Article 8. Tout Etat membre de l'AASE peut dénoncer le présent Accord, en adressant une notification écrite à cet effet à la Commission permanente des transports aériens civils de l'AASE, laquelle en informera les autres Etats membres.

La dénonciation prendra effet un an après que la Commission permanente des transports aériens civils en aura reçu notification.

Article 9. Les Etats membres de l'AASE, sous réserve que deux d'entre eux au moins adressent une requête à cet effet à la Commission permanente des transports aériens civils pas plus tôt que douze (12) mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, sont en droit de demander la convocation d'une réunion des Etats membres de l'AASE afin d'étudier tous amendements qu'ils proposeraient d'apporter au présent Accord. La réunion sera convoquée par la Commission permanente des transports aériens civils, en consultation avec la Commission permanente de l'AASE, au plus tôt trois mois après que la requête aura été notifiée aux Etats membres de l'AASE.

Tout amendement au présent Accord doit être approuvé à l'unanimité.

Dès que plus de deux Etats signataires auront déposé leurs instruments de ratification d'un amendement, ce dernier prendra effet entre eux trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification. Ultérieurement, il prendra effet pour chacun des autres Etats trois mois après la date à laquelle ledit Etat aura déposé son instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille (Philippines), en un seul exemplaire en langue anglaise, le 13 mars 1971.

- a) Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
ADAM MALIK
- b) Pour le Gouvernement de la Malaisie :
ISMAIL AL-HAJ BIN DATO HAJI ABDUL RAHMAN¹
- c) Pour le Gouvernement de la République des Philippines :
CARLOS P. RÓMULO
- d) Pour le Gouvernement de la République de Singapour :
S. RAJARATNAM
- e) Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :
THANAT KHOMAN

ANNEXE

Aux fins de prendre ou de déposer, conformément au paragraphe 2 du présent Accord, des passagers et marchandises relevant des troisième ou quatrième libertés de l'air, les États membres ont désigné les aéroports suivants comme points d'entrée :

Indonésie

Djakarta, Medan et Den Pasar

Malaisie

Kuala Lumpur, Penang et Kota Kinabalu

Philippines

Manille, Mactan, Cagayan de Oro, Davao City, Laoag et Zamboanga City

Thaïlande

Bangkok

Singapour

Aéroport international de Singapour et Seletar.

¹ Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. En ce qui concerne l'alinéa c de l'article 2, la fréquence totale des vols entre la Malaisie et tout autre pays membre ne doit pas excéder deux vols par mois ;

2. En ce qui concerne l'alinéa d de l'article 2, dans le cas des vols pour lesquels la capacité entière de l'aéronef est affrétée pour le transport exclusif de marchandises entre la Malaisie et tout autre État membre, le poids total des marchandises transportées sur chaque vol ne doit pas excéder deux tonnes.

No. 12782

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Protocol on financial co-operation (with exchange of notes concerning article III of the Protocol). Signed at Rio de Janeiro on 30 May 1969

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 12 October 1973.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Protocole sur la coopération financière (avec échange de notes concernant l'article III du Protocole). Signé à Rio de Janeiro le 30 mai 1969

Textes authentiques: portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 12 octobre 1973.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha,

Considerando as relações de amizade existentes entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Alemanha,

Desejando fortalecer e estreitar tais relações de amizade através de uma cooperação frutífera no campo da assistência ao desenvolvimento,

Reconhecendo que a manutenção de tais relações constitui a base para as disposições do presente Protocolo, e

No intuito de contribuir para o desenvolvimento da economia do Brasil,

Convieram no seguinte:

Artigo I. 1. O Governo da República Federal da Alemanha habilitará as Centrais Elétricas de São Paulo, São Paulo, a obter um empréstimo até um total de cinquenta milhões de marcos alemães junto ao Instituto de Crédito para a Reconstrução (Kreditanstalt für Wiederaufbau) de Francfort-sobre-o-Meno, para o financiamento parcial de fornecimentos e prestações de serviços de firmas alemãs no quadro do projeto da Usina Hidrelétrica de Ilha Solteira. Com este empréstimo podem ser financiadas despesas internas até 15 por cento do total da alocação alemã, mas não superiores a doze milhões de marcos alemães.

2. O empréstimo segundo alínea (1) será completado por um crédito financeiro até um valor de quarenta milhões de marcos alemães ligado a fornecimentos alemães concedido pelo Instituto de Crédito para a Reconstrução.

Artigo II. 1. A utilização do empréstimo mencionado no Artigo I, alínea 1, seus termos e condições serão regulados pelos contratos a serem firmados entre o mutuário e o Instituto de Crédito para a Reconstrução, os quais se regerão pelas disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

2. O Governo da República Federativa do Brasil dará garantias perante o Instituto de Crédito para a Reconstrução de todos os pagamentos e transferências resultantes do cumprimento das obrigações do mutuário, na base dos contratos de empréstimos a serem firmados.

Artigo III. O Governo da República Federativa do Brasil concorda em que incumbam ao mutuário quaisquer despesas pela conclusão ou execução dos contratos, bem como impostos, taxas ou gravames de qualquer natureza que possam incidir sobre o principal e os juros dos empréstimos mencionados no presente Protocolo.

Artigo IV. Com relação ao transporte de passageiros e bens no tráfego marítimo e aéreo decorrente da concessão dos créditos, os Governos da República Federal da Alemanha e da República Federativa do Brasil não tomarão medidas que possam dificultar a participação das empresas de transporte brasileiras e alemãs.

Artigo V. O empréstimo mencionado no Artigo I, alínea 1, só poderá ser utilizado para o fornecimento de bens e para prestação de serviços provenientes de países e territórios sobre os quais o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil lograram mútuo entendimento. O mesmo aplicar-se-á para a origem dos bens fornecidos e para os meios de transporte utilizados.

Artigo VI. O Governo da República Federal da Alemanha desejaria que, para fornecimentos resultantes da concessão do empréstimo mencionado no Artigo I, alínea 1, em condições iguais ou equivalentes fosse dada preferência aos produtos industriais do Land Berlim.

Artigo VII. Com a exceção das disposições do Artigo IV que se referem ao transporte aéreo, este Protocolo será igualmente válido para o Land Berlim, salvo se, dentro de três meses após sua entrada em vigor, o Governo da República Federal da Alemanha se manifestar em sentido contrário junto ao Governo da República Federativa do Brasil.

Artigo VIII. Este Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura.

FEITO na cidade do Rio de Janeiro, aos trinta dias do mês de maio de 1969, em dois exemplares igualmente autênticos, nos idiomas português e alemão.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:
EHRENFRIED VON HOLLEBEN

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Föderativen Republik Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Protokolls ist,

in der Absicht, die Entwicklung der brasilianischen Wirtschaft zu fördern, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I. 1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Centrais Elétricas de São Paulo S.A., São Paulo, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Teilfinanzierung von Lieferungen und Leistungen deutscher Firmen im Rahmen des Vorhabens Wasserkraftwerk Ilha Solteira ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 50 Millionen Deutsche Mark aufzunehmen. Aus dem Darlehen dürfen Inlandskosten bis zu 15 Prozent des deutschen Auftragswertes, höchstens jedoch 12 Millionen Deutsche Mark finanziert werden.

2) Das Darlehen nach Absatz (1) wird ergänzt durch einen liefergebundenen Finanzkredit der Kreditanstalt für Wiederaufbau bis zur Höhe von 40 Millionen Deutsche Mark.

Artikel II. 1) Die Verwendung des in Artikel I Absatz 1 genannten Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschliessenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich darauf ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der abzuschliessenden Darlehensverträge.

Artikel III. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien ist damit einverstanden, dass der Darlehensnehmer alle Ausgaben, die sich bei Abschluss oder Durchführung der Verträge ergeben sowie Steuern, Gebühren und Ausgaben jeder Art auf Kapital und Zinsen der in diesem Protokoll genannten Darlehen trägt.

Artikel IV. Im Zusammenhang mit dem Transport von Passagieren und Gütern im See- und Luftverkehr, der sich aus der Gewährung der Kredite ergibt, werden die Regierungen der Föderativen Republik Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland keine Massnahmen treffen, die die Beteiligung der brasilianischen und der deutschen Verkehrsunternehmen erschweren könnten.

Artikel V. Das in Artikel I Absatz 1 dieses Protokolls genannte Darlehen darf nur zur Finanzierung von Lieferungen und Leistungen aus Ländern und Gebieten verwandt werden, auf die sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geeinigt haben. Das Gleiche gilt für den Ursprung der Lieferungen und die sie befördernden Transportmittel.

Artikel VI. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, dass bei den Lieferungen, die sich aus der Gewährung des in Artikel I Absatz 1 genannten Darlehens ergeben, den Erzeugnissen der Industrie des Landes Berlin bei gleichen oder gleichwertigen Bedingungen der Vorzug gegeben wird.

Artikel VII. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels IV hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Protokoll auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel VIII. Dieses Protokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rio de Janeiro am 30. Mai 1969 in vier Urschriften, je zwei in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung der Föderativen
Republik Brasilien:
JÓSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
EHRENFRIED VON HOLLEBEN

EXCHANGE OF NOTES—ÉCHANGE DE NOTES

I

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
RIO DE JANEIRO

Rio de Janeiro, den 30. Mai 1969

Wi III B 4-82. 12. E/205/69

Herr Minister,

ich beehre mich, Euerer Exzellenz anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Protokolls zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über finanzielle Zusammenarbeit folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien ist nach Artikel III des Protokolls damit einverstanden, dass brasilianische Steuern, Gebühren und Abgaben jeder Art vom Kapital und von den Zinsen der in Artikel I Absatz 1 und 2 des Protokolls genannten Darlehen von dem Darlehensnehmer getragen werden sollen. Diese Vereinbarung ist von der Erwartung getragen, dass die Regierung der Föderativen Republik Brasilien den Darlehensnehmer nach Massgabe des brasilianischen Steuerrechts möglichst von allen brasilianischen Steuern, Gebühren und Abgaben befreit, die er nach Artikel III des Abkommens trägt.

Nach Artikel 505 des brasilianischen Dekrets Nr. 58.400 vom 1.5.1966, mit dem die Erhebung und Überwachung der Einkommensteuer geregelt wurde, sind Erträge, die ausländische Regierungen erhalten, von der Einkommensteuer befreit, sofern Gegenseitigkeit in Bezug auf die Behandlung von Erträgen der brasilianischen Regierung in den betreffenden Ländern besteht.

In diesem Zusammenhang beehre ich mich Euerer Exzellenz mitzuteilen, dass nach dem geltenden deutschen Steuerrecht der Regierung der Föderativen Republik Brasilien in der Bundesrepublik Deutschland zufließende Darlehenszinsen grundsätzlich keiner deutschen Besteuerung unterliegen würden, wenn die Darlehen nicht eine eingetragene öffentliche Schuld sind, nicht an deutschen Grundstücken dinglich gesichert sind und über sie auch keine Teilschuldverschreibungen ausgestellt sind. Steuerfrei wären—unter diesen Voraussetzungen—die Zinsen auch dann, wenn sie nicht dem ausländischen Staat, sondern einem in seinem Interesse tätigen Kreditinstitut zufließen.

Ich bitte Euerer Exzellenz zu bestätigen, dass die im Interesse der Regierung der Bundesrepublik Deutschland handelnde Kreditanstalt für Wiederaufbau wegen Zinsen und Provisionszahlungen für die in Artikel I Absatz 1 und 2 des eingangs erwähnten Protokolls genannten Darlehen unter die vorerwähnte Bestimmung des brasilianischen Einkommensteuergesetzes fällt und—im Rahmen der Gegenseitigkeit—von der brasilianischen Steuer befreit ist.

Ich beehre mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis der brasilianischen Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Euerer

Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die gleichzeitig mit dem genannten Protokoll in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

EHRENFRIED VON HOLLEBEN

Seiner Exzellenz dem Aussenminister der Föderativen Republik Brasilien
Herrn José de Magalhães Pinto
Rio de Janeiro

II

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

Em 30 de maio de 1969

DPF/DAI/DEOc/114/551(81a)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, datada de hoje, vasada nos seguintes termos:

«Senhor Ministro, Por ocasião da assinatura do Protocolo sobre Cooperação Financeira, celebrada hoje entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência o seguinte:

O Governo da República Federativa do Brasil, segundo o Artigo 3 do Protocolo, concorda em que incumbam ao mutuário os impostos, taxas e gravames de qualquer natureza que possam incidir no Brasil sobre o principal e juros resultantes dos empréstimos mencionados no Artigo 1, alíneas (1) e (2) do Protocolo. Este entendimento se baseia na expectativa de que o Governo da República Federativa do Brasil procurará isentar o mutuário, na medida do possível e em conformidade com a legislação tributária brasileira, de todos os impostos, taxas e gravames brasileiros que incumbirem ao mutuário conforme o Artigo 3.

Segundo o Artigo 505 do Decreto brasileiro 58.400, de 10 de maio de 1966, que aprovou o Regulamento para a Cobrança e Fiscalização do Imposto de Renda, estarão isentos do imposto de renda os rendimentos auferidos por Governos estrangeiros, desde que haja reciprocidade do tratamento em relação aos rendimentos auferidos pelo Governo brasileiro em seus países.

Nesse contexto tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que, segundo a legislação tributária vigente na Alemanha, os juros sobre empréstimos auferidos na República Federal da Alemanha pelo Governo da República Federativa do Brasil não estão sujeitos a tributação alemã, se estes créditos não consistirem numa dívida pública registrada, se não tiverem uma garantia real através de um bem imóvel alemão, nem existirem títulos parciais de dívida sobre eles. Nessas condições, os juros gozariam de isenção de impostos mesmo no caso de não serem auferidos pelo Governo estrangeiro mas por um instituto de crédito atuando no interesse deste.

Rogo a Vossa Excelência confirmar que, em relação a juros e comissões incidentes sobre os créditos mencionados no Artigo 1, alíneas (1) e (2), do

protocolo acima citado, aplicar-se-ão ao Instituto de Crédito para a Reconstrução, atuando no interesse do Governo da República Federal da Alemanha, os acima citados dispositivos da Lei brasileira isentando-os de impostos, com base na reciprocidade.

Tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência declarando a concordância do Governo brasileiro constituam um ajuste entre ambos os nossos Governos, a entrar em vigor juntamente com o presente Protocolo.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.»

2. Em resposta informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro considera o exposto na nota em referência condição suficiente para que o Governo da República Federal da Alemanha e, em particular, o Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para a Reconstrução) se beneficiem da isenção estabelecida pelo Artigo 505 do regulamento do Imposto de Renda, aprovado pelo Decreto 58.400, de 10 de maio de 1966.

3. Nessas condições, o Governo da República Federativa do Brasil concorda com a proposta contida na referida Nota de Vossa Excelência, a qual, juntamente com a presente, será considerada um ajuste formal sobre o assunto entre os nossos dois países e entrará em vigor juntamente com o presente Protocolo.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

A Sua Excelência o Senhor Ehrenfried von Holleben
Embaixador da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION—TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany,

Considering the friendly relations existing between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis of the present Protocol, and

Intending to promote the development of the Brazilian economy,

Have agreed as follows:

Article I. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Centrais Elétricas de São Paulo, São Paulo, to obtain a loan of up to a total of 50 million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt/Main, for the partial financing of deliveries from and performances by German enterprises in the framework of the Usina Hidrelétrica de Ilha Solteira (Solteira Island Hydroelectric Plant project). This loan may be used to finance internal expenditures of up to 15 per cent of the total of the German credit, but not in excess of 12 million Deutsche Mark.

2. The loan referred to in subparagraph 1 shall be supplemented by a loan of up to 40 million Deutsche Mark tied to German deliveries, granted by the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article II. 1. The utilization of the loan referred to in article I (1) and its terms and conditions shall be regulated by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, the said contracts to be governed by the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall furnish guaranties to the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all payments and transfers resulting from performance of the obligations of the borrower, on the basis of the loan contracts to be concluded.

Article III. The Government of the Federative Republic of Brazil agrees that the borrower shall be liable for any expenses arising in connexion with the conclusion or execution of the contracts, and for taxes, dues and charges of any kind on the principal and interest of the loans referred to in this Protocol.

Article IV. With respect to the transportation of passengers and goods by sea and air as a result of the granting of the loans, the Governments of the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil shall refrain from taking any measures which might impede the participation of Brazilian and German transport companies.

¹ Came into force on 30 May 1969 by signature, in accordance with article VIII.

Article V. The loan referred to in article I (1) may be used only for the delivery of goods from and performances by countries and territories agreed upon by the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil. The same shall apply to the origin of the goods delivered and the means of transport used to effect deliveries.

Article VI. The Government of the Federal Republic of Germany would wish that, for deliveries resulting from the granting of the loan referred to in article I (1), preference should be given, in the event of equal or equivalent conditions, to the industrial products of Land Berlin.

Article VII. With the exception of those provisions of article IV which refer to air transport, this Protocol shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Federative Republic of Brazil within three months from the entry into force of this Protocol.

Article VIII. This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at the city of Rio de Janeiro on 30 May 1969, in two originals, in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
EHRENFRIED VON HOLLEBEN

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
RIO DE JANEIRO

Rio de Janeiro, 30 May 1969

Wi III B 4-82.12.E/205/69

Sir,

On the occasion of the signing today of the Protocol on financial co-operation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to inform you of the following:

Under article III of the Protocol, the Government of the Federative Republic of Brazil agrees that the borrower shall be liable for Brazilian taxes, dues and charges of any kind on the principal and interest of the loans referred to in article I (1) and (2) of the Protocol. This Agreement is based on the expectation that the Government of the Federative Republic of Brazil, will to the fullest extent possible under Brazilian taxation law, exempt the borrower from all Brazilian taxes, dues and charges for which it is liable under article III of the Agreement.

Under article 505 of Brazilian Decree No. 58.400 of 10 May 1966 governing income tax collection and inspection, the earnings of foreign Governments shall be exempt from income tax, subject to reciprocity in the treatment of earnings of the Brazilian Government in the countries concerned.

In this connexion, I have the honour to inform you that, under the German taxation law in force, loan interest accruing to the Government of the Federative Republic of Brazil in the Federal Republic of Germany would not, in principle, be subject to German taxation, provided that the loans in question do not constitute a registered public debt, are not secured on German immovable property and are not the subject of a bond issue. Under these conditions, the interest would be tax-exempt, even if it accrues not to the foreign Government but to a credit institute acting on its behalf.

I would request you to confirm that, in respect of interest and commission charges on the loans referred to in article I (1) and (2) of the above-mentioned Protocol, the above-mentioned provisions of Brazilian law will be applied to the Kreditanstalt für Wiederaufbau acting on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, exempting it from taxes, on a reciprocal basis.

I have the honour to propose that this note and your reply signifying the approval of the Brazilian Government shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force at the same time as this Protocol.

Accept, Sir, etc.

EHRENFRIED VON HOLLEBEN

His Excellency Mr. José de Magalhães Pinto
Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Rio de Janeiro

II

30 May 1969

DPF/DAI/DEOc/114/551 (81a)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I would inform you that the Brazilian Government considers the contents of that note sufficient to allow the Government of the Federal Republic of Germany and, in particular, the Kreditanstalt für Wiederaufbau, to benefit from the exemption established by article 505 of the income tax regulation adopted by decree No. 58.400 of 10 May 1966.

3. In these circumstances, the Government of the Federative Republic of Brazil concurs with the proposal contained in your note which, together with the present note, shall be considered a formal agreement on the question between our two countries and shall enter into force at the same time as this Protocol.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

His Excellency Mr. Ehrenfried von Holleben
Ambassador of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION—TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ SUR LA COOPÉRATION FINANCIÈRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérative du Brésil et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Protocole,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie brésilienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Centrais Elétricas de São Paulo S.A., São Paulo, à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 50 millions de deutsche marks destiné à financer une partie des biens et des services devant être fournis par des entreprises allemandes dans le cadre du projet de centrale hydro-électrique Ilha Solteira. Ce prêt pourra servir au financement des dépenses locales jusqu'à concurrence de 15 p. 100 de la commande allemande et de 12 millions de deutsche marks au maximum.

2) Le prêt visé au paragraphe 1 sera complété par un crédit fournisseur de la Kreditanstalt für Wiederaufbau jusqu'à concurrence de 40 millions de deutsche marks.

Article II. 1) L'utilisation de l'emprunt visé au paragraphe 1 de l'article premier et les conditions auxquelles il sera accordé seront fixées dans les contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, et qui seront régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements et transferts y relatifs effectués en application d'obligations contractées par l'emprunteur au titre des contrats d'emprunt qui seront conclus.

Article III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte que l'emprunteur supporte toutes les dépenses afférentes à la conclusion et à l'exécution des contrats ainsi que les impôts, taxes et autres droits de toutes sortes frappant le capital ou les intérêts des emprunts visés dans le présent Protocole.

Article IV. Pour ce qui est du transport de passagers et de marchandises par voie maritime ou aérienne à l'occasion de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne prendront aucune mesure susceptible de restreindre la participation des entreprises de transport allemandes et brésiliennes.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1969 par la signature, conformément à l'article VIII.

Article V. L'emprunt visé au paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole ne peut être utilisé que pour financer les biens et les services fournis par les pays ou les territoires sur lesquels le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérative d'Allemagne se seront mis d'accord. Il en va de même pour l'origine des biens, et les moyens de transport utilisés pour les acheminer.

Article VI. Pour ce qui est des livraisons découlant de l'octroi du prêt visé au paragraphe 1 de l'article premier, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, dans des conditions identiques ou comparables, préférence soit donnée aux produits des entreprises du Land Berlin.

Article VII. A l'exception de celles des dispositions de l'article IV avant trait aux transports aériens, le présent Protocole s'appliquera également au Land Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article VIII. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rio de Janeiro le 30 mai 1969, en deux exemplaires originaux, dont deux en langue portugaise et deux en langue allemande, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil:
JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne:
EHRENFRIED VON HOLLEBEN

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
RIO DE JANEIRO

Rio de Janeiro, le 30 mai 1969

Wi III B 4-82.12.E/205/69

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature, intervenue en date de ce jour, du Protocole entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sur la coopération financière, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

Comme indiqué à l'article III du Protocole, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte que l'emprunteur supporte les impôts, taxes et autres droits brésiliens de toutes sortes frappant le capital ou les intérêts des emprunts visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article premier du Protocole. A cet égard, il est présumé que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans la mesure où le permet le droit fiscal brésilien,

exonérera si possible l'emprunteur de tous les impôts, taxes et droits brésiliens qui sont à sa charge en vertu de l'article III de l'Accord.

Selon l'article 505 du décret n° 58.400 du 10 mai 1966 de la République fédérative du Brésil, qui règle la perception et le contrôle de l'impôt sur le revenu, les recettes d'un gouvernement étranger sont exonérées de l'impôt sur le revenu dans la mesure où le Gouvernement brésilien bénéficie de la réciprocité quant aux recettes qu'il touche dans le pays en question.

A cet égard, je tiens à informer Votre Excellence que, selon le droit fiscal allemand en vigueur, les intérêts d'un prêt du Gouvernement de la République fédérative du Brésil en République fédérale d'Allemagne ne sont en principe pas soumis à l'impôt allemand lorsque le prêt ne constitue pas une dette officielle enregistrée, n'est pas garanti par une hypothèque sur des biens-fonds allemands et ne fait pas l'objet d'obligations partielles. Avec ces réserves, les intérêts sont également exonérés s'ils reviennent non à un Etat étranger mais à un établissement de crédit opérant dans l'intérêt de cet Etat.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir confirmer que la Kreditanstalt für Wiederaufbau qui agit dans l'intérêt du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tombe, en ce qui concerne les intérêts et les paiements des commissions relatifs au prêt au titre visé aux paragraphes 1 et 2 de l'article premier du Protocole susmentionné, sous le coup de la disposition susmentionnée de la loi brésilienne relative à l'impôt sur le revenu et qu'elle est par conséquent exonérée de l'impôt brésilien sur la base de la réciprocité.

Je me permets de proposer que la présente note et la note de réponse de Votre Excellence confirmant l'agrément du Gouvernement brésilien constituent un arrangement entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur en même temps que le Protocole visé.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

EHRENFRIED VON HOLLEBEN

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil
Monsieur José de Magalhães Pinto
Rio de Janeiro

II

Le 30 mai 1969

DPF/DAI/DEOc/114/551(81 a)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

2. En réponse j'informe Votre Excellence que le Gouvernement brésilien considère les faits exposés dans la note citée comme justifiant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et, en particulier, la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) bénéficient de l'exonération prévue par l'article 505 du règlement relatif à l'impôt sur le revenu approuvé par le Décret 58.400 du 10 mai 1966.

3. Dans ces conditions, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil donne son agrément à la proposition figurant dans la note de Votre Excellence citée plus haut, laquelle constitue avec la présente note de réponse un arrangement formel entre nos deux pays qui entrera en vigueur en même temps que le présent Protocole.

Je saisis l'occasion, etc.

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Son Excellence Monsieur Ehrenfried von Holleben
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

No. 12783

BRAZIL
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement concerning shrimp (with annexes, agreed minute and exchanges of notes). Signed at Brasília on 9 May 1972

Authentic texts: Portuguese and English.
Registered by Brazil on 12 October 1973.

BRÉSIL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif à la crevette (avec annexes, procès-verbal conjoint et échanges de notes). Signé à Brasília le 9 mai 1972

Textes authentiques: portugais et anglais.
Enregistré par le Brésil le 12 octobre 1973.

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA
AMÉRICA SOBRE CAMARÃO

As Partes deste Acordo

Tomam nota da posição do Governo da República Federativa do Brasil, que considera que seu mar territorial se estende a uma distância de 200 milhas náuticas a partir da costa brasileira, que a exploração de crustáceos e demais recursos vivos, que mantêm estreitas relações de dependência com o fundo subjacente ao mar territorial brasileiro, é reservada a embarcações brasileiras de pesca, e que exceções a tal disposição apenas podem ser feitas através de acordos internacionais,

Tomam nota também da posição do Governo dos Estados Unidos da América, que não se considera obrigado, conforme o direito internacional, a reconhecer reivindicações de mar territorial com mais de 3 milhas náuticas, nem jurisdição de pesca além de 12 milhas náuticas, zona de jurisdição além da qual todas as nações têm o direito de pescar livremente, e que não considera que todos os crustáceos sejam organismos vivos pertencentes às espécies sedentárias, como definido na Convenção de Genebra de 1958 sobre a Plataforma Continental, e ademais,

Reconhecendo que a diferença das respectivas posições jurídicas das Partes tem dado origem a certos problemas relativos á atividade de pesca de camarão,

Considerando a tradição de ambas as Partes de resolver diferenças internacionais por meio da negociação,

Acreditando ser desejável chegar a uma solução provisória para a atividade de pesca de camarão sem prejuízo das posições jurídicas de cada Parte em relação à extensão do mar territorial ou à jurisdição sobre pesca, de acordo com o direito internacional,

Concluindo que, enquanto são buscadas soluções internacionais de caráter geral para problemas de jurisdição marítima e até que se disponha de informações mais adequadas relativas à pesca de camarão, é desejável concluir um acordo provisório que leve em consideração o mútuo interesse das Partes na conservação dos recursos camaroneiros na área deste Acordo,

Convieram no seguinte:

Artigo I. Aplicar-se-á este Acordo à pesca de camarão (*Penaeus (M.) duorarum notialis*, *Penaeus brasiliensis* e *Penaeus (M.) aztecus subtilis*) numa área situada numa região mais ampla na qual se desenrolam as atividades de pesca de camarão das Partes, a seguir denominada «área acordada» e assim definida: as águas ao largo da costa do Brasil, delimitadas a sudoeste pela isobatimétrica de trinta (30) metros, ao sul pela latitude de 1° norte e a leste pela longitude de 47°30' oeste.

Artigo II. 1. Tendo em vista o interesse comum de evitar o esgotamento dos estoques de camarão na área acordada e a considerável diferença de estágios de

desenvolvimento das respectivas frotas pesqueiras, de que resultam, de maneira correspondente, diferentes formas de impacto sobre os recursos, as duas Partes concordam que, durante a vigência deste Acordo, o Governo da República Federativa do Brasil fará aplicar as medidas estabelecidas no Anexo 1 deste Acordo e que o Governo dos Estados Unidos da América fará aplicar as medidas estabelecidas no Anexo 2 deste Acordo.

2. As medidas estabelecidas nos Anexos poderão ser alteradas por concordância das Partes por meio das consultas previstas no Artigo X.

Artigo III. 1. Informações sobre captura e esforço de pesca, bem como dados biológicos relativos à pesca de camarão na área acordada, serão apropriadamente compilados e intercambiados pelas Partes. A menos que as Partes decidam em contrário, esse intercâmbio de informações se fará segundo o processo descrito neste Artigo.

2. Cada embarcação que pescar nos termos deste Acordo manterá um mapa de bordo, conforme um modelo mutuamente acordado. Esses mapas de bordo serão entregues trimestralmente à Parte pertinente, que utilizará os dados neles contidos, e outras informações que obtiver sobre a área acordada, para preparar relatórios sobre as condições da pesca naquela área, que serão periódica e apropriadamente transmitidos à outra Parte.

3. Entidades devidamente designadas pelas duas Partes encontrar-se-ão quando oportuno a fim de intercambiar dados científicos, publicações e conhecimentos adquiridos sobre a pesca de camarão na área acordada.

Artigo IV. 1. A Parte que conforme o Artigo V é responsável pelo controle da observância dos termos do Acordo pelas embarcações da bandeira da outra Parte, receberá daquela Parte as informações necessárias à identificação e outras tarefas de controle, inclusive nome, porto de registro, porto a partir do qual normalmente opera, descrição geral com fotografia de perfil, frequências de rádio para o estabelecimento de comunicações, velocidade e potência do motor principal, comprimento, métodos e equipamentos de pesca empregados.

2. Tais informações serão reunidas e organizadas pelo Governo da bandeira e serão objeto de comunicação anual entre as autoridades competentes das Partes.

3. A Parte que receber as informações verificará se as mesmas estão completas e em boa ordem, e informará a outra Parte sobre as embarcações que foram consideradas como tendo preenchido os requisitos do parágrafo 1 deste Artigo, bem como sobre aquelas que, por algum motivo, requererem mais consultas entre as Partes.

4. Cada embarcação considerada em ordem receberá e exibirá um sinal de identificação acordado entre as Partes.

Artigo V. 1. Tendo em vista que as autoridades brasileiras podem exercer um controle efetivo na área acordada, caberá ao Governo do Brasil assegurar que as atividades de pesca de camarão se conduzam conforme as disposições deste Acordo.

2. Uma autoridade brasileira devidamente credenciada, ao exercer a responsabilidade descrita no parágrafo 1 deste Artigo, poderá, caso julgar, por razão justificada, infringida qualquer disposição deste Acordo, abordar um barco de pesca de camarão e nele efetuar busca. Tal ação não poderá obstruir indevidamente as operações de pesca. Se, após a abordagem ou após a abordagem e a busca de uma embarcação, a autoridade continuar a julgar, por razão

justificada, infringida qualquer disposição deste Acordo, poderá apreender e deter a embarcação. No caso de abordagem ou apreensão e detenção de embarcação estadunidense, o Governo do Brasil informará prontamente o Governo dos Estados Unidos a esse respeito.

3. Após satisfeitos os termos do Artigo VI, como referido no parágrafo 4 deste Artigo, uma embarcação estadunidense apreendida e detida nos termos deste Acordo será entregue, tão logo viável, a funcionário autorizado dos Estados Unidos no porto mais próximo do local da apreensão, ou em qualquer outro lugar mutuamente aceitável às autoridades competentes de ambas as Partes. O Governo do Brasil, depois da entrega da embarcação a funcionário autorizado dos Estados Unidos, fornecerá uma cópia autenticada do relatório completo sobre a infração e as circunstâncias da apreensão e detenção.

4. Se a razão para a apreensão e detenção estiver no âmbito dos termos do Artigo II ou do Artigo IV, parágrafo 4 deste Acordo, a embarcação estadunidense apreendida e detida será entregue a funcionário autorizado dos Estados Unidos, após satisfeitos os termos do Artigo VI relativos a despesas extraordinárias.

5. Se a natureza da infração o justificar, e após o cumprimento da disposição do Artigo X, as embarcações poderão também ter confiscadas as partes da captura que se determinar foram pescadas ilegalmente e confiscados os equipamentos de pesca.

6. No caso de embarcações entregues a funcionário autorizado dos Estados Unidos nos termos dos parágrafos 3 e 4 deste Artigo, o Governo do Brasil será informado da instauração e desfecho de qualquer processo por parte dos Estados Unidos.

Artigo VI. Em relação aos entendimentos sobre controle especificados no Artigo V, incluindo particularmente quaisquer despesas extraordinárias verificadas na realização da apreensão e detenção de embarcações estadunidenses nos termos do parágrafo 4 do Artigo V, e levando em consideração a regulamentação pelo Brasil das embarcações da sua própria bandeira na área acordada, o Governo do Brasil será compensado com um montante determinado e confirmado em troca de notas entre as Partes. O montante de compensação será relacionado com o volume da pesca por nacionais estadunidenses na área acordada e com as atividades de controle total a serem desempenhadas pelo Governo do Brasil conforme os termos deste Acordo.

Artigo VII. A implementação deste Acordo poderá ser revista a pedido de qualquer das Partes, seis meses após a data em que este Acordo entrar em vigor, com a finalidade de tratar de questões administrativas surgidas em conexão com este Acordo.

Artigo VIII. As Partes examinarão as possibilidades de cooperação no desenvolvimento de suas indústrias de pesca, a expansão do comércio internacional de produtos da pesca, o aperfeiçoamento da armazenagem, transporte e comercialização dos produtos da pesca e o fomento de iniciativas conjuntas entre indústrias de pesca das duas Partes.

Artigo IX. Nenhuma disposição deste Acordo será interpretada como prejudicial à posição de cada Parte em relação ao problema do mar territorial ou da jurisdição de pesca conforme o direito internacional.

Artigo X. Problemas relativos à interpretação e à implementação deste Acordo serão solucionados pela via diplomática.

Artigo XI. Este Acordo entrará em vigor em data a ser mutuamente acordada, por troca de notas, uma vez cumpridos os procedimentos internos de ambas as Partes, e permanecerá em vigor até 1.º de janeiro de 1974, a menos que as Partes concordem em prorrogá-lo.

EM FÉ DO QUE os Representantes abaixo assinados firmaram o presente Acordo e nele apuseram seus respectivos selos.

FEITO em Brasília, aos nove dias do mês de maio de mil novecentos e setenta e dois, em dois exemplares, igualmente autênticos, nas línguas portuguesa e inglesa.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo
dos Estados Unidos da América:
WILLIAM M. ROUNTREE

ANEXO 1

- a) Proibição de atividades de pesca de camarão, por motivos de conservação, em áreas de reprodução e criação;
- b) Proibição do uso de substâncias químicas, tóxicas ou explosivas dentro ou perto das áreas de pesca;
- c) Registro de todas as embarcações de pesca na Capitania dos Portos e na SUDEPE;
- d) Pagamento de taxas e impostos para inspeções periódicas;
- e) Uso dos mapas de bordo da SUDEPE a serem entregues após cada viagem ou semanalmente;
- f) Proibição do uso de equipamentos de pesca e de outra natureza considerados pela SUDEPE como tendo efeitos destrutivos sobre os estoques;
- g) Proibição do lançamento de óleo e detritos orgânicos.

ANEXO 2

a) Não mais de 325 embarcações de bandeira estadunidense poderão pescar camarão na área acordada e o Governo dos Estados Unidos compromete-se a manter não mais de 160 daquelas embarcações na área ao mesmo tempo. Tais embarcações serão do mesmo tipo e terão os mesmos equipamentos de pesca que os usualmente empregados nessa atividade de pesca no passado, notando-se que equipamento elétrico para fins de pesca não tem sido usualmente empregado pelas embarcações nessa atividade no passado.

b) A pesca de camarão na área acordada limitar-se-á ao período de 1.º de março a 30 de novembro.

c) A pesca de camarão na parte da área acordada localizada a sudeste da direção de 240º tomada em relação ao rádio-farol Ponta do Céu limitar-se-á ao período de 1.º de março a 1.º de julho.

d) O transbordo da captura só poderá realizar-se entre embarcações autorizadas por este Acordo a pescar na área acordada.

ATA CONJUNTA RELATIVA AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL, E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA
AMÉRICA SOBRE CAMARÃO

As Delegações do Governo da República Federativa do Brasil e do Governo dos Estados Unidos da América consideram desejável registrar os pontos abaixo indicados relativos ao Acordo entre os dois Governos sobre camarão, assinado em 9 de maio de 1972:

A Delegação do Brasil informou a Delegação dos Estados Unidos da América de que a parte da área acordada compreendida entre as linhas de marcação verdadeira de 240° e 225°, tomadas em relação ao rádio-farol Ponta do Céu, se reveste de especial interesse para os barcos camaroneiros brasileiros, dada sua proximidade ao porto e às indústrias instaladas em Belém, Estado do Pará. Nessas condições, a Delegação do Brasil comunicou à Delegação dos Estados Unidos da América que não era intenção do Governo brasileiro voltar a incluir tal região em acordos que viesse a firmar depois de 1973.

A Delegação dos Estados Unidos da América afirmou à Delegação do Brasil que a área acordada compreendida entre as linhas de marcação verdadeira de 240° e 225°, tomadas em relação ao rádio-farol Ponta do Céu, está situada em alto mar e portanto aberta à pesca por todas as nações.

As Delegações do Brasil e dos Estados Unidos da América concordaram que, com base na informação disponível, a expressão «do mesmo tipo», incluída na alínea *a* do Anexo 2 com relação aos barcos estadunidenses que têm pescado na área acordada, significava barcos com até aproximadamente 85 pés de comprimento.

Com referência à alínea *a* do Anexo 2, ambas as Delegações concordaram que um excedente de 15 barcos na área acordada sobre o número de 160 constituirá, durante a primeira estação de pesca do Acordo, uma situação que requer consultas entre as Partes dentro do escopo do Artigo X, com vistas a obter-se, tão prontamente quanto possível, o número acordado. Tendo em vista a natureza especial dos entendimentos contidos na alínea *a* do Anexo 2, ambas as Delegações entendem que as consultas referidas no parágrafo 2 do Artigo II se realizarão, tão logo possível, uma vez encerrada a atual estação de pesca, para examinar a operação desta disposição com vistas à revisão, caso necessária, das medidas relacionadas na alínea *a* do Anexo 2, ou à revisão dos procedimentos necessários para atingir uma melhor sujeição a essas medidas.

FEITO em Brasília, aos nove dias do mês de maio de mil novecentos e setenta e dois, em dois exemplares, igualmente autênticos, nas línguas portuguesa e inglesa.

Pela República Federativa
do Brasil:
[Signed — Signé]¹

Pelos Estados Unidos
da América:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mario Gibson Barboza — Signé par Mario Gibson Barboza.

² Signed by William M. Rountree — Signé par William M. Rountree.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING SHRIMP

The Parties to this Agreement,

Note the position of the Government of the Federative Republic of Brazil, that it considers its territorial sea to extend to a distance of 200 nautical miles from Brazil's coast, that the exploitation of crustaceans and other living resources, which are closely dependent on the seabed under the Brazilian territorial sea, is reserved to Brazilian fishing vessels, and that exceptions to this provision can only be granted through international agreements,

Note also the position of the Government of the United States of America that it does not consider itself obligated under international law to recognize territorial sea claims of more than 3 nautical miles nor fisheries jurisdiction of more than 12 nautical miles, beyond which zone of jurisdiction all nations have the right to fish freely, and that it does not consider that all crustaceans are living organisms belonging to sedentary species as defined in the 1958 Geneva Convention on the Continental Shelf,² and further

Recognizing that the difference in the respective juridical positions of the Parties has given rise to certain problems relating to the conduct of shrimp fisheries,

Considering the tradition of both Parties for resolving international differences by having recourse to negotiation,

Believing it is desirable to arrive at an interim solution for the conduct of shrimp fisheries without prejudice to either Party's juridical position concerning the extent of territorial seas or fisheries jurisdiction under international law,

Concluding that, while general international solutions to issues of maritime jurisdiction are being sought and until more adequate information regarding the shrimp fisheries is available, it is desirable to conclude an interim agreement which takes into account their mutual interest in the conservation of the shrimp resources of the area of this Agreement,

Have agreed as follows:

Article I. This Agreement shall apply to the fishery for shrimp (*Penaeus* (M.) *duorarum notialis*, *Penaeus braziliensis* and *Penaeus* (M.) *aztecus subtilis*) in an area of the broader region in which the shrimp fisheries of the Parties are conducted, hereinafter referred to as the "area of agreement" and defined as follows: the waters off the coast of Brazil having the isobath of thirty (30) meters as the south-west limit and the latitude 1° north as the southern limit and 47°30' west longitude as the eastern limit.

Article II. 1. Taking into account their common concern with preventing the depletion of the shrimp stocks in the area of agreement and the substantial difference in the stages of development of their respective fishing fleets, which

¹ Came into force on 14 February 1973, the date mutually agreed upon by an exchange of notes dated at Washington on 12 and 14 February 1973, upon completion of the internal procedures of both Parties, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311.

results correspondingly in different kinds of impact on the resources, the two Parties agree that, during the term of this Agreement, the Government of the Federative Republic of Brazil is to apply the measures set forth in annex I to this Agreement and the Government of the United States of America is to apply the measures set forth in annex II to this Agreement.

2. The measures set forth in annexes may be changed by agreement of the Parties through consultation pursuant to article X.

Article III. 1. Information on catch and effort and biological data relating to shrimp fisheries in the area of agreement shall be collected and exchanged, as appropriate, by the Parties. Unless the Parties decide otherwise, such exchange of information shall be made in accordance with the procedure described in this article.

2. Each vessel fishing under this Agreement shall maintain a fishing log, according to a commonly agreed model. Such fishing logs shall be delivered quarterly to the appropriate Party which shall use the data therein contained, and other information it obtains about the area of agreement, to prepare reports on the fishing conditions in that area, which shall be transmitted periodically to the other Party as appropriate.

3. Duly appointed organizations from both Parties shall meet in due time to exchange scientific data, publications and knowledge acquired on the shrimp fisheries in the area of agreement.

Article IV. 1. The Party which under article V has the responsibility for enforcing observance of the terms of the Agreement by vessels of the other Party's flag shall receive from the latter Party the information necessary for identification and other enforcement functions, including name, port of registry, port where operations are usually based, general description with photograph in profile, radio-frequencies by which communications may be established, main engine horsepower and speed, length, and fishing method and gear employed.

2. Such information shall be assembled and organized by the flag Government and communications relating to such information shall be carried out each year between the appropriate authorities of the Parties.

3. The Party which receives such information shall verify whether it is complete and in good order, and shall inform the other Party about the vessels found to comply with the requirements of paragraph 1 of this article, as well as about those which would, for some reason, require further consultation among the Parties.

4. Each of those vessels found in order shall receive and display an identification sign, agreed between the Parties.

Article V. 1. In view of the fact that Brazilian authorities can carry out an effective enforcement presence in the area of agreement, it shall be incumbent on the Government of Brazil to ensure that the conduct of shrimp fisheries conforms with the provisions of this Agreement.

2. A duly authorized official of Brazil, in exercising the responsibility described in paragraph 1 of this article may, if he has reasonable cause to believe that any provision of this Agreement has been violated, board and search a shrimp fishing vessel. Such action shall not unduly hinder fishing operations. When, after boarding or boarding and searching a vessel, the official continues to have reasonable cause to believe that any provision of this Agreement has been

violated, he may seize and detain such vessel. In the case of a boarding or seizure and detention of a United States vessel, the Government of Brazil shall promptly inform the Government of the United States of its action.

3. After satisfaction of the terms of article VI as referred to in paragraph 4 of this article, a United States vessel seized and detained under the terms of this Agreement shall, as soon as practicable, be delivered to an authorized official of the United States at the nearest port to the place of seizure, or any other place which is mutually acceptable to the competent authorities of both Parties. The Government of Brazil shall, after delivering such vessel to an authorized official of the United States, provide a certified copy of the full report of the violation and the circumstances of the seizure and detention.

4. If the reason for seizure and detention falls within the terms of article II or article IV, paragraph 4 of this Agreement, a United States vessel seized and detained shall be delivered to an authorized official of the United States, after satisfaction of the terms of article VI relating to unusual expenses.

5. If the nature of the violation warrants it, and after carrying out the provision of article X, vessels may also suffer forfeiture of that part of the catch determined to be taken illegally and forfeiture of the fishing gear.

6. In the case of vessels delivered to an authorized official of the United States under paragraphs 3 or 4 of this article, the Government of Brazil will be informed of the institution and disposition of any case by the United States.

Article VI. In connection with the enforcement arrangements specified in article V, including in particular any unusual expenses incurred in carrying out the seizure and detention of a United States vessel under the terms of paragraph 4 of article V, and taking into account Brazil's regulation of its flag vessels in the area of agreement, the Government of Brazil will be compensated in an amount determined and confirmed in an exchange of notes between the Parties. The amount of compensation shall be related to the level of fishing by United States nationals in the area of agreement and to the total enforcement activities to be undertaken by the Government of Brazil pursuant to the terms of this Agreement.

Article VII. The implementation of this Agreement may be reviewed at the request of either Party six months after the date on which this Agreement becomes effective, in order to deal with administrative issues arising in connection with this Agreement.

Article VIII. The Parties shall examine the possibilities of cooperating in the development of their fishing industries; the expansion of the international trade of fishery products; the improvement of storage, transportation and marketing of fishery products; and the encouragement of joint ventures between the fishing industries of the two Parties.

Article IX. Nothing contained in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the position of either Party regarding the matter of territorial seas or fisheries jurisdiction under international law.

Article X. Problems concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article XI. This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed by exchange of notes, upon completion [of] the internal procedures of both Parties, and shall remain in force until January 1, 1974, unless the Parties agree to extend it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, this ninth day of May 1972, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authoritative.

For the United States
of America:
WILLIAM M. ROUNTREE

For the Federative Republic
of Brazil:
MARIO GIBSON BARBOZA

ANNEX I

- a) Prohibition of shrimp fishing activities, for conservation purposes, in spawning and breeding areas;
- b) Prohibition of the use of chemical, toxic or explosive substances in or near fishing areas;
- c) Registry of all fishing vessels with the Maritime Port Authority (Capitania dos Portos) and with SUDEPE;
- d) Payment of fees and taxes for periodical inspections;
- e) Use of the SUDEPE fishing logs to be returned after each trip or weekly;
- f) Prohibition of the use of fishing gear and of other equipment considered by SUDEPE to have destructive effects on the stocks;
- g) Prohibition of discharging oil and organic waste.

ANNEX II

a) Not more than 325 vessels flying the United States flag shall fish for shrimp in the area of agreement and the United States Government undertakes to maintain a presence of no more than 160 of those vessels in the area at any one time. Such vessels shall be of the same type and have the same gear as those commonly employed in this fishery in the past, noting that electric equipment for fishing purposes has not been commonly employed by boats in this fishery in the past.

b) Shrimp fishing in the area of agreement shall be limited to the period from March 1 to November 30.

c) Shrimp fishing in that part of the area of agreement southeast of a bearing of 240° from Ponta do Céu radio-beacon shall be limited to the period March 1 to July 1.

d) Transshipment of catch may be made only between vessels authorized under this Agreement to fish in the area of agreement.

AGREED MINUTE RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING SHRIMP

The Delegations of the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America consider it desirable to record the points set out below relating to the Agreement between the two Governments concerning shrimp signed on this ninth day of May, 1972:

The Brazilian Delegation informed the United States Delegation that the portion of the area of agreement between the true bearing of 240° and 225°, drawn from the Ponta do Céu radio-beacon, has a special interest to the Brazilian shrimp vessels, in view of its vicinity to both the port and the industries existing in Belem, State of Para. Under these circumstances, the Brazilian Delegation informed the United States Delegation that it was not the intention of the Brazilian Government to re-include such region in agreements it might conclude after 1973.

The United States Delegation stated its view to the Brazilian Delegation that the area of the Agreement between the true bearing of 240° and 225°, drawn from the Ponta do Céu radio-beacon, lies on the high seas and is thus open to fishing by all nations.

Both the Brazilian and the United States Delegations agreed that, based on the available information, the expression "of the same type", included in item *a* of annex II in relation to United States vessels that have in the past fished in the area of the Agreement, means vessels having a length up to approximately eighty-five feet.

With respect to item *a* of annex II, both Delegations agreed that an excess of up to 15 vessels in the area of agreement over the figure of 160 shall constitute, during the first fishing season of the Agreement, a situation requiring consultations between the Parties within the scope of article X with a view toward arriving at as promptly as possible the agreed figure. In view of the special nature of the arrangements contained in item *a* of annex II, both Delegations understand that consultations referred to in paragraph 2, article II will be held as soon after the close of the current fishing season as possible, to examine the operation of this provision with a view toward revising, if necessary, the measures outlined in item *a* of annex II or revising the procedures necessary to achieve better compliance with them.

DONE in duplicate, this ninth day of May, 1972, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Federative Republic
of Brazil:
[Signed — Signé]¹

For the United States
of America:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mario Gibson Barboza — Signé par Mario Gibson Barboza.

² Signed by William M. Rountree — Signé par William M. Rountree.

EXCHANGES OF NOTES—ÉCHANGES DE NOTES

I a

Brasília, May 9, 1972

No. 150

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on shrimp signed today by the Governments of the Federative Republic of Brazil and the United States of America and to confirm, on behalf of my Government, the following:

a) The Government of the United States of America shall, after the appropriation of funds by Congress, compensate the Government of Brazil in an annual amount of U.S. \$200,000 (two hundred thousand dollars) pursuant to the terms of article VI;

b) The Government of the United States of America shall, after the appropriation of funds by Congress, further compensate the Government of Brazil in the amount of U.S. \$100.00 (one hundred dollars) for each day a United States flag shrimp fishing vessel is under the control of Brazilian enforcement authorities pursuant to the terms of paragraph 2 of article V.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above points of understanding on behalf of your Government shall be regarded as constituting satisfaction of the terms of article VI of the aforementioned Agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM ROUNTREE

His Excellency Mario Gibson Barboza
Minister of Foreign Affairs
Brasília

II a

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

Em 9 de maio de 1972

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, datada de hoje, cujo teor, em português, é o seguinte:

«Excelência, Tenho a honra de referir-me ao Acordo sobre Camarão assinado hoje pelos Governos da República Federativa do Brasil e dos Estados Unidos da América e confirmar, em nome de meu Governo, o seguinte:

a) o Governo dos Estados Unidos da América, após apropriação dos recursos pelo Congresso, compensará o Governo do Brasil com um montante anual de US\$200.000 (duzentos mil dólares), conforme os termos do Artigo VI;

b) o Governo dos Estados Unidos da América, após apropriação dos recursos pelo Congresso, compensará também o Governo do Brasil com um montante de US\$100,00 (cem dólares) por cada dia em que uma embarcação de pesca de

camarão da bandeira dos Estados Unidos permanecer sob o controle das autoridades competentes brasileiras, conforme os termos do parágrafo 2 do Artigo V.

Tenho a honra de propor que esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, confirmando, em nome de seu Governo, os pontos de entendimento acima mencionados, sejam consideradas como tendo atendido aos objetivos do Artigo VI do referido Acordo entre os dois Governos.

Queira aceitar, Excelência, os protestos renovados da minha mais alta consideração.»

2. Em resposta, desejo confirmar, em nome do Governo brasileiro, que os pontos de entendimento acima mencionados sejam considerados como tendo atendido aos termos do Artigo VI do Acordo sobre Camarão, assinado hoje pelos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

MARIO GIBSON BARBOZA

A Sua Excelência o Senhor William Manning Rountree
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION—TRADUCTION]

9 May 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the contents of which are as follows:

[See note I a]

2. In reply, I wish to confirm, on behalf of the Brazilian Government, that the aforementioned points of understanding shall be regarded as constituting compliance with the terms of article VI of the Agreement concerning shrimp, signed today by the two Governments.

Accept, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

His Excellency Mr. William Manning Rountree
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

I b

No. 151

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil, and with reference to the Agreement concerning shrimp signed on this date, as well as the accompanying exchange of notes related to article VI of that Agreement, has the honor to inform the Ministry of the following:

Pending the entering into force of the Agreement as provided for in article eleven, the Government of the United States of America is prepared to make every effort to encourage the voluntary compliance by its industry of the provisions of the Agreement so as to ensure that events in the interim period do not prejudice the successful implementation of those provisions. It is the understanding of the Government of the United States of America that the Government of the Federative Republic of Brazil intends also to abide by the spirit of the proposed interim Agreement.

Following the entering into force of the Agreement as provided for in article eleven, but prior to the passage of enabling legislation, the Government of the United States of America proposes to continue its efforts to encourage voluntary compliance.

In the period between the completion of internal procedures as noted in article eleven and the entering into force of the Agreement, the Government of the United States of America will seek, *inter alia*, with the voluntary cooperation of U.S. flag vessel owners,

1. To achieve the objectives of article II
2. To institute appropriate article III procedures
3. To achieve the intent of articles IV and V.

In stating its willingness to encourage the voluntary compliance with appropriate provisions of the Agreement so that the intent of the accord may be achieved while awaiting its entering into force, it is the understanding of the Government of the United States of America that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees that in this same interim period both Parties should have as their objective the achievement of the intent of the Agreement.

With specific reference to article III, paragraph 2, the Government of the United States of America shall treat the information obtained from individual fishing logs as confidential.

The Embassy takes the opportunity to renew to the Ministry the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Brasília, May 9, 1972.

II b

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada dos Estados Unidos da América e tem a honra de acusar recebimento da nota da Embaixada, datada de hoje, cujo teor, em português, é o seguinte:

«A Embaixada dos Estados Unidos da América cumprimenta o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e, com referência ao Acordo sobre Camarão assinado hoje, bem como à troca de notas relativas ao Artigo VI do Acordo, tem a honra de informar o Ministério do seguinte:

«Enquanto se aguarda a entrada em vigor do Acordo, nos termos do Artigo XI, o Governo dos Estados Unidos da América dispõe-se a empenhar todos os seus esforços para estimular a sujeição voluntária da sua indústria às disposições pertinentes para assegurar que ocorrências durante o período intermediário não prejudiquem o êxito da execução daquelas disposições. O Governo dos Estados Unidos da América entende que o Governo da República Federativa do Brasil também pretende orientar-se pelo espírito do projeto de Acordo provisório.

Após a entrada em vigor do Acordo, nos termos do Artigo XI, mas antes da aprovação da legislação complementar, o Governo dos Estados Unidos da América dispõe-se a continuar os esforços para estimular a sujeição voluntária.

No período entre o cumprimento dos procedimentos internos, como consignado no Artigo XI, e a entrada em vigor do Acordo, o Governo dos Estados Unidos da América procurará *inter alia*, com a cooperação voluntária dos proprietários de embarcações da bandeira dos Estados Unidos,

1. atingir os objetivos do Artigo II
2. instituir os procedimentos adequados ao Artigo III
3. alcançar a meta estabelecida nos Artigos IV e V.

Ao declarar sua disposição de estimular a sujeição voluntária às disposições apropriadas do Acordo para que o objetivo do entendimento possa ser atingido enquanto se aguarda a entrada em vigor, o Governo dos Estados Unidos da América entende que o Governo da República Federativa do Brasil concorda que, nesse mesmo período intermediário, ambas as Partes deveriam ter por meta alcançar o objetivo do Acordo.

Com referência específica ao Artigo III, parágrafo 2, o Governo dos Estados Unidos da América dará tratamento confidencial às informações obtidas de mapas de bordo individuais.»

2. Em resposta, o Ministério das Relações Exteriores deseja confirmar que o entendimento, referido no penúltimo parágrafo da nota da Embaixada, é compartilhado pelo Governo brasileiro.

3. Ademais, o Ministério das Relações Exteriores deseja declarar que, enquanto se aguarda a entrada em vigor do Acordo, é intenção do Governo brasileiro aplicar suas disposições na medida do possível a partir de hoje e de maneira a assegurar que ocorrências nesse ínterim não prejudiquem o êxito da execução daquelas disposições.

4. Com referência específica ao Artigo III, parágrafo 2, o Governo da República Federativa do Brasil dará tratamento confidencial às informações obtidas de mapas de bordo individuais.

Brasília, em 9 de maio de 1972.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

II b

The Ministry of External Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note of today's date, the contents of which are as follows:

[See note I b]

2. In reply, the Ministry of External Relations wishes to confirm that the understanding, referred to in the penultimate paragraph of the Embassy's note, is shared by the Brazilian Government.

3. Furthermore, the Ministry of External Relations wishes to state that, with regard to the entry into force of the Agreement, it is the intention of the Brazilian Government to apply its provisions to the extent possible with effect from this

day and in such a manner as to ensure that events in the interim period do not prejudice the successful implementation of those provisions.

4. With specific reference to article III, paragraph 2, the Government of the Federative Republic of Brazil will treat the information obtained from individual fishing logs as confidential.

Brasília, 9 May 1972.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CREVETTE

Les Parties au présent Accord,

Prennent note de la position du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, qui considère que sa mer territoriale s'étend sur une distance de 200 milles marins à partir de la côte brésilienne, que l'exploitation des crustacés et autres ressources biologiques qui sont en relation d'étroite dépendance avec le fond sous-jacent à la mer territoriale brésilienne est réservée aux navires de pêche brésiliens et qu'il ne peut être admis d'exceptions à cette règle qu'au moyen d'accords internationaux,

Prenant également note de la position du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui ne se considère pas comme tenu, selon le droit international, de reconnaître les revendications portant sur une mer territoriale de plus de 3 milles marins, ou sur une zone de juridiction en matière de pêche de plus de 12 milles marins, limite au-delà de laquelle toutes les nations ont le droit de pêcher librement, et qui ne considère pas que tous les crustacés sont des organismes vivants appartenant aux espèces sédentaires au sens de la définition qui est donnée de ces organismes dans la Convention de Genève de 1958 sur le plateau continental² et, en outre,

Reconnaissant que cette divergence des positions juridiques respectives des Parties a donné lieu à certains problèmes en ce qui concerne les activités de pêche à la crevette,

Considérant que les deux Parties ont pour tradition de résoudre les différends internationaux en recourant à la négociation,

Estimant souhaitable de parvenir à une solution provisoire pour la conduite des activités de pêche à la crevette, sans préjudice de la position juridique de chacune des Parties quant à l'étendue de la mer territoriale ou aux limites de juridiction en matière de pêche au regard du droit international,

Concluant que, tandis que la recherche de solutions internationales générales aux problèmes de juridiction maritime se poursuit, et en attendant de disposer de renseignements plus satisfaisants au sujet des pêcheries de crevettes, il est souhaitable de conclure un accord provisoire tenant compte de l'intérêt commun des Parties à la conservation des ressources en crevettes dans la zone de l'Accord,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord s'applique à la pêche à la crevette (*Penaeus (M.) duorarum notialis*, *Penaeus braziliensis* et *Penaeus (M.) aztecus subtilis*) dans une zone faisant partie de la région plus vaste où les Parties pratiquent la pêche à la crevette et ci-après dénommée «zone de l'Accord», qui est définie comme suit : les eaux bordant la côte du Brésil qui sont délimitées au

¹ Entré en vigueur le 14 février 1973, date convenue par un échange de notes datées à Washington des 12 et 14 février 1973, après l'accomplissement des procédures internes des deux Parties, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311.

sud-ouest par l'isobathe de trente (30) mètres, au sud par la latitude de 1° nord et à l'est par la longitude de 47°30' ouest.

Article II. 1. Tenant compte de leur souci commun de prévenir l'épuisement des stocks de crevettes dans la zone de l'Accord et de l'importante différence de degré de développement entre leurs flottes de pêche respectives, dont les opérations ont, corrélativement, des impacts de nature différente sur les ressources, les deux Parties conviennent que, pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil appliquera les mesures prévues à l'annexe 1 dudit Accord, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les mesures prévues à l'annexe 2.

2. Les mesures prévues dans les annexes pourront être modifiées d'un commun accord entre les Parties par voie de consultation, conformément à l'article X.

Article III. 1. Les Parties recueilleront et échangeront, selon qu'il conviendra, des renseignements sur les prises et sur l'effort de pêche ainsi que des données biologiques concernant la pêche à la crevette dans la zone de l'Accord. Sauf décision contraire des Parties, ces échanges de renseignements auront lieu conformément à la procédure décrite au présent article.

2. Tout navire pratiquant la pêche en application du présent Accord tiendra un journal de pêche conformément à un modèle arrêté d'un commun accord. Les journaux de pêche seront remis trimestriellement à la Partie appropriée qui utilisera les données y figurant ainsi que les autres renseignements qu'elle aura obtenus au sujet de la zone de l'Accord pour établir des rapports sur les conditions de pêche dans cette zone, qui seront transmis périodiquement à l'autre Partie, selon qu'il conviendra.

3. Des organismes dûment désignés par les deux Parties tiendront des réunions communes en temps opportun pour échanger des données scientifiques, des publications et les connaissances qu'ils auront acquises au sujet de la pêche à la crevette dans la zone de l'Accord.

Article IV. 1. La Partie chargée, conformément à l'article V, de veiller à l'application des dispositions du présent Accord par les navires battant pavillon de l'autre Partie recevra de cette dernière les renseignements d'identification et autres renseignements nécessaires à l'exercice de ses fonctions de contrôle, notamment les renseignements suivants: nom du navire, port d'attache, port servant habituellement de base d'opérations, description générale du navire avec photographie de profil, fréquences radio sur lesquelles les communications peuvent être établies, puissance du moteur principal et vitesse, longueur du navire, méthode de pêche et engins utilisés.

2. Ces renseignements seront rassemblés et classés par le Gouvernement du pavillon et feront l'objet de communications annuelles entre les autorités compétentes des Parties.

3. La Partie qui recevra ces renseignements vérifiera s'ils sont complets et en bon ordre et indiquera à l'autre Partie les navires pour lesquels les exigences du paragraphe 1 du présent article sont considérées comme satisfaites et ceux qui, pour quelque raison que ce soit, devraient donner lieu à d'autres consultations entre les Parties.

4. Chaque navire considéré comme étant en règle se verra attribuer, et devra porter en évidence, une marque d'identification convenue entre les Parties.

Article V. 1. Les autorités brésiliennes étant en mesure de maintenir dans la zone de l'Accord une surveillance efficace, il incombera au Gouvernement brésilien de faire en sorte que la pêche à la crevette soit pratiquée d'une manière conforme aux dispositions du présent Accord.

2. Dans l'exercice des responsabilités visées au paragraphe 1 du présent article, un fonctionnaire dûment autorisé du Brésil pourra, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une disposition du présent Accord a été violée, monter à bord d'un navire de pêche à la crevette et procéder à la visite de celui-ci. Ces mesures ne devront pas entraver indûment les opérations de pêche. Si, après être monté à bord et, le cas échéant, avoir procédé à la visite du navire, le fonctionnaire continue d'avoir des motifs raisonnables de croire qu'une disposition de l'Accord a été violée, il pourra saisir et retenir le navire. Au cas où le navire ainsi arraisonné ou saisi et retenu serait un navire des Etats-Unis, le Gouvernement du Brésil informera promptement le Gouvernement des Etats-Unis des mesures prises.

3. Après qu'il aura été satisfait à la disposition de l'article VI visée au paragraphe 4 du présent article, un navire des Etats-Unis saisi et retenu conformément au présent Accord sera livré aussitôt que possible à un fonctionnaire autorisé des Etats-Unis au port le plus proche du lieu de saisie ou en tout autre lieu acceptable pour les autorités compétentes des deux Parties. Après avoir livré le navire à un fonctionnaire autorisé des Etats-Unis, le Gouvernement brésilien fournira une copie certifiée conforme du procès-verbal de la violation et des circonstances dans lesquelles le navire a été retenu.

4. Si un navire des Etats-Unis a été saisi et retenu pour un motif relevant des dispositions de l'article II ou du paragraphe 4 de l'article IV du présent Accord, il sera livré à un fonctionnaire autorisé des Etats-Unis, après qu'il aura été satisfait à la disposition de l'article VI relative aux dépenses extraordinaires.

5. Si la nature de la violation le justifie, et sous réserve de l'application de l'article X, il pourra aussi y avoir confiscation de la partie des prises dont la capture sera considérée comme illégale, ainsi que des engins de pêche du navire.

6. En cas de livraison d'un navire à un fonctionnaire autorisé des Etats-Unis conformément aux paragraphes 3 ou 4 du présent article, le Gouvernement brésilien sera informé de toute procédure engagée par les Etats-Unis et de son issue.

Article VI. Au titre des mesures de contrôle prévues à l'article V, y compris toutes dépenses extraordinaires engagées en application du paragraphe 4 de l'article V pour saisir et retenir un navire des Etats-Unis, et compte tenu de la réglementation brésilienne applicable aux navires sous pavillon brésilien dans la zone de l'Accord, le Gouvernement brésilien recevra des indemnités dont le montant sera fixé et confirmé par échange de notes entre les Parties. Le montant de l'indemnisation sera fonction de l'importance des opérations de pêche pratiquées par des ressortissants des Etats-Unis, dans la zone de l'Accord et de l'ensemble des activités de contrôle exercées par le Gouvernement du Brésil en application du présent Accord.

Article VII. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, il pourra être procédé à un examen de l'exécution du présent Accord six mois après sa date d'entrée en vigueur, afin de régler les questions administratives qui se poseraient à son sujet.

Article VIII. Les Parties examineront les possibilités de coopérer en vue du développement de leurs industries de la pêche, de l'expansion du commerce international des produits de la pêche, de l'amélioration du stockage, du transport et de la commercialisation des produits de la pêche, et de l'encouragement des opérations conjointes entre les industries de la pêche des deux Parties.

Article IX. Aucune des dispositions contenues dans le présent Accord ne sera interprétée d'une manière portant atteinte à la position de l'une ou l'autre Partie sur la question de la mer territoriale ou de la juridiction en matière de pêche au regard du droit international.

Article X. Les problèmes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord seront résolus par la voie diplomatique.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur à une date à convenir par échange de notes, après l'accomplissement des procédures internes des deux Parties et restera en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1974, à moins que les Parties ne décident de le proroger.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés ont signé le présent Accord et ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Brasília en double exemplaire, le 9 mai 1972, dans les langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :
WILLIAM M. ROUNTREE

Pour la République fédérative
du Brésil :
MARIO GIBSON BARBOZA

ANNEXE 1

- a) Interdiction de la pêche à la crevette dans les zones de reproduction et de frai, à des fins de conservation ;
- b) Interdiction de l'emploi de substances chimiques, toxiques ou explosives à l'intérieur ou à proximité des zones de pêche ;
- c) Immatriculation de tous les navires de pêche auprès de la Capitainerie des ports et de la SUDEPE ;
- d) Paiement des droits et taxes au titre des inspections périodiques ;
- e) Utilisation des journaux de pêche de la SUDEPE, à remettre après chaque expédition ou toutes les semaines ;
- f) Interdiction de l'emploi d'engins de pêche ou de tout autre matériel considérés par la SUDEPE comme ayant des effets destructeurs sur les stocks ;
- g) Interdiction des rejets d'hydrocarbures et de déchets organiques.

ANNEXE 2

a) Le nombre des navires battant pavillon des Etats-Unis qui pourront pratiquer la pêche à la crevette dans la zone de l'Accord sera au maximum de 325. En outre, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à ce que le nombre de ces navires qui seront présents dans la zone à un moment quelconque ne dépasse pas 160. Ces navires devront être du même type et être équipés des mêmes engins que ceux habituellement employés

jusqu'à là pour cette pêche; il est à noter à cet égard que les bateaux pratiquant cette pêche n'employaient pas jusqu'alors de matériel électrique aux fins de cette activité.

b) La pêche à la crevette dans la zone de l'Accord sera limitée à la période allant du 1^{er} mars au 30 novembre.

c) La pêche à la crevette dans la partie de la zone de l'Accord située au sud-est d'un relèvement de 240° par rapport au radiophare de Ponta do Céu sera limitée à la période allant du 1^{er} mars au 1^{er} juillet.

d) Il ne pourra y avoir de transbordement de prises qu'entre navires autorisés en vertu du présent Accord à pêcher dans la zone de l'Accord.

PROCÈS-VERBAL CONJOINT DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CREVETTE

Les délégations du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaitent consigner par écrit les points ci-dessous concernant l'Accord entre leurs deux Gouvernements relatif à la crevette, signé ce jour du 9 mai 1972 :

La délégation brésilienne a informé la délégation des États-Unis que la portion de la zone de l'Accord située entre les relèvements vrais de 240° et 225° par rapport au radiophare de Ponta do Céu présente un intérêt particulier pour les navires brésiliens de pêche à la crevette, du fait de sa proximité à la fois du port et des industries de Belem, Etat de Para. Dans ces conditions, la délégation brésilienne a informé la délégation des États-Unis que le Gouvernement du Brésil n'entend pas comprendre à nouveau cette région dans le champ d'application des accords qu'il pourrait conclure après 1973.

La délégation des États-Unis a exposé à la délégation brésilienne son opinion, selon laquelle la zone de l'Accord située entre les relèvements vrais de 240° et 225° par rapport au radiophare de Ponta do Céu se trouve en haute mer et est donc ouverte aux bateaux de pêche de toutes les nations.

La délégation brésilienne et la délégation des États-Unis sont convenues que sur la base des renseignements disponibles, l'expression « du même type » utilisée au point a de l'annexe 2 en relation avec les navires des États-Unis qui pêchaient jusque-là dans la zone de l'Accord doit s'entendre de navires d'une longueur approximative de 85 pieds.

En ce qui concerne l'application de l'annexe 2, les deux délégations sont convenues qu'au cas où le nombre de 160 navires pouvant être présents simultanément dans la zone de l'Accord serait dépassé de 15 unités au maximum pendant la première saison de pêche comprise dans la période d'application de l'Accord, la situation appellerait des consultations entre les Parties, dans le cadre de l'article X, afin d'arriver aussi rapidement que possible au chiffre convenu. Du fait de la nature spéciale des arrangements prévus au point a de l'annexe 2, les consultations visées au paragraphe 2 de l'article II auront lieu, selon l'interprétation des deux délégations, aussitôt que possible après la clôture de la saison de pêche en cours pour examiner le fonctionnement de la présente disposition en vue de réviser, s'il y a lieu, les mesures prévues au point a de l'annexe 2 ou d'adopter des procédures révisées propres à en assurer une meilleure application.

FAIT à Brasília en double exemplaire, le 9 mai 1972, dans les langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative
du Brésil :

[MARIO GIBSON BARBOZA]

Pour les États-Unis
d'Amérique :

[WILLIAM M. ROUNTREE]

ÉCHANGE DE NOTES

I a

N° 150

Brasília, le 9 mai 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la crevette signé ce jour par les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et des Etats-Unis d'Amérique et de confirmer, au nom de mon Gouvernement, ce qui suit :

a) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique versera au Gouvernement brésilien, après ouverture des crédits correspondants par le Congrès, une indemnité de 200 000 (deux cent mille) dollars des Etats-Unis en application de l'article VI ;

b) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique versera au Gouvernement brésilien, après ouverture des crédits correspondants par le Congrès, une indemnité supplémentaire de 100 (cent) dollars par jour pour chaque navire de pêche à la crevette battant pavillon des Etats-Unis se trouvant sous le contrôle des autorités brésiliennes en application du paragraphe 2 de l'article V.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant les points d'accord ci-dessus au nom de votre Gouvernement soient considérées comme satisfaisant à la disposition de l'article VI de l'Accord mentionné entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM ROUNTREE

Monsieur Mario Gibson Barboza
Ministre des relations extérieures
Brasília

II a

Le 9 mai 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I a]

2. En réponse, je voudrais confirmer, au nom du Gouvernement brésilien, que les points d'accord susmentionnés sont considérés comme satisfaisant à la disposition de l'article VI de l'Accord relatif à la crevette signé ce jour par les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

M. William Manning Rountree
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

I b

N° 151

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et, se référant à l'Accord relatif à la crevette signé ce jour, ainsi qu'à l'échange de notes concernant l'article VI dudit Accord qui l'accompagne, a l'honneur de l'informer de ce qui suit.

En attendant que l'Accord entre en vigueur ainsi qu'il est prévu à l'article XI, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est prêt à faire tous ses efforts pour encourager son industrie à respecter volontairement les dispositions de l'Accord, de manière que les faits qui pourraient intervenir dans l'intervalle ne compromettent pas le succès de l'application de ces dispositions. Selon l'interprétation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil entend également respecter l'esprit de l'Accord provisoire envisagé.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se propose de continuer après que l'Accord sera entré en vigueur, conformément à l'article XI, mais avant l'adoption des textes législatifs d'application, à s'efforcer d'encourager le respect volontaire de l'Accord.

Dans la période qui s'écoulera entre l'achèvement des procédures internes comme prévu à l'article XI et l'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'efforcera, notamment avec la collaboration volontaire des armateurs de navires battant pavillon des Etats-Unis,

1. d'atteindre les objectifs de l'article II,
2. d'instituer des procédures appropriées pour l'application de l'article III,
3. de remplir le but des articles IV et V.

En se déclarant prêt à encourager le respect volontaire des dispositions appropriées de l'Accord afin que l'objet de celui-ci soit atteint avant même son entrée en vigueur, le Gouvernement des Etats-Unis considère, selon son interprétation, que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est d'accord avec lui pour estimer que, pendant cette période intérimaire, l'une et l'autre des Parties devront poursuivre ce but.

En ce qui concerne plus précisément le paragraphe 2 de l'article III, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera comme confidentiels les renseignements fournis par les différents journaux de pêche.

L'Ambassade saisit, etc.

Brasília, 9 mai 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II b

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I b]

2. En réponse, le Ministère des relations extérieures souhaite confirmer que l'interprétation mentionnée dans l'avant-dernier alinéa de la note de l'Ambassade est partagée par le Gouvernement brésilien.

3. En outre, le Ministère des relations extérieures déclare qu'en ce qui concerne l'entrée en vigueur de l'Accord l'intention du Gouvernement brésilien est d'en appliquer les dispositions, dans la mesure du possible, dès ce jour de manière que les faits qui pourraient intervenir dans l'intervalle ne compromettent pas le succès de l'application desdites dispositions.

4. En ce qui concerne plus précisément le paragraphe 2 de l'article III, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil considérera comme confidentiels les renseignements fournis par les différents journaux de pêche.

Brasília, le 9 mai 1972.

No. 12784

BRAZIL
and
IVORY COAST

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic and official passports. Abidjan, 24 and 27 October 1972

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by Brazil on 12 October 1973.

BRÉSIL
et
CÔTE D'IVOIRE

Échange de notes constituant un accord sur la suppression de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Abidjan, 24 et 27 octobre 1972

Textes authentiques: français et portugais.

Enregistré par le Brésil le 12 octobre 1973.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
BRÉSIL ET LA CÔTE D'IVOIRE SUR LA SUPPRESSION DE
VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATI-
QUES ET DE SERVICE

I

Abidjan, le 24 octobre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire souhaiterait conclure avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil un accord sur la suppression de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service, dans les termes suivants :

1. Les porteurs de passeports diplomatiques et de service brésiliens en cours de validité seront exemptés du visa d'entrée et de séjour en Côte d'Ivoire pour une période maximum de trois mois ;

2. Les porteurs de passeports diplomatiques et de service ivoiriens en cours de validité seront exemptés du visa d'entrée et de séjour au Brésil pour une période maximum de trois mois ;

3. Les limitations établies aux numéros 1 et 2 ne seront pas appliquées au personnel désigné pour exercer des fonctions dans les missions diplomatiques et représentations consulaires de leurs pays respectifs ;

4. La suppression de visas, objet de cet Accord, n'exempte pas les porteurs de passeports diplomatiques et de service brésiliens et ivoiriens de l'observation des lois et règlements en vigueur concernant l'entrée, le séjour et la sortie d'étrangers dans leurs pays respectifs.

5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de ces notes et aura une durée initiale d'une année. A la fin de cette période, s'il n'a pas été dénoncé, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée.

6. Après la première période d'une année, le présent Accord pourra être dénoncé. Toutefois, la dénonciation n'entrera en vigueur que trente jours après sa notification par écrit à l'autre Partie.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que cette note et celle qu'elle voudra bien m'adresser constituent un accord en cette matière entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ARSÈNE ASSOUAN USHER

Son Excellence Monsieur Mario Gibson Barboza
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1972 par l'échange desdites notes, conformément au paragraphe 5.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Abidjan, em 27 de outubro de 1972

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota desta data pela qual Vossa Excelência comunica que o Governo da Costa do Marfim está disposto a concluir com o Governo da República Federativa do Brasil um Acordo de supressão de vistos para os titulares de passaportes diplomáticos e especiais, nos seguintes termos:

1. os titulares de passaporte diplomático e especial brasileiro, válido, ficarão isentos de visto para entrar e permanecer na Costa do Marfim por um período máximo de três meses;
2. os titulares de passaporte diplomático e especial marfiniano, válido, ficarão isentos de visto para entrar e permanecer no Brasil por um período máximo de três meses;
3. as limitações estabelecidas nos números 1 e 2 não se aplicarão aos funcionários que forem designados para prestar serviços nas respectivas Missões Diplomáticas e Repartições Consulares de ambos os países;
4. a supressão de visto a que se refere a nota, não exime os titulares de passaporte especial brasileiro e oficial marfiniano da observância das leis e regulamentos em vigor concernentes à entrada, permanência e saída de estrangeiros nos respectivos países;
5. o presente Acordo entrará em vigor na data da troca destas notas e terá duração inicial de um ano. Ao final desse período, caso não tenha sido denunciado, o Acordo será considerado como prorrogado indefinidamente;
6. após o primeiro período de um ano, o presente Acordo poderá ser denunciado. Entretanto, a denúncia só entrará em vigor trinta dias após sua notificação por escrito à outra Parte.

A presente nota e a de Vossa Excelência, desta mesma data e de igual teor, constituem Acordo entre os nossos Governos sobre a matéria.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

MARIO GIBSON BARBOZA

A Sua Excelência o Senhor Arsène Assouan Usher
Ministro dos Negócios Estrangeiros
da República da Costa do Marfim

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Abidjan, le 27 octobre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour¹ par laquelle vous nous informez que le Gouvernement de la Côte d'Ivoire souhaiterait conclure avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil un accord sur la suppression de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service, dans les termes suivants :

¹ La note émanant de la Côte d'Ivoire est en fait datée du 24 octobre 1972.

[*Voir note I*]

La présente réponse et votre note aux fins susdites en date de ce jour¹ constitueront un accord en cette matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence M. Arsène Assouan Usher
Ministre des affaires étrangères
de la République de Côte d'Ivoire

¹ La note émanant de la Côte d'Ivoire est en fait datée du 24 octobre 1972.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN BRAZIL AND THE IVORY COAST ON THE
ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND
OFFICIAL PASSPORTS

I

Abidjan, 24 October 1972

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of the Ivory Coast wishes to conclude with the Government of the Federative Republic of Brazil an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic and official passports, in the following terms:

(1) Holders of valid Brazilian diplomatic or official passports shall be exempt from visa requirements for entering the Ivory Coast and remaining there for a period not exceeding three months;

(2) Holders of valid Ivory Coast diplomatic and official passports shall be exempt from visa requirements for entering Brazil and remaining there for a period not exceeding three months;

(3) The limitation laid down in paragraphs (1) and (2) shall not apply to personnel assigned to serve in the diplomatic missions and consular offices of the respective countries;

(4) The abolition of visas, which is the subject of this Agreement, shall not exempt the holders of Brazilian and Ivory Coast diplomatic and official passports from complying with the laws and regulations in force concerning aliens entry into, sojourn in and departure from the respective countries;

(5) This Agreement shall enter into force on the date of this exchange of notes and shall remain in force initially for one year. At the end of this period, if it has not been denounced, the Agreement shall be considered to have been extended for an indefinite period;

(6) After the first one-year period, this Agreement may be denounced. However, the denunciation shall enter into force only 30 days after the other Party has been notified in writing.

If you are in agreement with the foregoing provisions, I have the honour to propose that this note and your reply should constitute an agreement on this subject between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

ARSÈNE ASSOUAN USHER

His Excellency Mr. Mario Gibson Barboza
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

¹ Came into force on 27 October 1972, by the exchange of the said notes, in accordance with paragraph 5.

II

Abidjan, 27 October 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date¹ informing me that the Government of the Ivory Coast is prepared to conclude with the Government of the Federative Republic of Brazil an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic and special passports, in the following terms:

[See note I]

This note and your note of today's date¹ to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Sir, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

His Excellency Mr. Arsène Assouan Usher
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of the Ivory Coast

¹ The date of the note from the Ivory Coast is in fact 24 October 1972.

No. 12785

FINLAND
and
COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE
Agreement on co-operation (with annex). Signed at Moscow
on 16 May 1973

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 12 October 1973.

FINLANDE
et
CONSEIL D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE MUTUELLE
Accord de coopération (avec annexe). Signé à Moscou le
16 mai 1973

Textes authentiques: finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 12 octobre 1973.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ SUOMEN TASAVALLAN JA KESKINÄISEN TALOUDELLISEN AVUN NEUVOSTON VÄLILLÄ

Suomen Tasavalta ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvosto,

lähtien Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaiden noudattamasta rauhanomaisen rinnakkaiselon politiikasta erilaisia yhteiskunnallisia ja valtiollisia järjestelmiä edustavien valtioiden välillä,

todeten, että Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston peruskirja vahvistaa Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaiden olevan valmiita kehittämään taloudellisia yhteyksiä muihin maihin tasavertaisuuden, molemminpuolisen hyödyn ja sisäisiin asioihin puuttumattomuuden pohjalla,

haluten edistää molemminpuolin edullista monenkeskistä taloudellista ja tieteellis-teknistä yhteistyötä Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaiden välillä,

vakuuttuneina siitä, että tämän yhteistyön kehittäminen kansainvälisen työnjaon pohjalla edesauttaa taloudellisen ja teknisen kehityksen nopeutumista Suomen Tasavallassa ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaissa samoin kuin Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjassa ilmaistujen päämäärien saavuttamista,

ovat päättäneet tehdä sopimuksen seuraavasta:

1 artikla. 1. Tämän sopimuksen tarkoituksena on kehittää monenkeskistä taloudellista ja tieteellisteknistä yhteistyötä Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaiden välillä.

2. Tämän sopimuksen mukaista yhteistyötä suoritetaan Suomen Tasavaltaa ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaita keskinäisesti kiinnostavissa kysymyksissä talouselämän eri aloilla, mukaan lukien teollisuus, tiede ja tekniikka.

2 artikla. 1. Tämän sopimuksen 1 artiklassa mainitun monenkeskisen taloudellisen ja tieteellis-teknisen yhteistyön kehittämismahdollisuuksien järjestelmällistä tutkimista ja tämän yhteistyön toteuttamiseen tähtäävän toiminnan järjestämistä varten perustetaan Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston yhteistyökomissio, josta jäljempänä käytetään nimitystä "yhteistyökomissio".

2. Yhteistyökomissio muodostuu Suomen Tasavallan edustajista, jotka Suomen Tasavallan Presidentti nimittää, sekä Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaiden edustajista, jotka näiden maiden asianomaiset elimet nimittävät.

3 artikla. 1. Tehtäviensä suorittamista varten yhteistyökomissio voi tehdä suosituksia Suomen Tasavallalle ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaille taloudellista ja tieteellisteknistä yhteistyötä koskevissa kysymyksissä sekä tehdä päätöksiä järjestely- ja menettelytapakysymyksistä.

2. Yhteistyökomissio tekee suositukset ja päätökset Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston asiasta kiinnostuneiden jäsenmaiden suostumuksella.

3. Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston asiasta kiinnostuneiden jäsenmaiden hyväksymät yhteistyökomission suositukset toteutetaan niiden itsensä, niiden elinten, järjestöjen ja laitosten kesken tehtävillä monenkeskisillä tai kahdenkeskisillä sopimuksilla tai muussa niiden sopimassa järjestyksessä.

4 artikla. Suomen Tasavalta ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaat antavat yhteistyökomissiolle tarvittavaa apua sen työssä ja luovuttavat yhteistyökomission siitä sopiessa tälle komissiolle sen tehtävien suorittamiseksi tarvitsemaa aineistoa ja informaatiota.

5 artikla. Yhteistyökomissio toimii tämän sopimuksen erottamattoman osan muodostavan ohjesäännön mukaisesti.

6 artikla. Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta niihin Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaiden velvoituksiin, jotka johtuvat niiden jäsenyydestä kansainvälisissä järjestöissä sekä näiden maiden ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston tekemistä kansainvälisistä sopimuksista.

7 artikla. Tämän sopimuksen toteuttamisen yhteydessä mahdollisesti esilletulevat kysymykset ratkaistaan neuvotteluteitse Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston välillä osapuolten asianomaisten edustajien välityksellä.

8 artikla. 1. Tämä sopimus alistetaan Suomen Tasavallan vahvistettavaksi ja sen jälkeen kun Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaat ovat sen hyväksyneet, Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston vahvistettavaksi.

Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen vahvistamisasiakirjojen vaihtopäivästä.

2. Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston siitä sopiessa tätä sopimusta yhteistyökomissiota koskevine ohjesääntöineen voidaan muuttaa tai täydentää tämän artiklan 1 kohdassa mainitussa järjestyksessä.

9 artikla. 1. Sopimus on tehty rajoittamattomaksi ajaksi. Kumpikin sopimuspuoli voi kuitenkin irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle vähintään kuutta kuukautta aikaisemmin.

Tällöin Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaiden hyväksymien yhteistyökomission suositusten pohjalla toteuttama yhteistyö jatkuu myös yllämainitun kuuden kuukauden määräajan kuluttua umpeen, ellei jokin tähän yhteistyöhön osallistuva maa vaadi sen lopettamista tai rajoittamista. Jos näin tapahtuu, Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaiden keskeisellä päätöksellä määritellään yhteistyön lopettamista tai rajoittamista koskevat määräajat ja ehdot.

2. Yhden sopimuspuolen sanoutuminen irti tästä sopimuksesta ei vaikuta niiden sopimusten voimassaoloon, jotka Suomen Tasavalta ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaat, niiden elimet, järjestöt ja laitokset ovat tehneet tämän sopimuksen 3 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

TEHTY Moskovassa 16 päivänä toukokuuta 1973 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan puolesta:

JERMU LAINE

Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston puolesta:

N. V. FADDEJEV

LIITE

16 PÄIVÄNÄ TOUKOKUUTA 1973 TEHTYYN SOPIMUKSEEN YHTEISTYÖSTÄ SUOMEN TASAVALLAN JA KESKINÄISEN TALOUDELLISEN AVUN NEUVOSTON VÄLILLÄ

SUOMEN TASAVALLAN JA KESKINÄISEN TALOUDELLISEN AVUN NEUVOSTON YHTEISTYÖKOMISSION

OHJESÄÄNTÖ

Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston yhteistyökomission, josta jäljempänä käytetään nimitystä "yhteistyökomissio", on perustettu Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston välillä 16 päivänä toukokuuta 1973 yhteistyöstä tehdyn sopimuksen 2 artiklan mukaisesti monenkeskisen yhteistyön järjestämistä varten Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaiden välillä niitä keskinäisesti kiinnostavissa kysymyksissä.

I. *Kokoonpano*

1. Yhteistyökomissio muodostuu Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaiden edustajista.

2. Suomen Tasavallan edustajat yhteistyökomissioon nimittää Suomen Tasavallan Presidentti.

Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaiden edustajat yhteistyökomissioon nimitetään näiden maiden asianomaisten elinten toimesta.

II. *Tehtävät ja valtuudet*

1. Yhteistyökomissio suorittaa seuraavia tehtäviä:

a) tutkii monenkeskisen taloudellisen ja tieteellis-teknisen yhteistyön kehittämismahdollisuuksia Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaiden välillä, valmistelee toimenpiteitä tämän yhteistyön kehittämiseksi ja edistää niiden toteuttamista;

b) määrittelee ja käsittelee monenkeskiseen taloudelliseen ja tieteellis-tekniseen yhteistyöhön liittyviä, Suomen Tasavaltaa ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaita keskinäisesti kiinnostavia kysymyksiä;

c) järjestää Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston asianomaisten jäsenmaiden sekä niiden elinten, järjestöjen ja laitosten välistä taloudellista ja tieteellisteknistä yhteistyötä koskevien monenkeskisten sopimusten valmistelutyötä;

d) käsittelee Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaiden hyväksymien yhteistyökomission suositusten sekä tämän komission suositusten pohjalla tehtyjen monenkeskisten sopimusten toteuttamiseen liittyviä kysymyksiä;

e) edesauttaa keskinäisen neuvonpidon ja informaationvaihdon järjestämistä Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaiden sekä niiden

asianomaisten elinten, järjestöjen ja laitosten välillä niitä keskinäisesti kiinnostavissa, monenkeskistä taloudellista ja tieteellis-teknistä yhteistyötä koskevissa kysymyksissä;

f) suorittaa muita sen tehtävien suorittamiseksi tarvittavia toimenpiteitä.

2. Yhteistyökomissiolla on oikeus tehdä suosituksia Suomen Tasavallalle ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaille taloudellista ja tieteellis-teknistä yhteistyötä koskevissa kysymyksissä sekä tehdä päätöksiä sen työtä koskevissa järjestely- ja menettelytapakysymyksissä.

3. Tehtäviensä suorittamiseksi yhteistyökomissio voi asettaa pysyviä ja väliaikaisia työelimiä.

III. Suositukset ja päätökset

1. Yhteistyökomissio tekee suositukset ja päätökset Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston asiasta kiinnostuneiden jäsenmaiden suostumuksella. Ne eivät koske niitä Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaita, jotka ovat ilmoittaneet, etteivät ne ole asiasta kiinnostuneita. Jokainen näistä maista voi kuitenkin myöhemmin liittyä suosituksiin ja päätöksiin, jotka Suomen Tasavalta ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston asiasta kiinnostuneet jäsenmaat ovat hyväksyneet niiden kanssa sovitulla ehdoilla.

2. Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaiden yhteistyökomissiossa olevat edustajat esittävät komission hyväksymät suositukset omien maidensa asianomaisten viranomaisten käsiteltäviksi ja ilmoittavat toisilleen kuudenkymmenen päivän kuluessa yhteistyökomission kokouspöytäkirjan allekirjoittamispäivästä lukien tämän käsittelyn tulokset.

Ilmoittaminen tapahtuu sopimuspuolten tämän ohjesäännön IV osan 7 kohdan mukaisesti nimitettävien sihteerien välityksellä.

Yhteistyökomissio voi tarpeen vaatiessa määrätä myös muun määräajan, jonka kuluessa Suomen Tasavalta ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaat ilmoittavat toisilleen suosituksen käsittelyn tulokset.

3. Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston asiasta kiinnostuneiden jäsenmaiden hyväksymät yhteistyökomission suositukset toteutetaan 16 päivänä toukokuuta 1973 allekirjoitetun sopimuksen 3 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

4. Yhteistyökomission päätökset tulevat voimaan, ellei komissio toisin päättää, sen kokouspöytäkirjan allekirjoittamispäivänä.

5. Yhteistyökomission tekemät suositukset ja päätökset sisällytetään Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaiden edustajien allekirjoittamiin yhteistyökomission kokouspöytäkirjoihin.

IV. Työjärjestys

1. Yhteistyökomissio vahvistaa työsuunnitelmansa vähintään vuoden ajaksi. Tällöin yhteistyökomissio määrittelee työsuunnitelmaan sisältyvien kysymysten valmistelujärjestyksen sekä Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaiden sille antaman tarvittavan aineiston määrän ja sen luovuttamisajankohdan.

2. Yhteistyökomission kokouksia pidetään tarpeen vaatiessa, mutta ainakin kerran vuodessa.

Yhteistyökomissio määrää edellisessä varsinaisessa kokouksessaan seuraavan varsinaisen kokouksensa ajan, pitopaikan ja alustavan päiväjärjestyksen.

Tarpeen vaatiessa yhteistyökomission puheenjohtaja voi, sopimuspuolten siitä sopiessa, kutsua koolle komission ylimääräisen kokouksen.

3. Puheenjohtajana yhteistyökomission kokouksissa toimii vuorotellen Suomen Tasavallan edustaja ja joku Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaan edustaja.

Puheenjohtaja ryhtyy hoitamaan tehtäviään yhteistyökommision varsinaisen kokouksen päätyttyä ja suorittaa niitä komission seuraavan varsinaisen kokouksen loppuun.

4. Yhteistyökommision kokouksiin osallistuu Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston sihteeri tai muu hänen valtuuttamansa Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston virkamies.

Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston elinten ja muiden Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston kanssa sopimussuhteessa olevien Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston jäsenmaiden kansainvälisten järjestöjen edustajat voivat osallistua yhteistyökommision kokouksiin sen kutsusta.

5. Maa, joka osallistuu Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston elinten toimintaan Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston ja tämän maan välillä tehdyn sopimuksen mukaisesti, voi osallistua yhteistyökommision työhön komission yhteisymmärryksessä asianomaisen maan kanssa määräämillä ehdoilla.

6. Yhteistyökommision kokoukset ovat päätösvaltaisia Suomen Tasavallan edustajan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston kaikkien asiasta kiinnostuneiden jäsenmaiden edustajien ollessa niissä läsnä.

7. Yhteistyökommision ja sen työelinten kokousten järjestämisen, aineiston lähettämisen näihin kokouksiin, yhteistyökommision työsuunnitelmien valmistelun sekä muut komission toimintaan liittyvät järjestelyluonteiset tehtävät suorittavat kummankin sopimuspuolen nimittämät sihteerit. Näiden tehtävien suorittamiseksi sihteerit ovat jatkuvassa yhteydessä toisiinsa.

8. Yhteistyökommision ja sen työelinten kokousten osanottajien ylläpitokustannukset suorittaa edustajansa näihin kokouksiin lähettänyt maa. Yhteistyökommision tai sen työelinten kokousten tapahtuessa muualla kuin Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston toimirakennuksessa maa, jossa nämä kokoukset pidetään, luovuttaa yhteistyökommision käyttöön mainittuja kokouksia varten tarvittavat tilat ja tekniset välineet sekä suorittaa tästä aiheutuvat menot.

Muut 16 päivänä toukokuuta 1973 allekirjoitetun sopimuksen toteuttamiseen liittyvät mahdolliset menot suoritetaan Suomen Tasavallan ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvoston toimesta. Suomen Tasavalta ja Keskinäisen Taloudellisen Avun Neuvosto sopivat keskenään osuuksistaan näiden menojen suorittamisessa.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОВЕТОМ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ

Финляндская Республика и Совет Экономической Взаимопомощи, исходя из проводимой Финляндской Республикой и странами-членами СЭВ политики мирного сосуществования государств с различным общественным и государственным строем,

отмечая, что Устав Совета Экономической Взаимопомощи подтверждает готовность стран-членов СЭВ развивать экономические связи с другими странами на началах равенства, взаимной выгоды и невмешательства во внутренние дела,

желая содействовать развитию взаимовыгодного многостороннего экономического и научно-технического сотрудничества между Финляндской Республикой и странами-членами СЭВ,

убежденные в том, что развитие такого сотрудничества на основе международного разделения труда будет способствовать ускорению экономического и технического прогресса в Финляндской Республике и странах-членах СЭВ и достижению целей, определенных Уставом Организации Объединенных Наций,

решили заключить настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1. 1. Цель настоящего Соглашения состоит в развитии многостороннего экономического и научно-технического сотрудничества между Финляндской Республикой и странами-членами Совета Экономической Взаимопомощи.

2. Сотрудничество в соответствии с настоящим Соглашением будет осуществляться по вопросам, представляющим взаимный интерес для Финляндской Республики и стран-членов СЭВ в различных областях экономики, включая промышленность, науки и техники.

Статья 2. 1. Для систематического изучения возможностей развития многостороннего экономического и научно-технического сотрудничества, указанного в статье 1 настоящего Соглашения, и организации работы по осуществлению такого сотрудничества создается Комиссия по сотрудничеству Финляндской Республики и Совета Экономической Взаимопомощи, именуемая в дальнейшем «Комиссия по сотрудничеству».

2. Комиссия по сотрудничеству состоит из представителей Финляндской Республики, назначаемых Президентом Финляндской Республики, и представителей стран-членов СЭВ, назначаемых соответствующими органами этих стран.

Статья 3. 1. Для выполнения своих задач Комиссия по сотрудничеству может принимать рекомендации Финляндской Республике и странам-членам СЭВ по вопросам экономического и научно-технического сотрудничества и решения по организационным и процедурным вопросам ее работы.

2. Рекомендации и решения принимаются Комиссией по сотрудничеству с согласия Финляндской Республики и заинтересованных стран-членов СЭВ.

3. Принятые Финляндской Республикой и заинтересованными странами-членами СЭВ рекомендации Комиссии по сотрудничеству проводятся в жизнь путем заключения многосторонних или двусторонних соглашений между ними, их органами, организациями и учреждениями или в ином, согласованном ими порядке.

Статья 4. Финляндская Республика и страны-члены СЭВ будут оказывать Комиссии по сотрудничеству необходимое содействие в ее работе, а также по договоренности в рамках Комиссии по сотрудничеству представлять в эту Комиссию материалы и информацию, необходимые для осуществления возложенных на нее задач.

Статья 5. Комиссия по сотрудничеству осуществляет свою деятельность в соответствии с Положением, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 6. Положения настоящего Соглашения не затрагивают обязательств Финляндской Республики и стран-членов СЭВ, вытекающих из их членства в международных организациях, а также из заключенных этими странами и Советом Экономической Взаимопомощи международных соглашений.

Статья 7. В случае возникновения вопросов, связанных с осуществлением настоящего Соглашения, они будут разрешаться путем переговоров между Финляндской Республикой и Советом Экономической Взаимопомощи через соответствующих представителей Сторон.

Статья 8. 1. Настоящее Соглашение подлежит утверждению Финляндской Республикой и после одобрения его странами-членами СЭВ — Советом Экономической Взаимопомощи.

Соглашение вступает в силу через 30 дней со дня обмена документами о его утверждении.

2. По взаимному согласию Финляндской Республики и Совета Экономической Взаимопомощи настоящее Соглашение, включая Положение о Комиссии по сотрудничеству, может быть изменено или дополнено с соблюдением порядка, указанного в п. 1 данной статьи.

Статья 9. 1. Соглашение заключено на неограниченный срок. Однако каждая из Сторон может расторгнуть это Соглашение с уведомлением об этом другой Стороны не менее чем за шесть месяцев.

При этом сотрудничество между Финляндской Республикой и странами-членами СЭВ, осуществляемое на основе принятых ими рекомендаций Комиссии по сотрудничеству, будет продолжаться и по истечении указанного выше шестимесячного срока, если любая из стран, участвующая в этом сотрудничестве, не потребует его прекращения или ограничения. В этом случае по соглашению между Финляндской Республикой и соответствующими странами-членами СЭВ будут определяться сроки и условия прекращения или ограничения указанного сотрудничества.

2. Отказ одной из Сторон от настоящего Соглашения не затрагивает законной силы соглашений, заключенных между Финляндской Республикой

и странами-членами СЭВ, их органами, организациями и учреждениями в соответствии с п. 3 статьи 3 настоящего Соглашения.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 16 мая 1973 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Финляндской Республики:

ЕРМУ ЛАЙНЕ

От имени Совета Экономической Взаимопомощи:

Н. В. ФАДДЕЕВ

ПРИЛОЖЕНИЕ

к СОГЛАШЕНИЮ о сотрудничестве между Финляндской Республикой и Советом Экономической Взаимопомощи от 16 мая 1973 г.

ПОЛОЖЕНИЕ о КОМИССИИ по сотрудничеству Финляндской Республики и СОВЕТА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ

Комиссия по сотрудничеству Финляндской Республики и Совета Экономической Взаимопомощи, именуемая далее «Комиссия по сотрудничеству», создана в соответствии со статьей 2 Соглашения о сотрудничестве между Финляндской Республикой и Советом Экономической Взаимопомощи от 16 мая 1973 г. в целях организации многостороннего сотрудничества между Финляндской Республикой и странами-членами СЭВ по вопросам, представляющим для них взаимный интерес.

I. Состав

1. Комиссия по сотрудничеству состоит из представителей Финляндской Республики и стран-членов СЭВ.

2. Представители Финляндской Республики в Комиссии по сотрудничеству назначаются Президентом Финляндской Республики.

Представители стран-членов СЭВ в Комиссии по сотрудничеству назначаются соответствующими органами этих стран.

II. Функции и полномочия

1. Комиссия по сотрудничеству выполняет следующие функции:

а) изучает возможности развития многостороннего экономического и научно-технического сотрудничества между Финляндской Республикой и странами-членами СЭВ, разрабатывает меры по развитию такого сотрудничества и содействует их осуществлению;

б) определяет и рассматривает вопросы многостороннего экономического и научно-технического сотрудничества, представляющие взаимный интерес для Финляндской Республики и стран-членов СЭВ;

в) организует разработку многосторонних соглашений по вопросам экономического и научно-технического сотрудничества между Финляндской Республикой и заинтересованными странами-членами СЭВ, их органами, организациями и учреждениями;

г) рассматривает вопросы, связанные с ходом выполнения Финляндской Республикой и странами-членами СЭВ принятых ими рекомендаций Комиссии по сотрудничеству, а также многосторонних соглашений, заключенных по рекомендации этой Комиссии;

д) содействует организации взаимных консультаций и обмена информацией между Финляндской Республикой и странами-членами СЭВ и их компетентными органами, организациями и учреждениями по вопросам многостороннего экономического и научно-технического сотрудничества, представляющим взаимный интерес;

е) осуществляет другие действия, необходимые для выполнения возложенных на нее задач.

2. Комиссия по сотрудничеству полномочна принимать рекомендации Финляндской Республике и странам-членам СЭВ по вопросам экономического и научно-технического сотрудничества и решения по организационным и процедурным вопросам ее работы.

3. В целях выполнения своих задач Комиссия по сотрудничеству может создавать постоянные и временные рабочие органы.

III. Рекомендации и решения

1. Рекомендации и решения принимаются Комиссией по сотрудничеству с согласия Финляндской Республики и заинтересованных стран-членов СЭВ. Они не распространяются на страны-члены СЭВ, заявившие о своей незаинтересованности в данном вопросе. Однако каждая из этих стран может впоследствии присоединиться к рекомендациям и решениям, принятым Финляндской Республикой и заинтересованными странами-членами СЭВ на согласованных с ними условиях.

2. Представители Финляндской Республики и стран-членов СЭВ в Комиссии по сотрудничеству представляют принятые ею рекомендации на рассмотрение компетентных органов своих стран и в течение шестидесяти дней после подписания протокола заседания Комиссии по сотрудничеству уведомляют друг друга о результатах такого рассмотрения. Это уведомление производится через секретарей Сторон, назначаемых ими согласно п. 7 раздела IV настоящего Положения.

В случае необходимости Комиссия по сотрудничеству может установить и другой срок, в течение которого Финляндская Республика и страны-члены СЭВ уведомляют друг друга о результатах рассмотрения той или иной рекомендации.

3. Принятые Финляндской Республикой и заинтересованными странами-членами СЭВ рекомендации Комиссии по сотрудничеству проводятся в жизнь в соответствии с п. 3 статьи 3 Соглашения от 16 мая 1973 г.

4. Решения Комиссии по сотрудничеству вступают в силу, если она не предусмотрит иное, со дня подписания протокола ее заседания.

5. Принятые Комиссией по сотрудничеству рекомендации и решения включают в протоколы заседаний этой Комиссии, подписываемые представителями Финляндской Республики и стран-членов СЭВ.

IV. Порядок работы

1. Комиссия по сотрудничеству утверждает план своей работы на период не менее одного года. При этом Комиссия по сотрудничеству определяет порядок подготовки вопросов, включенных в план работы, а также объем и сроки представления Финляндской Республикой и странами-членами СЭВ необходимых материалов.

2. Заседания Комиссии по сотрудничеству проводятся по мере необходимости, но не реже одного раза в год.

Дата, место проведения и предварительная повестка дня очередного заседания определяются Комиссией по сотрудничеству на ее предшествующем заседании.

В случае необходимости по договоренности между Сторонами Председателем Комиссии по сотрудничеству может быть созвано внеочередное заседание Комиссии.

3. Председательствование на заседаниях Комиссии по сотрудничеству осуществляется поочередно представителем Финляндской Республики и одним из представителей стран-членов СЭВ.

Председатель вступает в свои обязанности по окончании очередного заседания Комиссии по сотрудничеству и выполняет их до конца следующего, очередного заседания Комиссии.

4. В заседаниях Комиссии по сотрудничеству принимает участие Секретарь Совета Экономической Взаимопомощи или другое должностное лицо СЭВ, уполномоченное Секретарем Совета.

Представители органов СЭВ и других международных организаций стран-членов СЭВ, находящихся в договорной связи с СЭВ, могут участвовать в заседаниях Комиссии по сотрудничеству по ее приглашению.

5. Страна, участвующая в работе органов СЭВ в соответствии с Соглашением между СЭВ и этой страной, может участвовать в работе Комиссии по сотрудничеству на условиях, определяемых этой Комиссией по договоренности с данной страной.

6. Заседания Комиссии по сотрудничеству являются правомочными, если на них присутствуют представитель Финляндской Республики и представитель всех заинтересованных стран-членов СЭВ.

7. Организация проведения заседаний Комиссии по сотрудничеству и ее рабочих органов, рассылка материалов к этим заседаниям, подготовка планов работы Комиссии по сотрудничеству, а также выполнение других задач организационного характера, связанных с деятельностью Комиссии, осуществляется секретарями, назначаемыми каждой из Сторон. В интересах выполнения этих задач оба секретаря поддерживают между собой постоянную связь.

8. Расходы по содержанию участников заседаний Комиссии по сотрудничеству и ее рабочих органов несет страна, командировавшая своих представителей на заседания. Когда заседания Комиссии по сотрудничеству или ее рабочих органов проводятся не в здании СЭВ, страна, в которой проводятся эти заседания, предоставляет Комиссии по сотрудничеству помещения, а также технические средства, необходимые для указанных заседаний, и несет связанные с этим расходы.

В случае возникновения иных расходов, связанных с осуществлением Соглашения от 16 мая 1973 г., они будут покрываться Финляндской Республикой и Советом Экономической Взаимопомощи. Доля участия Финляндской Республики и СЭВ в покрытии этих расходов будут устанавливаться по договоренности между ними.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC
OF FINLAND AND THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC
ASSISTANCE

The Republic of Finland and the Council for Mutual Economic Assistance (CMEA),

Guided by the policy of peaceful coexistence between States having different social and political structures pursued by the Republic of Finland and the member countries of CMEA,

Noting that the Charter of the Council for Mutual Economic Assistance² affirms the readiness of the member countries of CMEA to develop economic relations with other countries on the basis of equality, mutual advantage and non-intervention in each other's domestic affairs,

Desiring to promote the development of mutually advantageous multilateral economic, scientific and technical co-operation between the Republic of Finland and the member countries of CMEA,

Convinced that the development of such co-operation on the basis of the international division of labour will contribute to the acceleration of economic and technical progress in the Republic of Finland and in the member countries of CMEA and to the achievement of the purposes set forth in the Charter of the United Nations,

Have decided to conclude the present Agreement as follows:

Article 1. 1. The purpose of this Agreement is to develop multilateral economic, scientific and technical co-operation between the Republic of Finland and the member countries of the Council for Mutual Economic Assistance.

2. Co-operation under this Agreement shall take place on questions of mutual interest to the Republic of Finland and the member countries of CMEA in various sectors of the economy, including industry, and science and technology.

Article 2. 1. A Commission for co-operation between the Republic of Finland and the Council for Mutual Economic Assistance, hereinafter referred to as the "Co-operation Commission", shall be established to make a systematic study of the possibilities for the development of the multilateral economic, scientific and technical co-operation envisaged in article 1 of this Agreement and to organize the work of implementing such co-operation.

2. The Co-operation Commission shall consist of representatives of the Republic of Finland, designated by the President of the Republic of Finland, and representatives of the member countries of CMEA, designated by the appropriate organs in those countries.

Article 3. 1. In order to discharge its tasks, the Co-operation Commission may adopt recommendations to the Republic of Finland and to the member

¹ Came into force on 14 July 1973, i.e. 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 14 June 1973, in accordance with article 8 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 368, p. 253.

countries of CMEA on questions of economic, scientific and technical co-operation and may take decisions on the organizational and procedural aspects of its work.

2. Recommendations and decisions shall be adopted by the Co-operation Commission with the agreement of the Republic of Finland and of the member countries of CMEA concerned.

3. The recommendations of the Co-operation Commission adopted by the Republic of Finland and the member countries of CMEA concerned shall be implemented through the conclusion of multilateral or bilateral agreements between each other, and their organs, organizations and institutions, or by another method agreed on between them.

Article 4. The Republic of Finland and the member countries of CMEA shall give the Co-operation Commission the necessary assistance in its work and, by agreement within the Co-operation Commission, shall provide the Commission with the materials and information necessary to the discharge of the tasks entrusted to it.

Article 5. The Co-operation Commission shall carry out its activities in accordance with the statute which is an integral part of this Agreement.

Article 6. The provisions of this Agreement shall not affect the obligations of the Republic of Finland and of the member countries of CMEA deriving from their membership in international organizations and from the international agreements concluded by those countries and by the Council for Mutual Economic Assistance.

Article 7. If questions connected with the implementation of this Agreement arise, they shall be resolved by means of talks between the Republic of Finland and the Council for Mutual Economic Assistance through appropriate representatives of the Parties.

Article 8. 1. This Agreement is subject to ratification by the Republic of Finland and, following its approval by the member countries of CMEA, by the Council for Mutual Economic Assistance.

The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the exchange of instruments of ratification.

2. This Agreement, including the Statute of the Co-operation Commission, may be amended or supplemented by mutual agreement between the Republic of Finland and the Council for Mutual Economic Assistance and in accordance with the procedure provided for in paragraph 1 of this article.

Article 9. 1. The Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may, however, cancel this Agreement by notifying the other Party to that effect at least six months in advance.

In the event of the Agreement being cancelled, the co-operation between the Republic of Finland and the member countries of CMEA, which is taking place on the basis of the recommendations of the Co-operation Commission which they have adopted, shall continue for the duration of the six-months' period indicated above, unless any of the countries participating in such co-operation requests that it cease or be restricted. In that event, the time limits and conditions for the cessation or restriction of the said co-operation shall be determined by agreement between the Republic of Finland and the member countries of CMEA concerned.

2. The denunciation of this Agreement by one of the Parties shall not affect the legal force of agreements concluded between the Republic of Finland and member countries of CMEA, and their organs, organizations and institutions, in accordance with article 3, paragraph 3, of this Agreement.

DONE at Moscow on 16 May 1973 in two original copies, each in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:
JERMU LAINE

For the Council for Mutual Economic Assistance:
N. V. FADDEJEV

ANNEX

TO THE AGREEMENT ON CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE OF 16 MAY 1973

STATUTE OF THE COMMISSION FOR CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE

The Commission for co-operation between the Republic of Finland and the Council for Mutual Economic Assistance, hereinafter referred to as the "Co-operation Commission", has been established in accordance with article 2 of the Agreement on co-operation between the Republic of Finland and the Council for Mutual Economic Assistance of 16 May 1973 for the purposes of organizing multilateral co-operation between the Republic of Finland and the member countries of CMEA on questions of mutual interest.

I. *Composition*

1. The Co-operation Commission shall consist of representatives of the Republic of Finland and of the member countries of CMEA.

2. The representatives of the Republic of Finland on the Co-operation Commission shall be designated by the President of the Republic of Finland.

The representatives of the member countries of CMEA on the Co-operation Commission shall be designated by the appropriate organs in those countries.

II. *Functions and powers*

1. The Co-operation Commission shall perform the following functions:

(a) Study the possibilities for the development of multilateral economic, scientific and technical co-operation between the Republic of Finland and the member countries of CMEA, and elaborate measures for the development of such co-operation and promote their implementation;

(b) Identify and consider questions of multilateral economic, scientific and technical co-operation which are of mutual interest to the Republic of Finland and to the member countries of CMEA;

(c) Organize the drawing up of multilateral agreements on questions of economic, scientific and technical co-operation between the Republic of Finland and the member countries of CMEA concerned, and their organs, organizations and institutions;

(d) Consider questions relating to the progress of the implementation by the Republic of Finland and the member countries of CMEA of the recommendations of the

Co-operation Commission adopted by them and of the multilateral agreements concluded on the recommendation of the Commission;

(e) Promote joint consultations and the exchange of information between the Republic of Finland and the member countries of CMEA and their competent organs, organizations and institutions on questions of multilateral economic, scientific and technical co-operation which are of mutual interest;

(f) Perform other activities which are necessary to the discharge of the tasks entrusted to it.

2. The Co-operation Commission is empowered to adopt recommendations to the Republic of Finland and the member countries of CMEA on questions of economic, scientific and technical co-operation and to take decisions on the organizational and procedural aspects of its work.

3. For the purposes of carrying out its tasks, the Co-operation Commission may establish permanent and temporary working organs.

III. *Recommendations and decisions*

1. Recommendations and decisions shall be adopted by the Co-operation Commission with the agreement of the Republic of Finland and of the member countries of CMEA concerned. They shall not apply to member countries of CMEA which have stated that they are not concerned with a particular question. However, any such country may subsequently associate itself with recommendations and decisions adopted by the Republic of Finland and the member countries of CMEA concerned on conditions agreed with them.

2. The representatives of the Republic of Finland and the member countries of CMEA on the Co-operation Commission shall submit the recommendations adopted by the Commission for consideration by the competent organs in their countries and within 60 days following the signing of the protocol of the session of the Co-operation Commission, they shall notify each other of the results of that consideration. This notification shall be made through the secretaries of the Parties, designated by them in accordance with section IV, paragraph 7, of this statute.

If necessary, the Co-operation Commission may fix another period during which the Republic of Finland and member countries of CMEA shall notify each other of the results of the consideration of a particular recommendation.

3. The recommendations of the Co-operation Commission adopted by the Republic of Finland and the member countries of CMEA concerned shall be implemented in accordance with article 3, paragraph 3, of the Agreement of 16 May 1973.

4. Unless the Commission provides otherwise, the decisions of the Co-operation Commission shall enter into force on the date of the signature of the protocol of its session.

5. The recommendations and decisions adopted by the Co-operation Commission shall be included in the protocols of the sessions of the Commission signed by the representatives of the Republic of Finland and the member countries of CMEA.

IV. *Method of work*

1. The Co-operation Commission shall approve its programme of work for a period of not less than one year. At the same time, the Co-operation Commission shall determine the method of preparing the questions included in the programme of work and also the volume and time-limits for the submission of the necessary materials by the Republic of Finland and the member countries of CMEA.

2. Sessions of the Co-operation Commission shall be held as necessary, but at least once a year.

The date, location and provisional agenda of each regular session shall be determined by the Co-operation Commission at its preceding session.

If necessary, and by agreement between the Parties, an extraordinary session of the Commission may be convened by the Chairman of the Co-operation Commission.

3. The sessions of the Co-operation Commission shall be presided over alternately by a representative of the Republic of Finland and by one of the representatives of the member countries of CMEA.

The Chairman shall assume his functions at the conclusion of a regular session of the Co-operation Commission and shall exercise them until the end of the following regular session of the Commission.

4. The secretary of the Council for Mutual Economic Assistance or another official of CMEA, authorized by the Secretary of the Council shall take part in the sessions of the Co-operation Commission.

Representatives of CMEA organs and of other international organizations of member countries of CMEA which have treaty links with CMEA may participate in sessions of the Co-operation Commission at the invitation of the latter.

5. Any country participating in the work of CMEA organs in accordance with the agreement between CMEA and that country may participate in the work of the Co-operation Commission under conditions determined by the Commission in agreement with the said country.

6. The sessions of the Co-operation Commission shall be competent to transact business if they are attended by a representative of the Republic of Finland and representatives of all the member countries of the CMEA concerned.

7. The organization of sessions of the Co-operation Commission and of its working organs, the distribution of materials for the sessions, the preparation of programmes of work for the Co-operation Commission and the performance of other tasks of an organizational nature connected with the work of the Commission shall be carried out by secretaries designated by each of the Parties. In the interests of performing those tasks, both secretaries shall maintain constant communication with each other.

8. The subsistence costs of participants in sessions of the Co-operation Commission and its working organs shall be borne by the country which sends its representatives to the sessions. When sessions of the Co-operation Commission or its working organs are not held in the CMEA building, the country in which such sessions are held shall provide premises for the Co-operation Commission and the necessary technical facilities for the sessions and shall meet the costs involved.

If other costs arise in connexion with the implementation of the Agreement of 16 May 1973, they shall be met by the Republic of Finland and by the Council for Mutual Economic Assistance. The proportion of such costs to be met by the Republic of Finland and by CMEA shall be established by agreement between them.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE CONSEIL D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE MUTUELLE (CAEM)

La République de Finlande et le Conseil d'aide économique mutuelle,

S'inspirant de la politique de coexistence pacifique entre les Etats de structures sociales et étatiques différentes pratiquée par la République de Finlande et par les pays membres du CAEM,

Considérant que les Statuts du Conseil d'entraide économique² confirment la volonté des pays membres du CAEM de développer les relations économiques avec les autres Etats sur la base des principes d'égalité, d'avantage mutuel et de non-ingérence dans les affaires intérieures,

Souhaitant favoriser le développement d'une coopération multilatérale mutuellement avantageuse dans les domaines économique, scientifique et technique entre la République de Finlande et les pays membres du CAEM,

Convaincus que le développement d'une telle coopération, fondée sur la division internationale du travail, permettra d'accélérer le progrès économique et technique en République de Finlande et dans les pays membres du CAEM et d'atteindre les buts définis par la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Accord :

Article premier. 1. Le présent Accord a pour but d'instaurer une coopération multilatérale dans les domaines économique, scientifique et technique entre la République de Finlande et les pays membres du Conseil d'assistance économique mutuelle.

2. La coopération prévue par le présent Accord portera sur les questions d'intérêt mutuel pour la République de Finlande et les pays membres du CAEM dans les différents domaines de l'économie, y compris l'industrie, de la science et de la technique.

Article 2. 1. Il est créé une commission de la coopération entre la République de Finlande et le CAEM, ci-après désignée « Commission de coopération », pour étudier systématiquement les possibilités de développement de la coopération économique, scientifique et technique multilatérale mentionnée à l'article premier du présent Accord, et pour organiser le travail afin de réaliser cette coopération.

2. La Commission de coopération est composée de représentants de la République de Finlande, désignés par le Président de la République de Finlande, et de représentants des pays membres du CAEM, désignés par les organes compétents de ces pays.

Article 3. 1. Pour s'acquitter de sa mission, la Commission de coopération peut adopter des recommandations à l'égard de la République de Finlande et des

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1973, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 14 juin 1973, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 253.

pays membres du CAEM, relativement aux problèmes de coopération économique, scientifique et technique, et prendre des décisions en ce qui concerne l'organisation et le déroulement de son travail.

2. Les recommandations et décisions de la Commission de coopération sont prises en accord avec la République de Finlande et les pays membres intéressés du CAEM.

3. Les recommandations de la Commission de coopération acceptées par la République de Finlande et par les pays membres intéressés du CAEM sont mises en œuvre par des accords multilatéraux ou bilatéraux conclus entre eux, leurs organes, leurs organisations et institutions, ou de toute autre manière dont ils conviennent.

Article 4. La République de Finlande et les pays membres du CAEM apportent à la Commission de coopération tout le concours dont elle peut avoir besoin dans son travail et s'entendent dans le cadre de la Commission pour fournir à cette dernière les documents et informations qui lui sont nécessaires pour accomplir les tâches qui lui sont confiées.

Article 5. La Commission de coopération exerce son activité conformément au règlement, lequel fait partie intégrante du présent Accord.

Article 6. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les obligations assumées par la République de Finlande et les pays membres du CAEM du fait de leur appartenance à des organisations internationales, ou découlant d'accords internationaux conclus par ces pays et par le Conseil d'assistance économique mutuelle.

Article 7. Au cas où l'application du présent Accord poserait des problèmes, ceux-ci sont résolus par voie de négociations entre la République de Finlande et le Conseil d'assistance économique mutuelle menées par les représentants compétents des Parties.

Article 8. 1. Le présent Accord doit être ratifié par la République de Finlande et par le Conseil d'assistance économique mutuelle après que ses membres l'aient approuvé.

L'Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord, y compris le règlement de la Commission de coopération, peut, d'un commun accord entre la République de Finlande et le Conseil d'assistance économique mutuelle, être modifié ou complété sous réserve de l'observation des modalités indiquées au paragraphe 1 du présent article.

Article 9. 1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Toutefois, chacune des Parties peut dénoncer cet Accord en notifiant sa décision à l'autre Partie au moins six mois à l'avance.

En outre, la coopération entre la République de Finlande et les pays membres du CAEM, réalisée sur la base des recommandations de la Commission de coopération acceptées par les Parties, se poursuivra au-delà du délai de six mois sus-indiqué, si l'un quelconque des pays participant à cette coopération n'exprime pas le désir d'y mettre fin ou de la limiter. Dans ce cas, la République de Finlande et les pays membres intéressés du CAEM conviendront entre eux des délais et des conditions de la cessation ou de la limitation de la coopération indiquée.

2. La dénonciation du présent Accord par une des Parties ne porte pas atteinte à la validité juridique des conventions conclues entre la République de Finlande et les pays membres du CAEM, leurs organes, leurs organisations et leurs institutions conformément au paragraphe 3 de l'article 3 du présent Accord.

FAIT à Moscou, le 16 mai 1973, en deux exemplaires originaux, chacun en finnois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :
JERMU LAINE

Pour le Conseil d'aide économique mutuelle :
N. V. FADDEJEV

ANNEXE

À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE CONSEIL D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE MUTUELLE DU 16 MAI 1973

RÈGLEMENT DE LA COMMISSION DE LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE CONSEIL D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE MUTUELLE

La Commission de la coopération entre la République de Finlande et le Conseil d'assistance économique mutuelle, ci-après désignée « Commission de coopération », est créée conformément à l'article 2 de l'Accord de coopération entre la République de Finlande et le Conseil d'assistance économique mutuelle du 16 mai 1973, en vue d'organiser une coopération multilatérale entre la République de Finlande et les pays membres du Conseil d'assistance économique mutuelle dans les domaines présentant un intérêt commun pour ces pays.

I. *Composition*

1. La Commission de coopération se compose de représentants de la République de Finlande et de représentants des pays membres du CAEM.

2. Les représentants de la République de Finlande à la Commission de coopération sont désignés par le Président de la République de Finlande.

Les représentants des pays membres du CAEM à la Commission de coopération sont désignés par les organes compétents de ces pays.

II. *Fonctions et pouvoirs*

1. La Commission de coopération exerce les fonctions suivantes :

a) Elle étudie les possibilités de développement d'une coopération économique, scientifique et technique multilatérale entre la République de Finlande et les pays membres du CAEM, élabore les mesures propres à développer cette coopération et concourt à leur application ;

b) Elle détermine et examine les problèmes de coopération économique, scientifique et technique multilatérale présentant un intérêt commun pour la République de Finlande et les pays membres du CAEM ;

c) Elle organise la mise au point des accords multilatéraux de coopération économique, scientifique et technique entre la République de Finlande et les pays membres intéressés du CAEM, leurs organes, leurs organisations et leurs institutions ;

d) Elle étudie les problèmes qui peuvent se poser à la République de Finlande et aux pays membres du CAEM lors de l'application des recommandations de la Commission de

coopération adoptées par ces pays et des conventions multilatérales conclues en vertu des recommandations de cette Commission ;

e) Elle concourt à l'organisation de consultations et d'échanges d'informations entre la République de Finlande et les pays membres du CAEM et entre leurs organes, organisations et institutions compétents, sur les questions de coopération économique, scientifique et technique multilatérale d'intérêt commun ;

f) Elle prend toutes autres mesures nécessaires à l'exécution des tâches qui lui sont confiées.

2. La Commission de coopération est habilitée à présenter des recommandations à la République de Finlande et aux pays membres du CAEM sur les problèmes de coopération économique, scientifique et technique et à prendre des décisions sur les questions d'organisation et de procédure concernant son propre travail.

3. Pour s'acquitter de ses tâches, la Commission de coopération peut créer des organes de travail permanents et temporaires.

III. *Recommandations et décisions*

1. Les recommandations et décisions de la Commission de coopération sont arrêtées d'un commun accord entre la République de Finlande et les pays membres intéressés du CAEM. Elles ne s'appliquent pas aux pays membres du CAEM ayant fait savoir qu'ils ne sont pas intéressés par les problèmes en question. Toutefois, chacun de ces pays peut par la suite se rallier aux recommandations et décisions adoptées par la République de Finlande et les pays membres intéressés du CAEM, pourvu qu'il accepte les mêmes conditions que ces derniers.

2. Les représentants de la République de Finlande et des pays membres du CAEM à la Commission de coopération soumettent les recommandations adoptées par la Commission à l'examen des organes compétents de leurs pays respectifs et, dans un délai de 60 jours après la signature du protocole de session de la Commission de coopération, s'informent réciproquement des résultats de cet examen. Cette notification s'effectue par l'intermédiaire des secrétaires des Parties, désignés par ces dernières conformément au paragraphe 7 de la section 4 du présent règlement.

En cas de besoin, la Commission de coopération peut modifier le délai prévu pour permettre à la République de Finlande et aux pays membres du CAEM de s'informer réciproquement des résultats de l'examen de telle ou telle recommandation.

3. Les recommandations de la Commission de coopération adoptées par la République de Finlande et par les pays membres intéressés du CAEM sont mises en œuvre conformément au paragraphe 3 de l'article 3 de l'Accord du 16 mai 1973.

4. Les décisions de la Commission de coopération entrent en vigueur à dater du jour de la signature du protocole de session de la Commission, à moins que cette dernière n'en ait décidé autrement.

5. Les recommandations et décisions adoptées par la Commission de coopération figurent dans les protocoles de session de cette Commission signés par les représentants de la République de Finlande et des pays membres du CAEM.

IV. *Organisation du travail*

1. La Commission de coopération arrête son plan de travail pour une période d'un an au moins. Elle définit également l'ordre selon lequel seront étudiées les questions inscrites à son programme, ainsi que l'importance de la documentation qui devra lui être soumise par la République de Finlande et par les pays membres du CAEM, et les délais de présentation de ladite documentation.

2. La Commission de coopération se réunit selon les besoins, mais au minimum une fois par an.

La date, le lieu de réunion et l'ordre du jour provisoire des sessions ordinaires sont précisés par la Commission de coopération au cours de la session précédente.

En cas de besoin, le Président de la Commission de coopération peut, si les Parties en décident ainsi d'un commun accord, convoquer une session extraordinaire.

3. La présidence des sessions de la Commission de coopération est exercée à tour de rôle par le représentant de la République de Finlande et par un des représentants des pays membres du CAEM.

Le Président prend ses fonctions à l'issue de la session ordinaire de la Commission de coopération et les assume jusqu'à la fin de la session ordinaire suivante.

4. Le Secrétaire du Conseil d'aide économique ou tout autre fonctionnaire du CAEM mandaté par le Secrétaire du Conseil prend part aux sessions de la Commission de coopération.

Les représentants des organes du CAEM et d'autres organisations internationales des pays membres du CAEM ayant avec celui-ci des rapports contractuels peuvent participer aux sessions de la Commission sur son invitation.

5. Un pays participant aux travaux des organes du CAEM en vertu d'un accord avec le CAEM peut participer aux travaux de la Commission de coopération dans les conditions définies d'un commun accord par cette Commission et le pays en question.

6. Les sessions de la Commission de coopération sont valables quand y assistent le représentant de la République de Finlande et les représentants de tous les pays membres intéressés du CAEM.

7. Les secrétaires désignés par chacune des Parties sont chargés de l'organisation des sessions de la Commission de coopération et de ses organes de travail, de l'envoi de la documentation de session, de la préparation des plans de travail de la Commission, ainsi que de diverses autres tâches d'organisation relatives à l'activité de la Commission. Pour faciliter l'exécution de ces tâches, les deux secrétaires entretiennent entre eux un contact permanent.

8. Les frais des participants aux sessions de la Commission de coopération et de ses organes de travail sont supportés par le pays qui a envoyé ces représentants aux sessions. Quand les sessions de la Commission de coopération ou de ses organes de travail ont lieu ailleurs qu'au siège du CAEM, le pays dans lequel se réunissent ces sessions fournit à la Commission les locaux, ainsi que les moyens techniques nécessaires aux sessions, et supporte les frais occasionnés par ce service.

Au cas où surviennent d'autres frais, occasionnés par l'application de l'Accord du 16 mai 1973, ceux-ci sont couverts par la République de Finlande et par le CAEM. La République de Finlande et le CAEM s'entendent entre eux pour établir le montant de leurs participation respectives.

No. 12786

**NETHERLANDS
and
CZECHOSLOVAKIA**

Cultural Agreement. Signed at Prague on 3 August 1972

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 16 October 1973.

**PAYS-BAS
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord culturel. Signé à Prague le 3 août 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 16 octobre 1973.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, being desirous of promoting mutual co-operation in the fields of education, science and culture, and convinced that such co-operation will contribute to a better understanding between the two countries, have decided to conclude a cultural agreement and have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall promote co-operation in the fields of education, science and culture including arts, social welfare, mass media, sports and tourism.

Article II. The Contracting Parties shall promote the exchange of visits and other contacts between persons prominent in the field of culture, such as writers, composers, architects, artists, art critics, journalists, museum, gallery and library experts, and specialists in social welfare, mass media, cultural and educational work, youth education and sports.

Article III. The Contracting Parties shall promote

- (a) the organisation of art-exhibitions and other exhibitions of cultural and informative character;
- (b) the organisation of concerts, theatrical performances and performances of artists as well as the introduction of drama works from the other country.

Article IV. The Contracting Parties shall encourage the translation and publication of literary and scientific works from the other country. They shall promote the exchange of books, magazines and other publications of a cultural, scientific and technological nature as well as gramophone records and similar aids between libraries and other institutions of both countries.

Article V. The Contracting Parties shall encourage

- (a) the organisation of radio and television broadcasts and the exchange of radio and television materials;
- (b) the showing and introduction of scientific, educational and cultural films.

Article VI. The Contracting Parties shall encourage the participation of specialists in the fields of culture, arts, science, education and social welfare, at congresses, conferences, seminars and other special meetings held on the territory of the other country.

Article VII. The Contracting Parties shall promote

- (a) the contacts between and exchanges of university professors, scientific scholars, students and social welfare specialists as well as co-operation between universities and other scientific institutions;

¹ Came into force on 11 May 1973, the day on which both Contracting Parties had informed each other that the constitutional requirements in their countries had been complied with, in accordance with article XVI.

- (b) the establishment of chairs and readerships for the teaching of languages, culture and civilization of the other country at their universities and other educational and research institutions;
- (c) the co-operation between institutions and specialists in the field of primary and general secondary as well as vocational education.

Article VIII. The Contracting Parties shall grant to nationals of the other country scholarships for studies at their scientific, educational, cultural and social welfare institutions, for study visits including participation in summer courses.

Article IX. The Contracting Parties shall determine through mutual consultation the value to be attributed to the certificates and academic titles awarded by the institutions of the other country.

Article X. The Contracting Parties shall facilitate the access to libraries, archives, museums, galleries and cultural and scientific institutions for specialists in the fields of culture, arts, science, education and social welfare.

Article XI. The Contracting Parties shall promote co-operation between sports organisations and federations.

Article XII. The Contracting Parties shall further promote tourism by facilitating contacts and other means that may contribute to a better understanding of the way of life, work and culture of both countries.

Article XIII. The Contracting Parties agree that all exchanges and other forms of co-operation under the present Agreement shall take place on a basis of reciprocity and in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

Article XIV. (a) The Contracting Parties shall set up a Mixed Commission for the purpose of the application of the present Agreement consisting of not more than twelve members; each Contracting Party shall appoint the same number of members.

(b) The Mixed Commission shall elaborate a draft-programme of activities for a period of two years at a time. This programme shall be accompanied by suggestions as to the financing of its various parts. Each Contracting Party shall submit its decisions concerning the draft-programme and the suggestions of the Mixed Commission to the other Party through the ordinary diplomatic channels.

(c) The Mixed Commission shall in principle meet every two years alternately in the Netherlands and Czechoslovakia. The diplomatic representatives of each Contracting Party as well as a limited number of specialists may attend the meetings of the Mixed Commission. The meetings shall be presided over by a member of the Commission belonging to the country in which the meeting is held.

Article XV. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the Kingdom in Europe.

Article XVI. The present Agreement shall enter into force on the day on which both Contracting Parties have informed each other that the constitutional requirements in their countries have been complied with.

Article XVII. The present Agreement replaces the Agreement regarding the Development and Strengthening of the Intellectual and Artistic Relations between

the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Republic, concluded by the exchange of notes on 20 May and 25 May 1937¹ respectively.

Article XVIII. The present Agreement shall remain in force for a period of five years. If it has not been denounced six months before the date of its expiration by either Contracting Party, its validity shall continue for an unlimited period with six months written notice to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE at Prague on August, the 3d day of 1972, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
R. FROGER

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:
I. ROHAL

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXX, p. 43.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, désireux de favoriser une coopération mutuelle dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, et convaincus que cette coopération contribuera à une meilleure compréhension entre les peuples des deux pays, ont décidé de conclure un accord culturel et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, y compris les arts, la protection sociale, les moyens de communication de masse, les sports et le tourisme.

Article II. Les Parties contractantes encourageront les visites d'échange et d'autres contacts entre des personnalités éminentes dans le domaine de la culture, telles que les auteurs, les compositeurs, les architectes, les artistes, les critiques d'art, les journalistes, les experts en musées, galeries et bibliothèques, et les spécialistes de la protection sociale, des moyens de communication de masse, des activités culturelles et pédagogiques, de la formation de la jeunesse et des sports.

Article III. Les Parties contractantes encourageront

- a) L'organisation d'expositions d'œuvres d'art et d'autres expositions de caractère culturel ou didactique,
- b) L'organisation de concerts, de représentations théâtrales et de récitals, ainsi que la présentation d'œuvres théâtrales de l'autre pays.

Article IV. Les Parties contractantes encourageront la traduction et la publication d'ouvrages littéraires et scientifiques de l'autre pays et favoriseront les échanges de livres, de périodiques et autres publications de caractère culturel, scientifique et technique, ainsi que de disques de phonographe et de moyens analogues, entre les bibliothèques et autres institutions des deux pays.

Article V. Les Parties encourageront

- a) L'organisation d'émissions radiophoniques et télévisées et les échanges de matériel de radiodiffusion et de télévision ;
- b) La projection et la présentation de films scientifiques, éducatifs et culturels.

Article VI. Les Parties contractantes encourageront la participation de spécialistes dans les domaines de la culture, des arts, de la science, de l'éducation et de la protection sociale à des congrès, des conférences, des séminaires et autres réunions spéciales tenues sur le territoire de l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1973, date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifiées que les formalités constitutionnellement requises dans leurs pays avaient été accomplies, conformément à l'article XVI.

Article VII. Les Parties contractantes encourageront

- a) Les échanges de professeurs d'université, d'hommes de science, d'étudiants et de spécialistes de la protection sociale et les contacts entre eux, ainsi que la coopération entre les universités et autres établissements scientifiques ;
- b) La création de chaires et de postes de maître de conférences pour l'enseignement des langues, de la culture et de la civilisation de l'autre pays dans leurs universités respectives et autres établissements d'enseignement et de recherche ;
- c) La coopération entre les établissements et les spécialistes qui s'occupent de l'enseignement primaire et de l'enseignement secondaire général, ainsi que de la formation professionnelle.

Article VIII. Les Parties contractantes octroieront aux ressortissants de l'autre pays des bourses pour leur permettre d'étudier dans leurs instituts scientifiques, culturels, d'enseignement et de protection sociale, et d'entreprendre des voyages d'étude, notamment pour participer à des cours d'été.

Article IX. Les Parties contractantes détermineront par voie de consultations mutuelles la valeur à attribuer aux certificats et aux titres universitaires délivrés par les établissements de l'autre pays.

Article X. Les Parties contractantes faciliteront aux spécialistes dans les domaines de la culture, des arts, de la science, de l'éducation et de la protection sociale l'accès aux bibliothèques, aux archives, aux musées, aux galeries et aux établissements culturels et scientifiques.

Article XI. Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organisations et les fédérations sportives.

Article XII. Les Parties contractantes encourageront plus avant le tourisme en facilitant les contacts et par d'autres moyens pouvant contribuer à une meilleure compréhension du mode de vie, du travail et de la culture des deux pays.

Article XIII. Les Parties contractantes conviennent que tous les échanges et autres formes de coopération entrepris en vertu du présent Accord auront lieu sur une base de réciprocité et en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

Article XIV. a) Les Parties contractantes constitueront, en vue de l'application du présent Accord, une Commission paritaire composée de douze membres au maximum ; les deux Parties contractantes désigneront chacune le même nombre de membres.

b) La Commission paritaire élaborera un projet de programme d'activités pour une période de deux années consécutives. Ce programme sera accompagné de suggestions sur le financement de ses divers éléments. Chaque Partie contractante soumettra à l'autre Partie ses décisions concernant le projet de programme et les suggestions de la Commission paritaire, par la voie diplomatique habituelle.

c) La Commission paritaire se réunira en principe tous les deux ans, alternativement aux Pays-Bas et en Tchécoslovaquie. Les représentants diplomatiques de chacune des Parties contractantes, ainsi qu'un nombre limité de spécialistes, pourront assister aux réunions de la Commission. Les réunions

seront présidées par un membre de la Commission originaire du pays où la réunion a lieu.

Article XV. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord sera applicable au Royaume des Pays-Bas en Europe.

Article XVI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays ont été accomplies.

Article XVII. Le présent Accord remplace l'Accord concernant le développement et le resserrement des relations intellectuelles et artistiques entre le Royaume des Pays-Bas et la République tchécoslovaque, conclu par un échange de notes respectivement datées des 20 mai et 25 mai 1937¹.

Article XVIII. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans. S'il n'a pas été dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante, six mois avant la date, il continuera de demeurer en vigueur pour une période illimitée, sous réserve d'un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Prague le 3 août 1972, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

R. FROGER

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

I. ROHAL

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXX, p. 43.

No. 12787

**AUSTRIA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on co-operation in the fields of culture, science
and education. Signed at Vienna on 14 April 1972**

Authentic texts: German and Slovene.

Registered by Austria on 18 October 1973.

**AUTRICHE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord de coopération dans les domaines de la culture, de la
science et de l'éducation. Signé à Vienne le 14 avril
1972**

Textes authentiques: allemand et slovène.

Enregistré par l'Autriche le 18 octobre 1973.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGO-
SLAWIEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEN GEBIE-
TEN DER KULTUR, WISSENSCHAFT UND ERZIEHUNG

Die Republik Österreich und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien haben,

vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung zu entwickeln und zur Förderung des gegenseitigen Verständnisses sowie der freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem österreichischen Volk und den Völkern Jugoslawiens beizutragen,

vereinbart, dieses Abkommen abzuschließen, und sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsstaaten unterstützen die Entwicklung der Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft und Forschung, der Kultur und Kunst, des Rundfunks und Fernsehens sowie der Erwachsenenbildung, der außerschulischen Jugendernziehung und des Sports.

Artikel 2. Die Vertragsstaaten begrüßen die direkte Zusammenarbeit zwischen Bundesländern der Republik Österreich und Sozialistischen Republiken der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien im Rahmen dieses Abkommens und ermutigen und begünstigen jede Erweiterung und Vertiefung dieser regionalen Kontakte.

Artikel 3. Die Vertragsstaaten fördern die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Lehre und Forschung insbesondere durch folgende Maßnahmen:

- a) durch den Austausch wissenschaftlicher Mitarbeiter und Vertreter wissenschaftlicher Institutionen zur Durchführung wissenschaftlicher Forschung, zur Abhaltung von Gastvorlesungen sowie zum Zweck des wissenschaftlichen Erfahrungsaustausches;
- b) durch die Erteilung von Lehraufträgen beziehungsweise die Bestellung von Lektoren für die Sprache und Literatur der Völker des anderen Vertragsstaates über Vorschlag der akademischen Behörden, wobei nach Möglichkeit vom anderen Vertragsstaat vorgeschlagene, fachlich geeignete Kandidaten in Betracht gezogen werden sollen;
- c) durch den Austausch wissenschaftlicher Publikationen und Bücher.

Die Vertragsstaaten unterstützen unter Berücksichtigung der gegenseitigen Interessen und Möglichkeiten Einladungen an Wissenschaftler zu internationalen sowie zu nationalen wissenschaftlichen Symposien, die im anderen Vertragsstaat stattfinden.

Sie unterstützen weiters Kontakte zwischen den wissenschaftlichen Vereinigungen und Organisationen in beiden Vertragsstaaten und die daraus resultierende Kooperation.

Artikel 4. Jeder Vertragsstaat gewährt nach Maßgabe der finanziellen Möglichkeiten jährlich Studierenden und absolvierten Akademikern des anderen Vertragsstaates angemessene Stipendien wissenschaftlicher und künstlerischer Richtung.

Artikel 5. Die Vertragsstaaten regeln die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse, die Anrechnung von Studienzeiten sowie die Gleichwertigkeit der akademischen Grade und Hochschulzeugnisse durch besondere Abkommen.

Artikel 6. Jeder Vertragsstaat erleichtert den Staatsbürgern des anderen Vertragsstaates, die im Rahmen der Anwendung dieses Abkommens entsendet werden, die Benützung von Bibliotheken, Archiven, musealen Sammlungen sowie wissenschaftlichen Institutionen.

Artikel 7. Die Vertragsstaaten fördern den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete des Schulwesens.

Artikel 8. Die Vertragsstaaten ermutigen zum Studium der Sprache und Literatur der Völker des anderen Vertragsstaates.

Zu diesem Zweck fördern die Vertragsstaaten den Austausch von fachlich geeigneten Lehrern, den Austausch von entsprechenden Lehrmitteln und ergänzender Literatur sowie die Teilnahme an Veranstaltungen wie Fachseminaren und Sommerkursen auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates.

Artikel 9. Die Vertragsstaaten tauschen Lehrpläne, Lehrbücher und sonstige Lehrmittel aus und geben Empfehlungen zu deren Inhalt, soweit er den anderen Vertragsstaat betrifft.

Artikel 10. Die Vertragsstaaten ermutigen zu Besuchen von Persönlichkeiten aus den Gebieten der Literatur, der Musik, der bildenden Künste, des Theater-, Film-, Bibliotheks- und Musealwesens sowie der Denkmalpflege und des Denkmalschutzes, insbesondere anlässlich der Veranstaltung von Symposien, Festspielen und internationalen Wettbewerben.

Artikel 11. Die Vertragsstaaten ermutigen zur Durchführung von Gastspielen von Künstlern und Künstlerensembles über Vermittlung von Agenturen und erleichtern solche Vermittlungen.

Artikel 12. Die Vertragsstaaten ermutigen zur Durchführung von künstlerischen und wissenschaftlichen Ausstellungen im anderen Vertragsstaat und erleichtern die Beteiligung an solchen Veranstaltungen.

Artikel 13. Die Vertragsstaaten ermutigen die „Österreichischer Rundfunk Gesellschaft mit beschränkter Haftung“ (ORF) und die Jugoslawischen Rundfunk- und Fernsehanstalten zur Erweiterung der direkten Zusammenarbeit:

Artikel 14. Jeder Vertragsstaat ermutigt zur Übersetzung und Veröffentlichung von bedeutenden literarischen, wissenschaftlichen und künstlerischen Werken des anderen Vertragsstaates.

Artikel 15. Die Vertragsstaaten unterstützen die Kontakte auf dem Gebiete des Sports und der Jugendbegegnung.

Artikel 16. Die Vertragsstaaten unterstützen Kontakte zwischen kulturellen Vereinigungen und Organisationen in beiden Vertragsstaaten sowie die sich daraus ergebende Kooperation.

Artikel 17. Jeder Vertragsstaat trägt im Rahmen dieses Abkommens die Reisekosten seiner Angehörigen in das Gastland und zurück. Die Kosten der

Besuchs-, Studien- und Austauschprogramme werden in jedem Einzelfall vom Gastland festgesetzt und bezahlt.

Artikel 18. Die Vertragsstaaten gewähren den Stipendiaten finanzielle Zuwendungen, die Studiengebühren sowie angemessene Unterkunft, Verpflegung und Taschengeld decken. Das Gastland trägt im Bedarfsfall die Kosten ärztlicher Behandlung.

Artikel 19. Bei Ausstellungen trägt das entsendende Land die Kosten der Vorbereitung und Versendung zum ersten Bestimmungsort im Gastland und vom letzten Bestimmungsort im Gastland zurück. Das Gastland trägt alle übrigen Kosten.

Artikel 20. Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission eingerichtet. Sie tritt erstmals innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens zusammen, in der Folge alle zwei Jahre abwechselnd in Österreich und Jugoslawien. Den Vorsitz führt der Leiter der Delegation des Gastlandes. Die Gemischte Kommission schlägt den Vertragsstaaten jeweils ein Programm zur organisatorischen und finanziellen Regelung der Durchführung dieses Abkommens vor.

Artikel 21. Dieses Abkommen wird ratifiziert und tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 22. Dieses Abkommen kann jederzeit von einem der Vertragsstaaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung tritt sechs Monate nach Einlangen der Notifikation beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien am 14. April 1972 in zwei Urschriften in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:
RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien:
JAKŠA PETRIČ

[SLOVENE TEXT—TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM O SODELOVANJU NA PODROČJU KULTURE, ZNANOSTI IN PROSVETE MED REPUBLIKO AVSTRIJO IN SOCIALISTIČNO FEDERATIVNO REPUBLIKO JUGOSLAVIJO

Republika Avstrija in Socialistična federativna republika Jugoslavija

sta se v želji, da bi razvili sodelovanje na področju kulture, znanosti in prosvete med obema državama in da bi prispevali k pospeševanju medsebojnega razumevanja ter prijateljskih odnosov med avstrijskim narodom in narodi Jugoslavije

sporazumeli skleniti ta sporazum in sta se zedinili:

1. člen. Pogodbenici bosta podpirali razvoj sodelovanja na področju znanosti in raziskovanja, kulture in umetnosti, radia in televizije kot tudi izobraževanja odraslih, izvenšolske vzgoje mladine ter športa.

2. člen. Pogodbenici pozdravljata direktno sodelovanje med zveznimi deželami Republike Avstrije in socialističnimi republikami Socialistične federativne republike Jugoslavije v okviru tega sporazuma ter bosta vzpodbujali in olajševali slaherno razširjanje in poglobljanje teh regionalnih stikov.

3. člen. Pogodbenici bosta pospeševali sodelovanje na področju pouka in raziskovanja zlasti s sledečimi ukrepi:

- a) z izmenjavo znanstvenih sodelavcev in predstavnikov znanstvenih ustanov z namenom, da se izvajajo znanstvene raziskave, organizirajo predavanja gostov in izmenjujejo znanstvene izkušnje;
- b) z namestitvijo predavateljev oziroma lektorjev za jezike in literaturo narodov druge pogodbenice na predlog akademskih oblasti, pri tem naj se po možnosti upoštevajo strokovno primerni kandidati, ki jih predlaga druga pogodbenica;
- c) z izmenjavo znanstvenih publikacij in knjig.

Pogodbenici bosta, upoštevajoč obojestranske interese in možnosti, podpirali vabljenje znanstvenikov na mednarodne oziroma nacionalne znanstvene simpozije v drugi državi pogodbenici.

Razen tega bosta pogodbenici podpirali stike med znanstvenimi združenji in organizacijami v obeh državah in kooperacijo na osnovi teh stikov.

4. člen. Vsaka država pogodbenica dodeljuje v okviru finančnih možnosti vsako leto študirajočim in absolviranim akademikom druge pogodbenice primerne štipendije za študij znanstvene in umetnostne smeri.

5. člen. Pogodbenici bosta uredili vprašanje enakovrednosti zrelostnih spričeval, priznavanja študijske dobe in enakovrednosti akademskih stopenj ter visokošolskih diplom s posebnimi sporazumi.

6. člen. Vsaka pogodbenica omogoča državljanom druge pogodbenice pri njihovem delu v okviru uresničevanja te pogodbe olajšave pri uporabi knjižnic, arhivov, muzejskih zbirk ter znanstvenih ustanov.

7. člen. Pogodbenici bosta podpirali izmenjavo izkušenj na področju šolstva.

8. člen. Pogodbenici bosta vzpodbujali študij jezikov in književnosti narodov druge države pogodbenice.

V ta namen bosta pogodbenici podpirali izmenjavo strokovno primernih učiteljev, izmenjavo ustreznih učil ter druge literature kot tudi udeležbo na prireditvah kot so strokovni seminarji in poletni tečaji na ozemlju druge države pogodbenice.

9. člen. Pogodbenici bosta izmenjavali učne načrte, učbenike in druga učila in bosta dajali priporočila k njih vsebini, v kolikor se nanaša na drugo državo-pogodbenico.

10. člen. Pogodbenici bosta vzpodbujali obiske osebnosti s področja književnosti, glasbe, likovne umetnosti, gledališča, filma, knjižničarstva, muzejev ter vzdrževanja in varstva spomenikov in to zlasti ob organiziranju simpozijev, festivalov ter mednarodnih tekmovanj.

11. člen. Pogodbenici bosta vzpodbujali gostovanja umetnikov in umetniških ansamblov, ki jih posredujejo agencije in bosta omogočali olajšave za takšno posredovanje.

12. člen. Pogodbenici bosta vzpodbujali prirejanje umetniških in znanstvenih razstav v drugi državi-pogodbenici in udeležbo na takšnih prireditvah.

13. člen. Pogodbenici bosta vzpodbujali razširjanje direktnega sodelovanja med "Avstrijsko radio družbo z omejenim jamstvom" (ORF) ter jugoslovanskimi radio- in televizijskimi centri.

14. člen. Vsaka država-pogodbenica bo vzpodbujala prevajanje in objavljanje pomembnih znanstvenih, umetniških in književnih del druge pogodbenice.

15. člen. Pogodbenici bosta podpirali razvoj stikov na področju športa in mladinskih srečanj.

16. člen. Pogodbenici bosta podpirali stike med kulturnimi združenji in organizacijami obeh držav-pogodbenic ter kooperacijo na tej osnovi.

17. člen. Vsaka država pogodbenica bo prevzela v okviru tega sporazuma potne stroške svojih državljanov v državo-gostiteljico in nazaj. Stroške za izvedbo programov obiskov, študija in izmenjav bo v vsakem posameznem primeru določila in plačala država-gostiteljica.

18. člen. Pogodbenici bosta štipendistom zagotavljali štipendije za kritje študijskih taks ter stroškov za primerno stanovanje, prehrano in žepnino. Če bo treba bo prevzela država-gostiteljica stroške zdravljenja.

19. člen. Pri razstavah bo prevzela država, ki je razstavo pripravila, stroške priprav in prevoza do prvega namembnega kraja v državi-gostiteljici in nazaj od zadnjega kraja razstavljanja v državi-gostiteljici. Vse ostale stroške bo prevzela država-gostiteljica.

20. člen. Da bi omogočili lažje izvajanje določil tega sporazuma, bosta pogodbenici ustanovili mešano komisijo. Komisija se bo sestala prvič v toku treh mesecev po uveljavitvi sporazuma, nato pa vsaki dve leti izmenoma v Avstriji in Jugoslaviji. Predsedoval bo šef delegacije države-gostiteljice. Mešana komisija bo vsakokrat predlagala državam pogodbenicama program za organizacijsko in finančno ureditev izvedbe tega sporazuma.

21. člen. Ta sporazum bo ratificiran in začne veljati šestdeset dni po izmenjavi ratifikacijskih listin.

22. člen. Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli odpove ta sporazum po diplomatski poti. Odpoved začne veljati šest mesecev po sprejemu notifikacije.

V POTRDITEV tega sta pooblaščenca podpisala in zapečatila ta sporazum.

SESTAVLJENO na Dunaju, dne 14. aprila 1972 v dveh izvornikih v nemščini in slovenščini. Obe besedili sta enakoveljavni.

Za Socialistično federativno republiko Jugoslavijo:
JAKŠA PETRIČ

Za Republiko Avstrijo:
RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND
THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON
CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, SCIENCE
AND EDUCATION

The Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to develop co-operation between the two countries in the fields of culture, science and education and to contribute to the promotion of mutual understanding and friendly relations between the Austrian people and the peoples of Yugoslavia,

Have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

Article 1. The Contracting States shall support the development of co-operation in the fields of science and research, culture and art, radio and television, adult education, the extrascholastic education of young people, and sports.

Article 2. The Contracting States welcome direct co-operation between the Federal *Länder* of the Republic of Austria and the Socialist Republics of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia within the framework of this Agreement and shall encourage and support any broadening and intensification of such regional contacts.

Article 3. The Contracting States shall promote co-operation in the fields of study and research through, in particular, the following measures:

- (a) The exchange of scientific staff and representatives of scientific institutions to conduct scientific research, deliver lectures and exchange scientific experience;
- (b) The provision of courses and the appointment of lecturers in the language and literature of the peoples of the other Contracting State on the recommendation of the academic authorities; where possible, suitably qualified candidates recommended by the other Contracting State shall be considered;
- (c) The exchange of scientific publications and books.

The Contracting States shall, having due regard to their mutual interests and capabilities, support invitations to scientists to attend international and national scientific symposia held in the other Contracting State.

They shall also support contacts between scientific associations and organizations in the two Contracting States and any co-operation resulting therefrom.

Article 4. Each Contracting State shall make appropriate annual study grants in accordance with its financial capacity to undergraduate and postgraduate students of the other Contracting State for studies in the sciences and the arts.

¹ Came into force on 11 September 1973, i.e. 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade on 13 July 1973, in accordance with article 21.

Article 5. The Contracting States shall regulate by special agreements the equivalence of certificates of secondary education, the recognition of periods of study and the equivalence of academic qualifications and university diplomas.

Article 6. Each of the Contracting States shall facilitate the use of libraries, archives, museum collections and scientific institutions by nationals of the other Contracting State sent pursuant to this Agreement.

Article 7. The Contracting States shall promote the exchange of experience in the field of education.

Article 8. The Contracting States shall encourage the study of the language and literature of the peoples of the other Contracting State.

To this end, the Contracting States shall promote the exchange of suitably qualified teachers, the exchange of appropriate teaching materials and background reading material, and participation in such activities as workshops and summer courses in the other Contracting State.

Article 9. The Contracting States shall exchange curricula, textbooks and other teaching materials and shall offer recommendations as to their content where reference is made to the other Contracting State.

Article 10. The Contracting States shall encourage visits by leading figures in literature, music, the fine arts, the theatre, the cinema, library and museum services, and the care and preservation of monuments, particularly in connexion with the organization of symposia, festivals and international competitions.

Article 11. The Contracting States shall encourage the giving of invitation performances by artists and groups of artists by arrangements through agencies and shall facilitate such arrangements.

Article 12. Each Contracting State shall encourage the holding of art and science exhibitions in the other Contracting State and shall facilitate participation in such events.

Article 13. The Contracting States shall encourage the Austrian Radio (ORF) and Yugoslav radio and television services to broaden direct co-operation between them.

Article 14. Each Contracting State shall encourage the translation and publication of important literary, scientific and art works of the other Contracting State.

Article 15. The Contracting States shall support contacts in the field of sports and youth encounters.

Article 16. The Contracting States shall support contacts between cultural associations and organizations in the two Contracting States and any co-operation resulting therefrom.

Article 17. Each Contracting State shall pursuant to this Agreement, bear the travel costs of its nationals to the host country and back. The costs of visit, study and exchange programmes shall be fixed and paid by the host country in each individual case.

Article 18. The Contracting States shall pay allowances to cover tuition fees and the costs of appropriate accommodation, board and incidental expenses to the recipients of grants. The host country shall bear the cost of medical treatment where necessary.

Article 19. When exhibitions are held, the sending country shall bear the costs of their preparation and transport to the first destination in the host country and from the last destination in the host country. The host country shall bear all other costs.

Article 20. A joint commission shall be set up to facilitate the implementation of this Agreement. It shall meet for the first time within three months after the entry into force of this Agreement and every two years thereafter alternately in Austria and in Yugoslavia. The head of the delegation of the host country shall preside over meetings. The joint commission shall propose to the Contracting States on each occasion a programme for the organizational and financial regulation of the implementation of this Agreement.

Article 21. This Agreement shall be ratified and shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification.

Article 22. This Agreement may be denounced by either Contracting State at any time by written notification through the diplomatic channel. Denunciation shall take effect six months after receipt by the other Contracting State of the notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 14 April 1972, in duplicate in the German and Slovene languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
JAKŠA PETRIČ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE LA SCIENCE ET DE L'ÉDUCATION

La République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Animées du désir de développer la coopération entre les deux pays dans le domaine de la culture, de la science et de l'éducation et de contribuer à élargir l'entente mutuelle ainsi que les relations amicales entre le peuple autrichien et les peuples de Yougoslavie,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Etats contractants favorisent le développement de la coopération dans les domaines de la science et de la recherche, de la culture et des arts, de la radio et de la télévision ainsi que de la formation des adultes, de l'éducation extrascolaire des jeunes et du sport.

Article 2. Les Etats contractants se félicitent de la coopération directe entre les provinces de la République d'Autriche et les Républiques socialistes de la République fédérative socialiste de Yougoslavie dans le cadre du présent Accord et encouragent et favorisent l'élargissement et l'approfondissement des contacts régionaux.

Article 3. Les Etats contractants encouragent la promotion dans le domaine des connaissances et de la recherche, notamment par les mesures suivantes :

- a) Echange de collaborateurs scientifiques et de représentants d'institutions scientifiques, pour des recherches scientifiques, des conférences et des échanges de données d'expérience scientifiques ;
- b) Attribution, sur avis des autorités universitaires compétentes, de postes d'enseignement, à savoir nomination de lecteurs pour la langue et la littérature des peuples de l'autre Etat contractant, étant entendu que, dans la mesure du possible, les candidats qualifiés proposés par l'autre Etat contractant sont pris en considération ;
- c) Echange de publications et de livres scientifiques.

Compte tenu de leurs intérêts mutuels et de leurs possibilités, les Etats contractants appuient la participation des scientifiques à des séminaires scientifiques nationaux ou internationaux ayant lieu dans l'autre Etat contractant.

Ils appuient en outre les contacts entre les associations et organisations scientifiques de leurs deux pays et la coopération qui en résulte.

Article 4. Dans la mesure de ses moyens financiers, chaque Etat contractant octroie annuellement des bourses dans les domaines des sciences et

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1973, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade le 13 juillet 1973, conformément à l'article 21.

des arts à des étudiants et à des diplômés de l'enseignement supérieur de l'autre Etat contractant.

Article 5. Les Etats contractants régleront dans des accords séparés les questions de l'équivalence entre les diplômes de fin d'études secondaires, de la reconnaissance des périodes d'études ainsi que de l'équivalence des titres universitaires et des diplômes de l'enseignement supérieur.

Article 6. Chaque Etat contractant facilite aux citoyens de l'autre Etat contractant envoyés sur son territoire en application du présent Accord l'utilisation de ses bibliothèques, archives, collections de musée et institutions scientifiques.

Article 7. Les Etats contractants encouragent l'échange de données d'expérience dans le domaine de l'enseignement.

Article 8. Chaque Etat contractant encourage l'étude de la langue et de la littérature des peuples de l'autre Etat contractant.

A cette fin, les Etats contractants favorisent l'échange d'enseignants qualifiés, de matériel didactique approprié et de publications complémentaires, ainsi que la participation à des manifestations telles que séminaires spécialisés et cours d'été sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 9. Les Etats contractants échangent des programmes d'études, des manuels et du matériel didactique et font des recommandations quant à leur contenu dans la mesure où celui-ci concerne l'autre Etat.

Article 10. Les Etats contractants encouragent les visites de personnalités des domaines suivants: littérature, arts plastiques, musique, théâtre, cinéma, bibliothèques et musées ainsi qu'entretien et protection des monuments, en particulier lors de séminaires, festivals, ou compétitions internationales.

Article 11. Chaque Etat contractant encourage l'organisation de représentations données par des artistes ou des ensembles, d'artistes de l'autre pays par l'intermédiaire d'agences, et facilite le travail de ces dernières.

Article 12. Chaque Etat contractant encourage l'organisation d'expositions artistiques et scientifiques dans l'autre Etat contractant et facilite la participation à ces expositions.

Article 13. Les Etats contractants encouragent la «Österreichische Rundfunk Gesellschaft mit beschränkter Haftung» (ORF) et les centres yougoslaves de radiodiffusion et de télévision à élargir leur coopération directe.

Article 14. Chaque Etat contractant encourage la traduction et la publication des œuvres littéraires, scientifiques et artistiques importantes de l'autre Etat.

Article 15. Les Etats contractants facilitent les contacts dans le domaine des sports et des rencontres de jeunes.

Article 16. Les Etats contractants facilitent les contacts entre les associations et organisations culturelles dans les deux pays ainsi que la coopération qui en découle.

Article 17. Chaque Etat contractant supporte les dépenses de voyage aller et retour de ses ressortissants dans l'Etat hôte dans le cadre du présent Accord. Le coût du programme de visites, d'études ou d'échange est fixé et pris en charge dans chaque cas particulier par l'Etat hôte.

Article 18. Les États contractants accordent aux boursiers des subventions leur permettant de payer leurs frais d'études et de subvenir de manière appropriée à leurs frais de logement, de nourriture et à leurs faux frais. Le pays d'accueil supporte le cas échéant les frais de traitement médical.

Article 19. Lors d'expositions, le pays qui envoie le matériel devant être exposé supporte les frais de préparation et d'expédition jusqu'au premier lieu de destination dans le pays hôte et de renvoi du dernier lieu de destination dans le pays hôte. Le pays hôte supporte tous les autres frais.

Article 20. Une commission mixte sera créée pour faciliter l'exécution du présent Accord. Elle se réunira pour la première fois dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, tous les deux ans, alternativement, en Autriche et en Yougoslavie. La présidence est assurée par le chef de la délégation du pays hôte. La commission mixte propose aux États contractants un programme concernant le règlement des questions d'organisation et de financement liées à l'exécution du présent Accord.

Article 21. Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 22. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'un des États contractants par écrit, par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après réception de la notification par l'autre État contractant.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne le 14 avril 1972, en deux exemplaires, en langues allemande et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
JAKŠA PETRIČ

No. 12788

**AUSTRIA
and
EGYPT**

**Agreement on their cooperation in the fields of culture,
science and education. Signed at Cairo on 11 May 1972**

Authentic text: English.

Registered by Austria on 18 October 1973.

**AUTRICHE
et
ÉGYPTE**

**Accord de coopération dans les domaines de la culture, de la
science et de l'éducation. Signé au Caire le 11 mai 1972**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Autriche le 18 octobre 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON THEIR COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, SCIENCE AND EDUCATION

The Republic of Austria and the Arab Republic of Egypt,

Desiring to conclude an agreement in order to promote mutual understanding between the two peoples through cooperation and exchange in the fields of culture, science and education,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote direct cooperation of institutions of education and research in both countries in the fields of science and research, higher, general and technical education, literature and arts, cultural information and public health.

Article 2. The Contracting Parties shall exchange delegations of experts in the fields of science, education and culture.

Article 3. The Contracting Parties shall favour visits by experts in different fields as archaeology and prehistory, protection and preservation of monuments and sites restoration and conservation of cultural goods.

Article 4. The Contracting Parties shall promote the following exchanges through diplomatic channels on a reciprocal basis:

a) Upon invitation by the recipient country's academic authorities concerned, an exchange of visiting professors or lecturers for the delivery of guest lectures, provided that in each particular case the topic of the lectures and the duration of their stay and specialization will have been agreed upon by the academic institutions concerned.

b) The exchange of faculty members of scientific institutions of higher learning for the purpose of contacts and the study of institutions in the fields of higher learning and research. The nature and the duration of the programme(s) will be prearranged in each particular case in agreement with the academic authorities concerned.

Article 5. The Contracting Parties shall support direct cooperation between universities and faculties of the two countries such as the existing direct cooperation between the Faculty of Islamic Theology and the Faculty of Islamic Law of Al-Azhar University on the one hand, and the Catholic-Theological Faculty of Innsbruck University on the other hand.

The details of such cooperation shall be agreed upon through universities and faculties.

Article 6. Each Contracting Party shall offer annually adequate fellowships to students and graduates of the other country possessing appropriate scientific, artistic respectively, and language qualifications for the pursuit of special studies at its academic institutions.

¹ Came into force on 11 September 1973, i.e. the sixtieth day after the exchange of instruments of ratification, which took place at Vienna on 13 July 1973, in accordance with article 24.

Article 7. The Contracting Parties shall encourage the exchange of students and graduates for practical training during summer holidays as well as their participation in summer courses.

The general financial provisions of this Agreement are not to be applied to this article.

Article 8. The Contracting Parties shall encourage mutual visits of groups of students and graduates.

The general financial provisions of this Agreement are not to be applied to this article.

Article 9. The Contracting Parties shall encourage direct cooperation in the field of scientific research.

Article 10. The Contracting Parties shall exchange information concerning degrees offered by the institutions of higher learning of each country.

Article 11. Within the rules and regulations of the Arab Republic of Egypt governing the activities of foreign missions in the fields of archaeology and prehistory, the Arab Republic of Egypt shall grant to the Republic of Austria the most favoured mission status with regard to research and excavations.

Article 12. The Contracting Parties shall encourage the organization of and the participation in artistic and scientific exhibitions in the other country.

Article 13. The Contracting Parties welcome an exchange of soloists and artistic ensembles through concert managements, and an exchange of experience in the fields of music, ballet, theatre, cinematography and fine arts.

Article 14. The Contracting Parties shall encourage the mutual cooperation in youth activities and sports in each of the two countries.

Article 15. The Contracting Parties shall favour visits of experts in all fields of adult education.

Article 16. The Austrian side welcomes applications for the annual special training course at the Salzburg Institute for Tourism and Hotel-Management (Fremdenverkehrsschule). Applications can only be considered, if the candidates meet the necessary requirements in these fields and in the English language.

Article 17. The Contracting Parties shall encourage direct contacts between the Österreichischer Rundfunk Gesellschaft m. b. H. (ORF) and the A. R. E. Broadcasting and Television Organization.

Article 18. The sending side shall cover the expenses of roundtrip transportation to the recipient country, including the cost of luggage transportation.

Article 19. The recipient side shall cover the travel expenses within its territory, provided that the nature of the programmes or studies, as approved by the recipient side, necessitates such travel.

Article 20. In case of visits not exceeding one month, the recipient side shall pay an appropriate *per diem* covering lodging, board and pocket money.

Article 21. In case of visits exceeding one month, the recipient side shall pay a financial compensation covering living expenses in an adequate way. This compensation shall be determined in each individual case.

Article 22. The Contracting Parties shall offer the grantees allowances to cover university fees as well as adequate accommodation, food, medical care and pocket money.

Scholarships shall be exempt from all kinds of duties and taxes.

Article 23. The Contracting Parties shall, in consultation with each other, convene in Vienna and Cairo alternatively every three years in order to implement the present Agreement.

Article 24. The present Agreement shall be ratified and shall enter into force on the 60th day after the exchange of the instruments of ratification.

Article 25. The present Agreement shall remain in force until denounced by one of the Contracting Parties. Notification to that effect has to be given in writing at least six months in advance.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto the seals.

DONE in duplicate at Cairo on May 11th, 1972, in English.

For the Republic of Austria:
RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

For the Arab Republic of Egypt:
ABDEL-KADER HATEM

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE LA SCIENCE ET DE L'ÉDUCATION

La République d'Autriche et la République arabe d'Égypte,

Désireuses de conclure un accord aux fins d'encourager la compréhension mutuelle entre les deux peuples grâce à la coopération et aux échanges dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront une coopération directe entre les établissements d'enseignement et de recherche des deux pays, dans les domaines de la science et de la recherche, de l'enseignement supérieur, général et technique, de la littérature et des arts, de l'information culturelle et de la santé publique.

Article 2. Les Parties contractantes échangeront des délégations d'experts dans les domaines scientifique, éducatif et culturel.

Article 3. Les Parties contractantes favoriseront les visites d'experts de divers domaines tels que l'archéologie et la préhistoire, la protection et la conservation des monuments, la restauration des sites et la protection du patrimoine culturel.

Article 4. Les Parties contractantes encourageront les échanges suivants, par les voies diplomatiques et sur une base de réciprocité :

a) A l'invitation des autorités universitaires intéressées du pays d'accueil, les échanges de professeurs et de chargés de cours, étant entendu que dans chaque cas particulier, le sujet des cours, la discipline et la durée du séjour seront convenus à l'avance entre les établissements universitaires intéressés.

b) Les échanges de membres du personnel enseignant des établissements scientifiques supérieurs aux fins d'établir des contacts et d'étudier les établissements d'enseignement supérieur et de recherche. La nature et la durée de chaque programme seront convenues à l'avance entre les autorités universitaires intéressées.

Article 5. Les Parties contractantes encourageront une coopération directe entre universités et facultés des deux pays, sur le modèle de la coopération directe existant actuellement entre les Facultés de théologie et de droit musulmans de l'Université Al-Azhar, d'une part, et la Faculté de théologie catholique de l'Université d'Innsbruck d'autre part.

Les détails de cette coopération seront arrêtés d'un commun accord par les universités et facultés intéressées.

Article 6. Chacune des Parties contractantes offrira chaque année un nombre adéquat de bourses à des étudiants et gradués de l'autre pays possédant le

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1973, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 13 juillet 1973, conformément à l'article 24.

niveau de connaissances voulu dans les domaines scientifique ou artistique et des aptitudes linguistiques suffisantes pour poursuivre des études spécialisées dans ses établissements universitaires.

Article 7. Les Parties contractantes encourageront les échanges d'étudiants et de gradués afin de leur permettre d'acquérir une formation pratique durant les vacances d'été ou de suivre des cours d'été.

Les dispositions financières générales du présent Accord ne s'appliquent pas au présent article.

Article 8. Les Parties contractantes encourageront réciproquement les visites de groupes d'étudiants et de gradués.

Les dispositions financières générales du présent Accord ne s'appliquent pas au présent article.

Article 9. Les Parties contractantes encourageront une coopération directe dans le domaine de la recherche scientifique.

Article 10. Les Parties contractantes échangeront des renseignements concernant les grades conférés par les établissements supérieurs des deux pays.

Article 11. Dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires de la République arabe d'Égypte régissant les activités des missions étrangères dans le domaine de l'archéologie et de la préhistoire, la République arabe d'Égypte accordera à la République d'Autriche le statut de la mission la plus favorisée en matière de recherches et de fouilles.

Article 12. Les Parties contractantes encourageront l'organisation d'expositions artistiques et scientifiques dans l'autre pays ainsi que la participation à ces expositions.

Article 13. Les Parties contractantes favoriseront les échanges de solistes et d'ensembles artistiques par l'intermédiaire d'agences spécialisées, ainsi que les échanges de données d'expérience dans les domaines de la musique, des ballets, du théâtre, de la cinématographie et des beaux-arts.

Article 14. Les Parties contractantes encourageront une coopération mutuelle en ce qui concerne les organisations de la jeunesse et les sports dans chacun des deux pays.

Article 15. Les Parties contractantes favoriseront les visites d'experts dans tous les domaines de l'éducation des adultes.

Article 16. La République d'Autriche réservera un accueil favorable aux candidatures au stage annuel de formation spéciale de l'Institut du tourisme et de l'hôtellerie (Fremdenverkehrsschule) de Salzbourg. Les candidatures ne pourront toutefois être prises en considération que si les candidats remplissent les conditions nécessaires dans ces domaines et ont une connaissance suffisante de la langue anglaise.

Article 17. Les Parties contractantes encourageront les contacts directs entre l'Oesterreichischer Rundfunk Gesellschaft m.b.H (ORF) et l'A.R.E. Broadcasting and Television Organization.

Article 18. Le pays d'envoi prendra à sa charge les frais de voyage (aller et retour) jusqu'au pays d'accueil, y compris le transport des bagages.

Article 19. Le pays d'accueil prendra à sa charge les frais de voyage sur son territoire, dans la mesure où, de par leur nature, les programmes ou les études, tels qu'il les a approuvés, nécessitent ces voyages.

Article 20. Pour les visites ne dépassant pas un mois, le pays d'accueil versera une indemnité journalière suffisante pour couvrir les frais de logement et de repas et les menues dépenses.

Article 21. Pour les visites de plus d'un mois, le pays d'accueil versera une allocation suffisante pour couvrir les frais de séjour. Le montant de cette allocation sera fixé pour chaque cas particulier.

Article 22. Les Parties contractantes assureront aux boursiers un montant suffisant pour couvrir les frais d'études, de logement et de repas, ainsi que les frais médicaux et les menues dépenses.

Les bourses seront exonérées de tous impôts et taxes.

Article 23. Les Parties contractantes se réuniront d'un commun accord, tous les trois ans, alternativement à Vienne et au Caire, aux fins de l'application du présent Accord.

Article 24. Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 25. Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes. Notification à cet effet devra être donnée par écrit au moins six mois à l'avance.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT au Caire le 11 mai 1972, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la République d'Autriche :
RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Pour la République arabe d'Égypte :
ABDEL-KADER HATEM

No. 12789

**AUSTRIA
and
POLAND**

**Agreement on co-operation in the fields of culture and
science (with annex). Signed at Vienna on 14 June 1972**

Authentic texts: German and Polish.

Registered by Austria on 18 October 1973.

**AUTRICHE
et
POLOGNE**

**Accord de coopération dans les domaines de la culture et de
la science (avec annexe). Signé à Vienne le 14 juin 1972**

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par l'Autriche le 18 octobre 1973.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DER VOLKSREPUBLIK POLEN ÜBER DIE ZUSAMMENAR-
BEIT AUF DEN GEBIETEN DER KULTUR UND WISSEN-
SCHAFT

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Staatsrat der Volksrepublik Polen haben,

vom Wunsche geleitet, die kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern zu entwickeln, um auf diese Art zur weiteren Festigung des gegenseitigen Verständnisses und der freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem österreichischen und dem polnischen Volk beizutragen,

beschlossen, zu diesem Zweck folgendes Abkommen abzuschließen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Dr. Rudolf Kirchschräger, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

Der Staatsrat der Volksrepublik Polen: Herrn Stefan Olszowski, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

die folgendes vereinbart haben:

Artikel 1. Die Vertragsstaaten werden im Rahmen der entsprechenden Bestimmungen dieses Abkommens die Entwicklung der Zusammenarbeit in den Bereichen der Wissenschaft und Forschung, der schulischen und außerschulischen Bildung, des Gesundheitswesens, der Kultur und Kunst, des Rundfunks, Fernsehens, Films, der Presse und anderer Massenmedien sowie des Sports, insbesondere durch den Austausch von Personen, unterstützen.

Artikel 2. Die Vertragsstaaten werden die direkte Zusammenarbeit zwischen wissenschaftlichen Institutionen beider Staaten auf den Gebieten der Lehre und Forschung durch folgende Maßnahmen fördern:

a) durch den Austausch wissenschaftlicher Mitarbeiter und Vertreter wissenschaftlicher Institutionen zur Durchführung wissenschaftlicher Forschung, zur Abhaltung von Gastvorlesungen sowie zum Zwecke des Kennenlernens der wissenschaftlichen Arbeit;

b) durch den Austausch wissenschaftlicher Publikationen und Bücher.

Die Vertragsstaaten werden Einladungen an Wissenschaftler zu internationalen sowie zu nationalen wissenschaftlichen Symposien, die im anderen Staat stattfinden, unter Berücksichtigung der gegenseitigen Interessen und Möglichkeiten unterstützen.

Artikel 3. Die Vertragsstaaten werden die Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und der Polnischen Akademie der Wissenschaften auf der Grundlage direkter Vereinbarungen zwischen diesen Institutionen unterstützen.

Artikel 4. Die Vertragsstaaten werden den Austausch von Lehrkräften und Forschern an wissenschaftlichen Forschungsinstituten und Hochschulen unterstützen.

Die Vertragsstaaten werden wissenschaftliche und künstlerische Studien- sowie Forschungsstipendien an Angehörige des anderen Vertragsstaates vergeben; diese Stipendien werden in Jahresquoten gewährt, die von jedem Vertragsstaat festgelegt werden.

Artikel 5. Die Vertragsstaaten werden die gegenseitige Anerkennung von Zeugnissen, Diplomen und akademischen Graden, die an Hochschulen und wissenschaftlichen Institutionen des anderen Vertragsstaates verliehen werden, auf den Gebieten und unter den Voraussetzungen anstreben, über die Einvernehmen besteht.

Zu diesem Zweck werden die Vertragsstaaten Informationen austauschen und sonstige Schritte unternehmen, die von beiden Seiten als zielführend angesehen werden.

Artikel 6. Jeder Vertragsstaat wird den Angehörigen des anderen Vertragsstaates, die im Rahmen der Anwendung dieses Abkommens entsandt werden, in Übereinstimmung mit seinen Rechtsvorschriften die Benützung von Bibliotheken, Archiven, musealen Sammlungen sowie wissenschaftlichen Institutionen erleichtern.

Die Vertragsstaaten werden Kontakte zwischen Bibliotheken und Archiven, insbesondere hinsichtlich der Auswertung von Materialien, Dokumenten und Archivsammlungen, die die Geschichte des anderen Vertragsstaates betreffen, ermutigen.

Artikel 7. Die Vertragsstaaten werden die bestehenden Kontakte auf dem Gebiete des Schulwesens vertiefen. Diese Kontakte sollen den Erwerb von Kenntnissen über Ausbildungssysteme und Lehrprogramme durch den Austausch von Experten sowie durch den Austausch von Fachpublikationen ermöglichen.

Artikel 8. Die Vertragsstaaten werden zum Zwecke der Verbreitung der Kenntnis der Sprache und Literatur des anderen Staates den Austausch von fachlich geeigneten Lehrpersonen, den Austausch von entsprechenden Lehrmitteln sowie die Teilnahme an Sommerkursen fördern.

Artikel 9. Die Vertragsstaaten werden Lehrpläne und Lehrbücher austauschen und Empfehlungen zum Inhalt dieser Lehrpläne und Lehrbücher geben, soweit er den anderen Vertragsstaat betrifft.

Artikel 10. Die Vertragsstaaten werden Kontakte auf den Gebieten der Medizin, des Gesundheitswesens und der sozialen Verwaltung durch den Austausch von Lehrkräften und Experten sowie durch den Austausch von Informationen ermutigen.

Artikel 11. Die Vertragsstaaten werden

- a) Kontakte auf den Gebieten der Literatur, der bildenden Künste, der Musik, der darstellenden Kunst, des Filmwesens und der Architektur unterstützen, insbesondere durch den Austausch von Künstlern und Künstlerensembles sowie durch den Austausch von Filmen aller Art auf kommerzieller oder nichtkommerzieller Basis und durch den Austausch von Informationen zwischen Bibliotheken, Verlagen und Fachinstitutionen beider Staaten;
- b) die Teilnahme von Vertretern des kulturellen Lebens an internationalen und nationalen künstlerischen Veranstaltungen im anderen Vertragsstaat, unter Berücksichtigung der beiderseitigen Möglichkeiten und Interessen, erleichtern.

Artikel 12. Die Vertragsstaaten werden die Durchführung von und die Teilnahme an künstlerischen und wissenschaftlichen Ausstellungen im anderen Vertragsstaat ermutigen.

Artikel 13. Die Vertragsstaaten werden die Übersetzung und Herausgabe repräsentativer wissenschaftlicher, literarischer und künstlerischer Werke des anderen Vertragsstaates, auch durch Gewährung von Stipendien für Übersetzer solcher Werke, sowie die Kontakte zwischen Verlagen der beiden Vertragsstaaten ermutigen.

Artikel 14. Die Vertragsstaaten werden die Entwicklung der Kontakte auf dem Gebiete der Leibesübungen und des Sports unterstützen.

Artikel 15. Die Vertragsstaaten werden die Erweiterung der direkten Zusammenarbeit zwischen dem Rundfunk, dem Fernsehen und der Presse der beiden Vertragsstaaten auf den Gebieten und in den Formen unterstützen, die jeweils in den Durchführungsprogrammen zu diesem Abkommen festgelegt werden.

Artikel 16. Jeder Vertragsstaat wird dem auf seinem Hoheitsgebiet bestehenden Kulturzentrum des anderen Vertragsstaates die für die Tätigkeit dieses Zentrums erforderliche Unterstützung gewähren.

Artikel 17. Die Vertragsstaaten werden die Entwicklung der Kontakte zwischen den kulturellen und wissenschaftlichen Vereinigungen und Organisationen in beiden Vertragsstaaten unterstützen.

Artikel 18. Die allgemeinen finanziellen Bedingungen der Durchführung dieses Abkommens werden im Anhang geregelt, der einen integrierenden Teil dieses Abkommens bildet.

Artikel 19. Zur Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission gebildet, die jeweils aus der gleichen Zahl von Vertretern beider Vertragsstaaten besteht, mindestens alle drei Jahre, abwechselnd in Österreich und Polen, zusammentritt und die Durchführungsprogramme zu diesem Abkommen ausarbeitet.

Artikel 20. Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und wird jeweils automatisch auf weitere fünf Jahre verlängert, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dieses Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege mindestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist kündigt.

Artikel 21. Dieses Abkommen wird ratifiziert und tritt dreißig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die gefertigten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien am 14. Juni 1972 in zwei Urschriften in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich:
KIRCHSCHLÄGER

Für den Staatsrat der Volksrepublik Polen:
STEFAN OLSZOWSKI

ANHANG

Die Vertragsstaaten werden die Kosten der Durchführung dieses Abkommens nach folgenden Grundsätzen tragen:

a) Jeder Vertragsstaat wird die Kosten für Reisen, die seine Angehörigen im Rahmen dieses Abkommens in das Gastland und zurück unternehmen, tragen.

b) Das Gastland wird die Kosten für Reisen innerhalb seines Hoheitsgebietes tragen, sofern das vom Gastland festgelegte Besuchs- oder Studienprogramm solche Reisen erfordert.

c) Das Gastland wird bei Besuchen, die einen Monat nicht überschreiten, entsprechende Tagessätze zahlen, die Unterkunft, Verpflegung und Handgeld decken. Bei Besuchen, die einen Monat überschreiten, wird das Gastland entsprechend seinen geltenden Rechtsvorschriften angemessene Aufenthaltskosten bezahlen.

d) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Stipendien sollen Studiengebühren, angemessene Unterkunft, Verpflegung und Taschengeld decken. Das Gastland deckt im Bedarfsfall die Kosten ärztlicher Behandlung.

e) Bei Ausstellungen trägt das entsendende Land die Kosten der Vorbereitung und Versendung zum ersten Bestimmungsort im Gastland und vom letzten Bestimmungsort im Gastland zurück; das Gastland trägt alle übrigen Kosten.

[POLISH TEXT—TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY REPUBLIKĄ AUSTRII A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ I NAUKOWEJ

Prezydent Federalny Republiki Austrii i Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

pragnąc rozwijać współpracę kulturalną i naukową między obu krajami, aby w ten sposób przyczynić się do dalszego umocnienia wzajemnego zrozumienia i stosunków przyjaźni między narodem austriackim i narodem polskim,

postanowili w tym celu zawrzeć niniejszą Umowę i wyznaczyli jako swoich Pełnomocników:

Prezydent Federalny Republiki Austrii: Pana Dr. Rudolfa Kirchschräglera,
Ministra Federalnego Spraw Zagranicznych,

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej: Pana Stefana Olszowskiego,
Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1. Umawiające się Strony popierać będą w ramach odpowiednich dalszych postanowień niniejszej Umowy, rozwój współpracy w dziedzinie nauki i badań naukowych, oświaty szkolnej i pozaszkolnej, ochrony zdrowia, kultury i sztuki, radia i telewizji, filmu, prasy i innych środków masowego przekazu oraz sportu, ze szczególnym uwzględnieniem wymiany osobowej.

Artykuł 2. Umawiające się Strony popierać będą bezpośrednią współpracę między instytucjami naukowymi obu krajów w dziedzinie nauczania i badań naukowych poprzez:

- a) wymianę pracowników naukowych i przedstawicieli instytucji naukowych w celu przeprowadzania prac badawczych, wygłaszania odczytów, jak również w celu zapoznawania się z pracami naukowymi;
- b) wymianę publikacji naukowych i książek.

Umawiające się Strony popierać będą zapraszanie naukowców do udziału w sympozjach międzynarodowych oraz w sympozjach krajowych, które odbywać się będą w kraju drugiej Strony, z uwzględnieniem obustronnych interesów i możliwości.

Artykuł 3. Umawiające się Strony popierać będą współpracę między Austriacką Akademią Nauk i Polską Akademią Nauk na podstawie bezpośrednich porozumień między tymi Akademią.

Artykuł 4. Umawiające się Strony popierać będą wymianę pracowników dydaktycznych i naukowych instytucji naukowo-badawczych i wyższych uczelni.

Obie Strony przyznawać będą obywatelom drugiej Strony stypendia naukowe i artystyczne dla celów studyjnych i badawczych; stypendia te przyznawane będą w drodze ustalania przez każdą ze Stron rocznych limitów.

Artykuł 5. Obie Strony dążyć będą do wzajemnego uznania świadectw, dyplomów i stopni naukowych uzyskanych w szkołach i instytucjach naukowych

drugiej Strony w zakresie i na warunkach obustronnie uzgodnionych. W tym celu Umawiające się Strony dokonywać będą wymiany informacji i podejmować inne kroki uznane za odpowiednie przez Obie Strony.

Artykuł 6. Każda z Umawiających się Stron ułatwiać będzie obywatelom drugiej Strony wysyłanym w ramach niniejszej Umowy korzystanie z bibliotek, archiwów, zbiorów muzealnych oraz instytucji naukowych zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju Strony przyjmującej.

Umawiające się Strony popierać będą kontakty między bibliotekami i archiwami, szczególnie przy wykorzystywaniu materiałów, dokumentów i zbiorów archiwalnych dotyczących historii kraju drugiej Strony.

Artykuł 7. Umawiające się Strony pogłębiać będą istniejące kontakty w dziedzinie szkolnictwa. Kontakty te powinny umożliwiać zapoznanie się z systemami oświaty i programami nauczania poprzez wymianę specjalistów, jak również poprzez wymianę publikacji specjalistycznych.

Artykuł 8. Umawiające się Strony, w celu upowszechniania znajomości języka i poznawania literatury kraju drugiej Strony, popierać będą wymianę nauczycieli o odpowiednich kwalifikacjach, wymianę stosowanych pomocy naukowych, jak również udział w kursach językowych w czasie wakacji letnich.

Artykuł 9. Umawiające się Strony będą wymieniać programy nauczania i podręczniki oraz udzielać zaleceń w zakresie ich treści, dotyczących kraju drugiej Strony.

Artykuł 10. Umawiające się Strony popierać będą kontakty w dziedzinie medycyny, ochrony zdrowia i opieki społecznej poprzez wymianę pracowników naukowo—dydaktycznych, specjalistów oraz poprzez wymianę informacji.

Artykuł 11. Umawiające się Strony:

- a) popierać będą kontakty w dziedzinie literatury, sztuk plastycznych, muzyki, sztuki teatralnej, sztuki filmowej i architektury, w szczególności poprzez wymianę artystów, zespołów artystycznych oraz wszelkiego rodzaju filmów na zasadach komercyjnych lub nie komercyjnych, jak również poprzez wymianę informacji między bibliotekami, wydawnictwami i instytucjami specjalistycznymi obu krajów;
- b) ułatwiać będą udział przedstawicieli życia kulturalnego w imprezach kulturalnych, międzynarodowych i krajowych, organizowanych w kraju drugiej Strony, z uwzględnieniem obustronnych interesów i możliwości.

Artykuł 12. Umawiające się Strony popierać będą organizowanie wystaw kulturalnych i naukowych oraz udział w wystawach organizowanych w kraju drugiej Strony.

Artykuł 13. Umawiające się Strony popierać będą dokonywanie przekładów i wydawanie wyróżniających się dzieł naukowych, literackich i artystycznych partnera oraz nawiązywanie kontaktów między wydawnictwami obu krajów, jak również poprzez przyznawanie stypendiów dla tłumaczy dzieł literackich kraju drugiej Strony.

Artykuł 14. Umawiające się Strony popierać będą rozwój kontaktów w dziedzinie wychowania fizycznego i sportu.

Artykuł 15. Umawiające się Strony popierać będą rozwój bezpośredniej współpracy między radiofoniami, telewizjami i prasą w zakresie i na warunkach każdorazowo określonych w programach realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 16. Każda z Umawiających się Stron udzielać będzie ośrodkowi kulturalnemu drugiej Strony, istniejącemu na jej terytorium, poparcia niezbędnego dla działalności tego ośrodka.

Artykuł 17. Umawiające się Strony popierać będą rozwój kontaktów między stowarzyszeniami i organizacjami kulturalnymi i naukowymi obu krajów.

Artykuł 18. Ogólne warunki finansowe realizacji niniejszej Umowy są uregulowane w załączniku stanowiącym część integralną niniejszej Umowy.

Artykuł 19. Dla realizacji niniejszej Umowy powoływana będzie Komisja Mieszana, składająca się każdorazowo z równej liczby przedstawicieli każdej z Umawiających się Stron, która zbierać się będzie co najmniej raz na trzy lata, na przemian w Austrii i w Polsce, w celu opracowania programów realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 20. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat i ulega automatycznemu przedłużaniu, każdorazowo na dalsze pięć lat, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji co najmniej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Artykuł 21. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienicini Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

SPORZADZONO w Wiedniu dnia 14 czerwca 1972 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku niemieckim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Prezydenta Federalnego Republiki Austrii:
KIRCHSCHLÄGER

Z upoważnienia rady państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
STEFAN OLSZOWSKI

ZAŁĄCZNIK

Umawiające się Strony będą ponosić koszty realizacji niniejszej Umowy według następujących zasad:

a) Każda z Umawiających się Stron ponosić będzie koszty związane z podróżami swoich obywateli, udających się w ramach niniejszej Umowy do kraju Strony przyjmującej i z powrotem.

b) Strona przyjmująca ponosić będzie koszty związane z podróżami na własnym terytorium, o ile podróży tych wymaga ustalony przez Stronę przyjmującą program wizyty lub studiów.

c) Przy wizytach nie przekraczających jednego miesiąca, Strona przyjmująca wypłacać będzie odpowiednie stawki dzienne przeznaczone na pokrycie kosztów zakwaterowania wyżywienia oraz kieszonkowe. Przy pobytach trwających dłużej niż jeden miesiąc, Strona przyjmująca pokrywać będzie, zgodnie z przepisami obowiązującymi w jej kraju, koszty pobytu w odpowiedniej wysokości.

d) Stypendia przewidziane w niniejszej Umowie winny pokrywać koszty związane ze studiami oraz koszty odpowiedniego zakwaterowania, wyżywienia oraz kieszonkowe. Strona przyjmująca będzie pokrywać również w razie potrzeby koszty opieki lekarskiej.

e) Przy wystawach, Strona wysyłająca pokrywać będzie koszty ich przygotowania i transportu do pierwszego miejsca przeznaczenia w kraju Strony przyjmującej oraz koszty powrotu z ostatniego miejsca przeznaczenia w kraju Strony przyjmującej; Strona przyjmująca pokrywać będzie wszystkie inne koszty.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND
THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON CO-OPERATION IN
THE FIELDS OF CULTURE AND SCIENCE

The Federal President of the Republic of Austria and the Council of State of the Polish People's Republic,

Desiring to develop cultural and scientific co-operation between the two countries in order to contribute thereby to the further strengthening of mutual understanding and friendly relations between the Austrian and Polish peoples,

Have for that purpose decided to conclude the following Agreement and have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Rudolf Kirchschräger, Federal Minister for Foreign Affairs;

The Council of State of the Polish People's Republic: Stefan Olszowski, Minister for Foreign Affairs,

who have agreed as follows:

Article 1. Pursuant to the relevant provisions of this Agreement, the Contracting States shall support the development of co-operation in the fields of science and research, scholastic and extra scholastic education, health, culture and art, radio, television, the cinema, the press and other mass media, and sports, particularly through exchanges of persons.

Article 2. The Contracting States shall promote direct co-operation between scientific institutions of the two States in the fields of teaching and research through the following measures.

(a) The exchange of scientific staff and representatives of scientific institutions to conduct scientific research, deliver lectures and acquaint themselves with scientific work;

(b) The exchange of scientific publications and books.

The Contracting States shall, having due regard to their mutual interests and means, support invitations to scientists to attend international and national scientific symposia held in the other State.

Article 3. The Contracting States shall support co-operation between the Austrian Academy of Sciences and the Polish Academy of Sciences on the basis of direct agreements between those institutions.

Article 4. The Contracting States shall support the exchange of instructors and research workers from scientific research institutes and higher educational establishments.

The Contracting States shall award science and arts study and research grants to nationals of the other Contracting State; the grants shall be awarded in annual quotas to be established by each Contracting State.

¹ Came into force on 25 July 1973, i.e. 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 25 June 1973, in accordance with article 21.

Article 5. The Contracting States shall work towards the reciprocal recognition of certificates, diplomas and academic degrees conferred by higher educational establishments and scientific institutions of the other Contracting State in the disciplines and on the conditions agreed upon by the two States.

The Contracting States shall to this end exchange information and take such other steps as may be deemed appropriate by the two Parties.

Article 6. Each Contracting State shall facilitate the use of libraries, archives, museum collections and scientific institutions in accordance with its laws by nationals of the other Contracting State sent pursuant of this Agreement.

The Contracting States shall encourage contacts between libraries and archives, particularly in connexion with the use of material, documents and archive collections relating to the history of the other Contracting State.

Article 7. The Contracting States shall intensify existing contacts in the field of education. Such contacts should make it possible to acquire a knowledge of educational systems and curricula through the exchange of experts and of specialized publications.

Article 8. The Contracting States shall, in order to ensure wider knowledge of the language and literature of the other State, promote the exchange of suitably qualified teachers, the exchange of appropriate teaching materials and participation in summer courses.

Article 9. The Contracting States shall exchange curricula and textbooks and shall make recommendations as to their content where reference is made to the other Contracting State.

Article 10. The Contracting States shall encourage contacts in the fields of medicine, health and social security through the exchange of teachers and experts as well as the exchange of information.

Article 11. The Contracting States shall:

- (a) Support contacts in the fields of literature, the fine arts, music, the theatre, the cinema and architecture, particularly through the exchange of artists and groups of artists, the exchange of films of all types on a commercial or non-commercial basis, and the exchange of information between libraries, publishing houses and specialized institutions of the two States;
- (b) Facilitate participation by representatives of the world of culture in international and national artistic events held in the other Contracting State, having due regard to mutual interests and means.

Article 12. The Contracting States shall encourage the holding of and participation in art and science exhibitions in the other Contracting State.

Article 13. The Contracting States shall encourage the translation and publication of representative scientific, literary and art works of the other Contracting State by *inter alia*, awarding grants to translators of such works, and shall encourage contacts between publishing houses of the two Contracting States.

Article 14. The Contracting States shall support the development of contacts in the field of physical education and sports.

Article 15. The Contracting States shall support the broadening of direct co-operation between the radio and television services and the press of the two

Contracting States in the fields and forms specified in each case in the programmes for the implementation of this Agreement.

Article 16. Each Contracting State shall afford the cultural centre of the other Contracting State in its territory the necessary support for the work of the centre.

Article 17. The Contracting States shall support the development of contacts between cultural and scientific associations and organizations in the two Contracting States.

Article 18. The general financial conditions for the implementation of this Agreement shall be regulated in the annex, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article 19. A joint commission shall be set up for the implementation of this Agreement, the said commission to consist on each occasion of an equal number of representatives from each of the two Contracting States; it shall meet at least once every three years, alternately in Austria and in Poland, and shall prepare the programmes for the implementation of this Agreement.

Article 20. This Agreement shall be concluded for a term of five years and shall be extended automatically for successive terms of five years unless one of the Contracting States denounces it in writing through the diplomatic channel at least six months before the expiry of the current term.

Article 21. This Agreement shall be ratified and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 14 June 1972, in duplicate in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal President of the Republic of Austria:
KIRCHSCHLÄGER

For the Council of State of the Polish People's Republic:
STEFAN OLSZOWSKI

ANNEX

The Contracting States shall bear the costs of the implementation of this Agreement in accordance with the following principles:

(a) Each Contracting State shall bear the costs of travel by its nationals, pursuant to this Agreement, to and from the other Contracting State.

(b) The host country shall bear the costs of travel within its territory where the visit or study programme established by the host country requires such travel.

(c) Where visits do not exceed one month, the host country shall pay appropriate daily allowances to cover accommodation, board and incidental expenses. Where visits are of longer duration than one month, the host country shall pay appropriate living expenses in accordance with its existing legislation.

(d) The grants provided for in this Agreement shall cover tuition fees, appropriate accommodation, board and incidental expenses. The host country shall bear the cost of medical treatment where necessary.

(e) When exhibitions are held, the sending country shall bear the costs of their preparation and transport to the first destination in the host country and from the last destination in the host country; the host country shall bear all other costs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE ET DE LA
SCIENCE

Le Président de la République d'Autriche et le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne,

Désireux de développer la coopération culturelle et scientifique entre les deux pays en vue de contribuer à renforcer encore la compréhension mutuelle et les relations amicales entre les peuples autrichien et polonais,

Ont décidé de conclure à cette fin l'accord ci-après et ont désigné leurs représentants plénipotentiaires :

Le Président de la République d'Autriche : M. Rudolf Kirchschräger, Ministre fédéral des affaires étrangères,

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne : M. Stefan Olszowski, Ministre des affaires étrangères,

lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favorisent, dans le cadre des dispositions pertinentes du présent Accord, le développement de la coopération dans les domaines de la science et de la recherche, de l'enseignement scolaire et extra-scolaire, de la santé publique, de l'art et de la culture, de la radiodiffusion, de la télévision, du cinéma, de la presse et des autres moyens d'information ainsi que des sports, en particulier par les échanges de personnes spécialisées dans ces domaines.

Article 2. Les Parties contractantes favorisent la coopération directe entre les établissements scientifiques des deux Etats dans les domaines de l'enseignement et de la recherche par les moyens suivants :

- a) L'échange de travailleurs scientifiques et de représentants des établissements scientifiques pour qu'ils effectuent des travaux de recherche scientifique, donnent des conférences et se familiarisent avec le travail scientifique ;
- b) L'échange de publications scientifiques et de livres.

Chaque Partie contractante encourage la participation de ses travailleurs scientifiques aux colloques scientifiques nationaux et internationaux qui se tiennent sur le territoire de l'autre Etat, compte tenu des intérêts et des possibilités des deux Etats.

Article 3. Les Parties contractantes favorisent la coopération entre l'Académie autrichienne des sciences et l'Académie polonaise des sciences sur la base de contacts directs entre ces deux établissements.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1973, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie le 25 juin 1973, conformément à l'article 21.

Article 4. Les Parties contractantes favorisent les échanges entre les professeurs et les chercheurs des établissements de recherche scientifique et d'enseignement supérieur.

Chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie des bourses d'études scientifiques et artistiques et des bourses de recherche ; l'octroi de ces bourses est soumis à un contingentement annuel fixé par les Parties contractantes.

Article 5. Les Parties contractantes s'efforcent d'assurer la reconnaissance mutuelle des certificats, diplômes et grades universitaires conférés par les universités et établissements scientifiques des deux Parties contractantes dans les domaines et aux conditions ayant fait l'objet d'un accord.

A cette fin, les Parties contractantes échangent des renseignements et prennent toutes autres mesures que les deux Parties jugent appropriées.

Article 6. Chaque Partie contractante facilite aux ressortissants de l'autre Partie envoyés en application du présent Accord l'accès aux bibliothèques, archives, collections de musée et établissements scientifiques conformément à la législation en vigueur.

Chacune des Parties contractantes encourage les contacts entre les bibliothèques et les sociétés d'archives, notamment en ce qui concerne l'utilisation de matériaux, documents et collections d'archives portant sur l'histoire de l'autre Partie.

Article 7. Les Parties contractantes intensifient les contacts existants dans le domaine de l'enseignement. Ces contacts doivent permettre l'acquisition de connaissances sur les systèmes éducatifs et les programmes d'enseignement grâce aux échanges de spécialistes de publications spécialisées.

Article 8. En vue de faire plus largement connaître la langue et la littérature de l'autre Etat, chacune des Parties contractantes encourage les échanges d'enseignants compétents et de matériel pédagogique approprié ainsi que la participation à des cours d'été.

Article 9. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement les programmes d'études et les manuels et chaque Partie formule des recommandations quant à leur contenu en ce qui la concerne.

Article 10. Les Parties contractantes encouragent les contacts dans les domaines de la médecine, de la santé publique et des services sociaux grâce aux échanges d'enseignants et de spécialistes ainsi que de renseignements.

Article 11. Chaque Partie contractante :

- a) Encourage les contacts dans les domaines de la littérature, des arts plastiques, de la musique, du théâtre, du cinéma et de l'architecture, notamment par les échanges d'artistes et d'ensembles ainsi que par les échanges de films de toute nature, sur une base commerciale ou non, et par les échanges d'informations entre les bibliothèques, les maisons d'édition et les établissements spécialisés des deux Etats ;
- b) Facilite la participation de représentants de la vie culturelle à des manifestations artistiques nationales et internationales sur le territoire de l'autre Partie contractante, compte tenu des possibilités et des intérêts des deux Parties contractantes.

Article 12. Chaque Partie contractante encourage la présentation d'expositions scientifiques et artistiques ainsi que la participation à ces expositions sur le territoire de l'autre Partie.

Article 13. Chaque Partie contractante encourage d'une part la traduction et la publication d'ouvrages scientifiques, littéraires et artistiques représentatifs de l'autre Partie, notamment en accordant des bourses aux traducteurs de tels ouvrages, d'autre part les contacts entre les maisons d'édition des deux Parties.

Article 14. Les Parties contractantes favorisent le développement des échanges dans le domaine de l'éducation physique et des sports.

Article 15. Les Parties contractantes favorisent le renforcement de la coopération directe entre la radio, la télévision et la presse des deux Parties contractantes dans les domaines et selon les modalités qui seront définis dans les programmes d'application du présent Accord.

Article 16. Chaque Partie contractante accorde au centre culturel de l'autre Partie contractante situé sur son territoire l'appui dont il a besoin pour l'exercice de ses activités.

Article 17. Les Parties contractantes favorisent le développement des contacts entre les associations et organisations scientifiques et culturelles des deux Parties.

Article 18. Les conditions financières générales de l'application du présent Accord sont énoncées dans l'annexe au présent Accord qui en fait partie intégrante.

Article 19. En vue de l'application du présent Accord, est créée une commission mixte, composée en nombre égal de représentants des deux Parties contractantes, qui se réunit au moins tous les trois ans, alternativement en Autriche et en Pologne, et qui élabore les programmes d'application du présent Accord.

Article 20. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et il sera tacitement reconduit de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, par voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de la période de validité.

Article 21. Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires dûment autorisés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne le 14 juin 1972, en double exemplaire, en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président de la République d'Autriche :
KIRCHSCHLÄGER

Pour le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :
STEFAN OLSZOWSKI

ANNEXE

Les Parties contractantes prennent à leur charge les frais d'application du présent Accord selon les principes suivants :

a) Chaque Partie contractante prend à sa charge le coût du voyage aller et retour dans le pays hôte effectué par ses ressortissants dans le cadre du présent Accord.

b) Le pays hôte prend à sa charge le coût des déplacements sur son territoire, dans la mesure où le programme de visites ou d'études qu'il aura élaboré nécessite de tels déplacements.

c) Dans le cas de séjours ne dépassant pas un mois, le pays hôte verse une indemnité journalière qui couvre les frais de logement et de subsistance ainsi que les menus frais. Si le séjour dure plus d'un mois, le pays hôte verse une indemnité de séjour appropriée conformément à sa législation.

d) Les bourses visées dans le présent Accord couvrent les frais d'études, d'hébergement et de subsistance ainsi que les menus frais. Le pays hôte prend à sa charge les frais médicaux, s'il y a lieu.

e) Dans le cas d'expositions, le pays d'envoi prend à sa charge les frais de préparation et d'expédition jusqu'à la première destination dans le pays hôte et depuis le dernier point dans le pays hôte. Le pays hôte prend à sa charge tous les autres frais.

No. 12790

**UNITED NATIONS
and
ROMANIA**

**Agreement regarding the arrangements for the World
Population Conference, 1974. Signed at New York on
18 October 1973**

Authentic texts: English and Romanian.

Registered ex officio on 18 October 1973.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ROUMANIE**

**Accord relatif à l'organisation de la Conférence mondiale de
la population de 1974. Signé à New York le 18 octobre
1973**

Textes authentiques: anglais et roumain.

Enregistré d'office le 18 octobre 1973.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE WORLD POPULATION CONFERENCE, 1974

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE MONDIALE DE LA POPULATION DE 1974

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 October 1973 by signature, in accordance with article XVI (3).

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1973 par la signature, conformément à l'article XVI, paragraphe 3.

No. 12791

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
IRELAND**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons (with Protocols No. I and No. II). Signed at
Vienna on 29 February 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 October
1973.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
IRLANDE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires
(avec Protocoles nos I et II). Signé à Vienne le 29
février 1972**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 octobre
1973.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND
AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION
WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF
NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS Ireland is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE the Government of Ireland and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

The Government of Ireland undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 29 February 1972, the date on which the Agency received from the Government of Ireland written notification that its statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Ireland, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE AGENCY

Article 3

The Government of Ireland and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Ireland or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Ireland's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of

safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) The Government of Ireland shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Ireland's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Ireland's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Government of Ireland shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Government of Ireland so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Ireland design information which the Government of Ireland regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Ireland.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Government of Ireland to the designation of Agency inspectors to Ireland.

(ii) If the Government of Ireland, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Government of Ireland an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Government of Ireland to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Government of Ireland shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Government of Ireland and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

The Government of Ireland shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Ireland*

The Government of Ireland shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

out of Ireland, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Government of Ireland shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If the Government of Ireland intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) The Government of Ireland shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Government of Ireland may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
- (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) The Government of Ireland and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Ireland and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

The Government of Ireland and the Agency shall bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Government of Ireland or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

The Government of Ireland shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Ireland.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by the Government of Ireland against the Agency or by the Agency against the Government of Ireland in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Government of Ireland is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Government of Ireland to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Government of Ireland every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

The Government of Ireland and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

The Government of Ireland shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Government of Ireland to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of Ireland and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of Ireland and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Government of Ireland or the Agency has not designated an arbitrator, either the Government of Ireland or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Government of Ireland and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) The Government of Ireland and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Government of Ireland and the Agency.

(c) Amendments to part I of this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) Amendments to part II of this Agreement may, if convenient to the Government of Ireland, be achieved by recourse to a simplified procedure.

(e) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from the Government of Ireland written notification that Ireland's

statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Ireland is party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL

Article 30

Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Ireland's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Ireland's accounting and control activities.

Article 31

Ireland's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Government of Ireland shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the Government of Ireland shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Ireland, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but the Government of Ireland considers

that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Government of Ireland and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that the Government of Ireland and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of the Government of Ireland, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of the Government of Ireland, the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Ireland in accordance with this article may not at any time exceed:

(a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:

- (i) Plutonium;
- (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
- (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;

(b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);

(c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and

(d) Twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

The Government of Ireland and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Government of Ireland and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Government of Ireland and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Government of Ireland and the Agency. The Government of Ireland shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Ireland subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Government of Ireland at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

*General provisions**Article 41*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The Government of Ireland shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application

of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;

- (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
- (iv) A special material balance area may be established at the request of the Government of Ireland around a process step involving commercially sensitive information;

(c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;

(d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;

(e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and

(f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with the Government of Ireland, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45 (b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 50

In establishing a national system of materials control as referred to in article 7, the Government of Ireland shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

The Government of Ireland shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 58*

The Government of Ireland shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Government of Ireland to the Agency within thirty days of the last day of

the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

The Government of Ireland shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57 (a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

The Government of Ireland shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide the Government of Ireland with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Government of Ireland and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);

- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports

The Government of Ireland shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the Government of Ireland to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, the Government of Ireland shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

Purposes of inspections

Article 70

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Ireland.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the Government of Ireland including explanations from the Government of Ireland and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;

- (c) To make arrangements with the Government of Ireland that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with the Government of Ireland for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

(a) For the purposes specified in article 70 (a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 70 (c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91 (d) (iii) or 94 (d) (iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of the Government of Ireland concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Government of Ireland and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72 the Government of Ireland and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with the Government of Ireland, to information or locations in addition to those specified in article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with

articles 21 and 22; in case action by the Government of Ireland is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than in necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Government of Ireland and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Ireland's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Ireland's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by the Government of Ireland; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Ireland's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Ireland's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

The Government of Ireland and the Agency shall consult if the Government of Ireland considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to the Government of Ireland before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 70 (c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70 (a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after the Government of Ireland and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79 (b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Ireland, the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Ireland.

Article 83

Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Government of Ireland pursuant to article 63 (b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Government of Ireland periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Government of Ireland and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly the Government of Ireland shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform the Government of Ireland in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Ireland;
- (b) The Government of Ireland shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Government of Ireland as one of the inspectors for Ireland, and shall inform the Government of Ireland of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by the Government of Ireland or on his own initiative, shall immediately inform the Government of Ireland of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Ireland.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70 (a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

The Government of Ireland shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Ireland.

Conduct and visits of inspectors

Article 86

Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Ireland, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Government of Ireland shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

The Government of Ireland shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Government of Ireland, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform the Government of Ireland of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Ireland, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 90

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Government of Ireland:

- (a) In the case of import into Ireland, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and

- (b) In the case of export out of Ireland, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Ireland nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Ireland

Article 91

(a) The Government of Ireland shall notify the Agency of any intended transfer out of Ireland of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The Government of Ireland and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Ireland and, if the Agency so wishes or the Government of Ireland so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Government of Ireland shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Ireland, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Ireland

Article 94

(a) The Government of Ireland shall notify the Agency of any expected transfer into Ireland of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Government of Ireland assumes responsibility for the nuclear material.

(c) The Government of Ireland and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer the Government of Ireland will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

The Government of Ireland shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead the Government of Ireland to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes, the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or

(b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Ireland.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the 29th day of February 1972 in duplicate in the English language.

For the Government of Ireland:
FRANK BIGGAR

For the International Atomic Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

PROTOCOL NUMBER I

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

The Government of Ireland and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Ireland has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) Nuclear material in quantities exceeding the limits stated in article 36 of the Agreement between the Government of Ireland and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Agreement”), for the type of material in question, or

(b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in article 38 of the Agreement, the Government of Ireland shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Ireland and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language in Vienna on 29 February 1972.

For the Government of Ireland:

FRANK BIGGAR

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

PROTOCOL NUMBER II

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

The Government of Ireland and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”),

CONSIDERING that the Government of Ireland has concluded an agreement with the Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;

CONSIDERING that Ireland has signed, subject to ratification, a Treaty of Accession to the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as “EURATOM”) and that it desires to be on an equal footing with other Non-Nuclear-Weapon States Members of EURATOM when it becomes a Member thereof with respect to the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;

RECOGNIZING that negotiations have commenced on an agreement between the Agency and EURATOM and the Non-Nuclear-Weapon States Members of

EURATOM in connection with article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;

Have agreed as follows:

I. Notwithstanding the provisions of article 25 of the Agreement between the Government of Ireland and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, if Ireland becomes a Member State of EURATOM and if an agreement is in force between the Agency, EURATOM and the Non-Nuclear-Weapon States Members of EURATOM in accordance with article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, the Agreement between the Government of Ireland and the Agency shall be replaced by the Agreement between the Agency, EURATOM and the Non-Nuclear-Weapon States Members of EURATOM, with a view to ensuring continued application of safeguards without interruption. Such replacement shall take effect in accordance with the procedure established by the latter Agreement.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Ireland and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement between the Government of Ireland and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

DONE in duplicate in the English language in Vienna on 29 February 1972.

For the Government of Ireland:
FRANK BIGGAR

For the International Atomic Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que l'Irlande est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit ; »

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Gouvernement irlandais et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Gouvernement irlandais s'engage, en vertu du paragraphe I de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 29 février 1972, date à laquelle l'Agence a reçu du Gouvernement irlandais notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif avaient été remplies, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Irlande, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Irlande, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET L'AGENCE

Article 3

Le Gouvernement irlandais et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de l'Irlande ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires ;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de l'Irlande et, notamment, l'exploitation des installations ;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord ; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord ;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité ;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires ;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Gouvernement irlandais établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système irlandais. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système irlandais.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement irlandais fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord ;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Gouvernement irlandais le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de l'Irlande, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Gouvernement irlandais, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de l'Irlande de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Gouvernement irlandais à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour l'Irlande ;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Gouvernement irlandais s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Gouvernement irlandais une ou plusieurs autres désignations ;

iii) Si, à la suite du refus répété du Gouvernement irlandais d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Gouvernement irlandais prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Gouvernement irlandais et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées ;

ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Gouvernement irlandais accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les privilèges et immunités prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors d'Irlande*

Le Gouvernement irlandais notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors d'Irlande, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Gouvernement irlandais convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si le Gouvernement irlandais a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) Le Gouvernement irlandais indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Gouvernement irlandais en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique ;
- ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ;

b) Le Gouvernement irlandais et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Irlande ainsi que de toute exportation de ces matières ;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible ; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Gouvernement irlandais et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourrent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Si toutefois le Gouvernement irlandais ou des personnes relevant de sa juridiction encourrent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Gouvernement irlandais fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Gouvernement irlandais à l'Agence ou par l'Agence au Gouvernement irlandais pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Gouvernement irlandais prenne une

mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Gouvernement irlandais à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Gouvernement irlandais toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Gouvernement irlandais et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Gouvernement irlandais est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Gouvernement irlandais à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement irlandais et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit: le Gouvernement irlandais et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement irlandais ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement irlandais ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions

doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Gouvernement irlandais et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

a) Le Gouvernement irlandais et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Gouvernement irlandais et l'Agence.

c) Les amendements de la première partie du présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Les amendements de la deuxième partie du présent Accord peuvent, si le Gouvernement irlandais le préfère, faire l'objet d'une procédure simplifiée.

e) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Gouvernement irlandais notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Irlande est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, l'Agence fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système irlandais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par l'Irlande.

Article 31

Le système irlandais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock ;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude ;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire ;
- d) Des modalités d'inventaire physique ;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés ;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions ;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité ;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Gouvernement irlandais informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Gouvernement irlandais informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Irlande, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Gouvernement irlandais considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Gouvernement irlandais et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Gouvernement irlandais et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande du Gouvernement irlandais, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils ;

- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables ;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80%.

Article 36

A la demande du Gouvernement irlandais, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Irlande, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :

- i) Plutonium ;
- ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement ;
- iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement ;

b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%) ;

c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) ;

d) Vingt tonnes de thorium ;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

Le Gouvernement irlandais et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Gouvernement irlandais et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Gouvernement irlandais et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent

en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ; ce délai ne peut être prolongé que si le Gouvernement irlandais et l'Agence en sont convenus. Le Gouvernement irlandais communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en Irlande soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Gouvernement irlandais à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 41

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements ; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes ;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires ;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance ;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Gouvernement irlandais communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée ;

b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires ; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :

- i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières ;
- ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux ;
- iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification ;
- iv) A la demande du Gouvernement irlandais, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial ;

c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence ;

d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité ;

e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification ;

f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Gouvernement irlandais, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes ;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b à f de l'article 45.

COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 50*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Gouvernement irlandais fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

Le Gouvernement irlandais prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment ;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique ;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base.

Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 57

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires ;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques ;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet ;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 58

Le Gouvernement irlandais communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Gouvernement irlandais à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, le Gouvernement irlandais communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées ;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57 ;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 64

Le Gouvernement irlandais rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique au Gouvernement irlandais, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Gouvernement irlandais et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial ;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions) ;

- c) Stock comptable final ;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire ;
- e) Stock comptable final ajusté ;
- f) Stock physique final ;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

Le Gouvernement irlandais envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Gouvernement irlandais à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires ;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Gouvernement irlandais fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial ;

- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors d'Irlande ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité ;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux ;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Gouvernement irlandais, y compris les explications fournies par le Gouvernement irlandais et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 ;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure ;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement ;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des

- échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons ;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs ;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Gouvernement irlandais les dispositions voulues pour que :
- i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence ;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés ;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs ;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués ;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel ;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires ;
- f) Prendre avec le Gouvernement irlandais les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 75

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément au sous-alinéa iii de l'alinéa *d* de l'article 91 ou de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Gouvernement irlandais estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Gouvernement irlandais et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Gouvernement irlandais et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Gouvernement irlandais, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22 ; si les mesures à prendre par le Gouvernement irlandais sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord ; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires ; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie ;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur ;

- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, *E* étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Gouvernement irlandais et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables ; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi ; accessibilité ;
- b) *Efficacité du système irlandais de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système irlandais de comptabilité et de contrôle ; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Gouvernement irlandais ; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence ; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence ; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence ;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de l'Irlande*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties ; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement ; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires ; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières ;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement ; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts ; mesure dans laquelle les activités nucléaires de l'Irlande et celles d'autres Etats sont interdépendantes ;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

Le Gouvernement irlandais et l'Agence se consultent si le Gouvernement irlandais estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis au Gouvernement irlandais de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance ; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47 ;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Gouvernement irlandais et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations ;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de l'Irlande, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en Irlande.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Gouvernement irlandais conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Gouvernement irlandais de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Gouvernement irlandais et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Gouvernement irlandais fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Gouvernement irlandais le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la

désignation comme inspecteur pour l'Irlande est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant ;

- b) Le Gouvernement irlandais fait savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition ;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour l'Irlande chaque fonctionnaire que le Gouvernement irlandais a accepté, et il informe le Gouvernement irlandais de ces désignations ;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Gouvernement irlandais, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Gouvernement irlandais que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour l'Irlande est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

Le Gouvernement irlandais accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour l'Irlande.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Irlande, notamment d'utiliser du matériel, le Gouvernement irlandais leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

Le Gouvernement irlandais a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe le Gouvernement irlandais :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires ;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Irlande, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 90

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Gouvernement irlandais :

- a) En cas d'importation en Irlande, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination ;
- b) En cas d'exportation hors d'Irlande, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni l'Irlande ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, au-dessus de son territoire ou de ses eaux territoriales, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

Transferts hors d'Irlande

Article 91

a) Le Gouvernement irlandais notifie à l'Agence tout transfert prévu hors d'Irlande de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Gouvernement irlandais et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent ;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées ;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition ;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires ;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors d'Irlande et, si l'Agence le désire ou si le Gouvernement irlandais le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Gouvernement irlandais prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieux et places de l'Irlande, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à l'Irlande

Article 94

a) Le Gouvernement irlandais notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à l'Irlande, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Gouvernement irlandais en assume la responsabilité.

c) Le Gouvernement irlandais et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires ;

- ii) Le stade du transfert auquel le Gouvernement irlandais assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

Le Gouvernement irlandais envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu ;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes ;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes ;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement ;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001 ;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée ;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières ; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation ;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties ;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur ;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité ;

b) Diminutions :

- i) Exportation ;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ;

- iii) Consommation: perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesuré: matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés: matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption: exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes: par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par l'Irlande.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 29 février 1972, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement irlandais :

FRANK BIGGAR

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

PREMIER PROTOCOLE

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

Le Gouvernement irlandais et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») sont convenus de ce qui suit :

I. 1) Tant que l'Irlande n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre le Gouvernement irlandais et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « l'Accord ») pour les types de matières en question ;

b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions ;

les dispositions de la deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas a et b de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel ; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa c de l'article 33.

3) Pour que les Arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Gouvernement irlandais donne à

l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire ou sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole sera signé par les représentants de l'Irlande et de l'Agence et entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

FAIT à Vienne, le 29 février 1972, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement irlandais :
FRANK BIGGAR

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND

DEUXIÈME PROTOCOLE

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

Le Gouvernement irlandais et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »),

CONSIDÉRANT que le Gouvernement irlandais a conclu avec l'Agence un accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires ;

CONSIDÉRANT que l'Irlande a signé, sous réserve de ratification, un traité d'adhésion à la Communauté européenne de l'énergie atomique (ci-après dénommée « EURATOM ») et qu'elle désire se trouver, lorsqu'elle sera membre d'EURATOM, sur un pied d'égalité avec les autres Etats membres de cette organisation non dotés d'armes nucléaires en ce qui concerne l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires ;

CONSIDÉRANT que des négociations ont commencé en vue de la conclusion d'un accord entre l'Agence et EURATOM et les Etats membres d'EURATOM non dotés d'armes nucléaires, en application de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires ;

Sont convenus de ce qui suit :

I. Nonobstant les dispositions de l'article 25 de l'Accord entre le Gouvernement irlandais et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, si l'Irlande devient membre d'EURATOM et qu'un accord soit en vigueur entre l'Agence, EURATOM et les Etats membres d'EURATOM non dotés d'armes nucléaires conformément à l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, l'Accord entre le Gouvernement irlandais et l'Agence est remplacé par l'Accord entre l'Agence, EURATOM et les Etats membres d'EURATOM non dotés d'armes nucléaires de façon que les garanties continuent de s'appliquer sans interruption. Cette substitution s'opère conformément à la procédure établie par ce dernier Accord.

II. Le présent Protocole sera signé par les représentants de l'Irlande et de l'Agence et entrera en vigueur en même temps que l'Accord entre le Gouvernement irlandais et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

FAIT à Vienne, le 29 février 1972, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement irlandais :

FRANK BIGGAR

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

No. 12792

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
MALAYSIA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 29
February 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 October
1973.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
MALAISIE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires
(avec protocole). Signé à Vienne le 29 février 1972**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le
22 octobre 1973.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION
WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF
NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS Malaysia is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE the Government of Malaysia and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

The Government of Malaysia undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 29 February 1972, the date on which the Agency received from the Government of Malaysia written notification that its statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Malaysia, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND THE AGENCY

Article 3

The Government of Malaysia and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Malaysia or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Malaysia's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of

safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) The Government of Malaysia shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Malaysia's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Malaysia's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Government of Malaysia shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Government of Malaysia so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Malaysia design information which the Government of

Malaysia regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Malaysia.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Government of Malaysia to the designation of Agency inspectors to Malaysia.

(ii) If the Government of Malaysia, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Government of Malaysia an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Government of Malaysia to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Government of Malaysia shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Government of Malaysia and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

The Government of Malaysia shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Article 12

Transfer of nuclear material out of Malaysia

The Government of Malaysia shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Malaysia, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Government of Malaysia shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If the Government of Malaysia intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) The Government of Malaysia shall inform the Agency of the activity, making it clear:
 - (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Government of Malaysia may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) The Government of Malaysia and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Malaysia and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such

matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

The Government of Malaysia and the Agency shall bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Government of Malaysia or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

The Government of Malaysia shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Malaysia.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by the Government of Malaysia against the Agency or by the Agency against the Government of Malaysia in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Government of Malaysia is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Government of Malaysia to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports

provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as “the Statute”) and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Government of Malaysia every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

The Government of Malaysia and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

The Government of Malaysia shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Government of Malaysia to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of Malaysia and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of Malaysia and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Government of Malaysia or the Agency has not designated an arbitrator, either the Government of Malaysia or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Government of Malaysia and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) The Government of Malaysia and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Government of Malaysia and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from the Government of Malaysia written notification that Malaysia's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Malaysia is party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 30

Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Malaysia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Malaysia's accounting and control activities.

Article 31

Malaysia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper / receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Government of Malaysia shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the

Government of Malaysia shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Malaysia, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but the Government of Malaysia considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Government of Malaysia and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that the Government of Malaysia and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of the Government of Malaysia, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of the Government of Malaysia, the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Malaysia in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;

- (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

The Government of Malaysia and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Government of Malaysia and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Government of Malaysia and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Government of Malaysia and the Agency. The Government of Malaysia shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Malaysia subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Government of Malaysia at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

*General provisions**Article 41*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The Government of Malaysia shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

*Article 45**Purposes of examination of design information*

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of the Government of Malaysia around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with the Government of Malaysia, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 50*

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, the Government of Malaysia shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

The Government of Malaysia shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 58*

The Government of Malaysia shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Government of Malaysia to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

The Government of Malaysia shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

The Government of Malaysia shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide the Government of Malaysia with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Government of Malaysia and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports

The Government of Malaysia shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the Government of Malaysia to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, the Government of Malaysia shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

Purposes of inspections

Article 70

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Malaysia.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the Government of Malaysia, including explanations from the Government of Malaysia and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;

- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with the Government of Malaysia that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with the Government of Malaysia for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

(a) For the purposes specified in article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91(d) (iii) or 94(d) (iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of the Government of Malaysia concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the

Government of Malaysia and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72 the Government of Malaysia and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with the Government of Malaysia, to information or locations in addition to those specified in article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by the Government of Malaysia is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in

effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and

- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Government of Malaysia and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Malaysia's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Malaysia's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by the Government of Malaysia; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Malaysia's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Malaysia's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

The Government of Malaysia and the Agency shall consult if the Government of Malaysia considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

*Notice of inspections**Article 82*

The Agency shall give advance notice to the Government of Malaysia before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after the Government of Malaysia and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Malaysia, the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Malaysia.

Article 83

Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Government of Malaysia pursuant to article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Government of Malaysia periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Government of Malaysia and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly the Government of Malaysia shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

*Designation of inspectors**Article 84*

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform the Government of Malaysia in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Malaysia;

- (b) The Government of Malaysia shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Government of Malaysia as one of the inspectors for Malaysia, and shall inform the Government of Malaysia of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by the Government of Malaysia or on his own initiative, shall immediately inform the Government of Malaysia of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Malaysia.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

The Government of Malaysia shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Malaysia.

Conduct and visits of inspectors

Article 86

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Malaysia, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Government of Malaysia shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

The Government of Malaysia shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Government of Malaysia, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform the Government of Malaysia of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and

- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Malaysia, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 90

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Government of Malaysia:

- (a) In the case of import into Malaysia, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Malaysia, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Malaysia nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Malaysia

Article 91

(a) The Government of Malaysia shall notify the Agency of any intended transfer out of Malaysia of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The Government of Malaysia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;

- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Malaysia and, if the Agency so wishes or the Government of Malaysia so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Government of Malaysia shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Malaysia, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Malaysia

Article 94

(a) The Government of Malaysia shall notify the Agency of any expected transfer into Malaysia of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Government of Malaysia assumes responsibility for the nuclear material.

(c) The Government of Malaysia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer the Government of Malaysia will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

The Government of Malaysia shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead the Government of Malaysia to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and

(vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Government of Malaysia.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements

related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the 29th day of February 1972 in duplicate in the English language.

For the Government of Malaysia:
H. K. KUOK

For the International Atomic Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

PROTOCOL

The Government of Malaysia and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Malaysia has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated in article 36 of the Agreement between the Government of Malaysia and the Agency for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Agreement”), for the type of material in question, or

(b) nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in article 38 of the Agreement, the Government of Malaysia shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Malaysia and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in Vienna on the 29th day of February 1972 in duplicate in the English language.

For the Government of Malaysia:
H. K. KUOK

For the International Atomic Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT MALAISIE ET
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE
CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES
ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que la Malaisie est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

CONSIDÉRANT que le paragraphe 1 de l'article III du Traité dispose :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit ; »

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Gouvernement malaisien et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE
ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Gouvernement malaisien s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 29 février 1972, date à laquelle l'Agence a reçu du Gouvernement malaisien notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif avaient été remplies, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Malaisie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Malaisie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT MALAISIE ET L'AGENCE

Article 3

Le Gouvernement malaisien et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la Malaisie ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires ;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la Malaisie et, notamment, l'exploitation des installations ;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord ; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord ;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité ;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires ;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Gouvernement malaisien établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système malaisien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système malaisien.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement malaisien fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord ;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Gouvernement malaisien le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de la Malaisie, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Gouvernement malaisien, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de la Malaisie de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Gouvernement malaisien à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la Malaisie ;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Gouvernement malaisien s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Gouvernement malaisien une ou plusieurs autres désignations ;

iii) Si, à la suite du refus répété du Gouvernement malaisien d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Gouvernement malaisien prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Gouvernement malaisien et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées ;

ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Gouvernement malaisien accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs), et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors de Malaisie*

Le Gouvernement malaisien notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Malaisie, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Gouvernement malaisien convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si le Gouvernement malaisien a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Gouvernement malaisien indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
 - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Gouvernement malaisien en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique ;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ;

- b) Le Gouvernement malaisien et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Malaisie ainsi que de toute exportation de ces matières ;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible ; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire—ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité—ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Gouvernement malaisien et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Gouvernement malaisien ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Gouvernement malaisien fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Gouvernement malaisien à l'Agence ou par l'Agence au Gouvernement malaisien pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Gouvernement malaisien prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Gouvernement malaisien à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Gouvernement malaisien toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS*Article 20*

Le Gouvernement malaisien et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Gouvernement malaisien est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Gouvernement malaisien à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement malaisien et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit: le Gouvernement malaisien et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement malaisien ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui

suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement malaisien ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Gouvernement malaisien et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

a) Le Gouvernement malaisien et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Gouvernement malaisien et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Gouvernement malaisien notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la Malaisie est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques

vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, l'Agence fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système malaisien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par la Malaisie.

Article 31

Le système malaisien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock ;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude ;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire ;
- d) Des modalités d'inventaire physique ;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés ;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions ;

- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité ;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Gouvernement malaisien informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Gouvernement malaisien informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Malaisie, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Gouvernement malaisien considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Gouvernement malaisien et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Gouvernement malaisien et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande du Gouvernement malaisien, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils ;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables ;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80%.

Article 36

A la demande du Gouvernement malaisien, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Malaisie, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium ;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement ;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement ;
 - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%) ;
 - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) ;
 - d) Vingt tonnes de thorium ;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

Le Gouvernement malaisien et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent

Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Gouvernement malaisien et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Gouvernement malaisien et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Gouvernement malaisien et l'Agence en sont convenus. Le Gouvernement malaisien communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en Malaisie soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Gouvernement malaisien à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 41

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu:

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;

- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance ;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Gouvernement malaisien communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen ; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée ;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires ; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières ;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux ;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification ;

- iv) A la demande du Gouvernement malaisien, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial ;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence ;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité ;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification ;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Gouvernement malaisien, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes ;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 50

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Gouvernement malaisien fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

Le Gouvernement malaisien prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 55

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment ;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique ;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 57

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires ;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques ;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet ;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 58

Le Gouvernement malaisien communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le

Gouvernement malaisien à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, le Gouvernement malaisien communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées ;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57 ;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 64

Le Gouvernement malaisien rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique au Gouvernement malaisien, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Gouvernement malaisien et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial ;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions) ;
- c) Stock comptable final ;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire ;
- e) Stock comptable final ajusté ;
- f) Stock physique final ;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

Le Gouvernement malaisien envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Gouvernement malaisien à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires ;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Gouvernement malaisien fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial ;

- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors de Malaisie ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité ;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux ;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Gouvernement malaisien, y compris les explications fournies par le Gouvernement malaisien et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 ;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure ;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement ;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des

- échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons ;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs ;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Gouvernement malaisien, les dispositions voulues pour que :
- i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence ;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés ;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs ;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués ;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel ;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires ;
- f) Prendre avec le Gouvernement malaisien les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 75

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément au sous-alinéa iii de l'alinéa *d* de l'article 91 ou de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Gouvernement malaisien estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Gouvernement malaisien et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Gouvernement malaisien et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Gouvernement malaisien, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22 ; si les mesures à prendre par le Gouvernement malaisien sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord ; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires ; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie ;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1, 5 année d'inspecteur ;

- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, *E* étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Gouvernement malaisien et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables ; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi ; accessibilité ;
- b) *Efficacité du système malaisien de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système malaisien de comptabilité et de contrôle ; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Gouvernement malaisien ; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence ; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence ; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence ;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de la Malaisie*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties ; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement ; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires ; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières ;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement ; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts ; mesure dans laquelle les activités nucléaires de la Malaisie et celles d'autres Etats sont interdépendantes ;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

Le Gouvernement malaisien et l'Agence se consultent si le Gouvernement malaisien estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis au Gouvernement malaisien de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance ; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47 ;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Gouvernement malaisien et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations ;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la Malaisie, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en Malaisie.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Gouvernement malaisien conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Gouvernement malaisien de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Gouvernement malaisien et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Gouvernement malaisien fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Gouvernement malaisien le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence

dont la désignation comme inspecteur pour la Malaisie est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant ;

- b) Le Gouvernement malaisien fait savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition ;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la Malaisie chaque fonctionnaire que le Gouvernement malaisien a accepté, et il informe le Gouvernement malaisien de ces désignations ;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Gouvernement malaisien, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Gouvernement malaisien que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la Malaisie est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

Le Gouvernement malaisien accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour la Malaisie.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Malaisie, notamment d'utiliser du matériel, le Gouvernement malaisien leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

Le Gouvernement malaisien a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe le Gouvernement malaisien :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires ;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Malaisie, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 90

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Gouvernement malaisien :

- a) En cas d'importation en Malaisie, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination ;
- b) En cas d'exportation hors de Malaisie, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni la Malaisie ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, au-dessus de son territoire ou de ses eaux territoriales, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

Transferts hors de Malaisie

Article 91

a) Le Gouvernement malaisien notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Malaisie de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Gouvernement malaisien et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent ;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées ;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition ;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires ;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Malaisie et, si l'Agence le désire ou si le Gouvernement malaisien le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Gouvernement malaisien prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place de la Malaisie, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à la Malaisie

Article 94

a) Le Gouvernement malaisien notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à la Malaisie, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Gouvernement malaisien en assume la responsabilité.

c) Le Gouvernement malaisien et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires ;
- ii) Le stade du transfert auquel le Gouvernement malaisien assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint ;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

Le Gouvernement malaisien envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu ;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes ;

c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes ;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement ;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001 ;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée ;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières ; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

i) Importation ;

ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties ;

iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur ;

iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité ;

b) Diminutions :

- i) Exportation ;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ;
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires ;
- iv) Rebutés mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire ;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée ;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité ;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebutés mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Gouvernement malaisien.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 29 février 1972, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

H. K. KUOK

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

PROTOCOLE

Le Gouvernement malaisien et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») sont convenus de ce qui suit :

I. 1) Tant que la Malaisie n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire ou sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre le Gouvernement malaisien et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « l'Accord ») pour les types de matières en question,

b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce terme dans les définitions,

les dispositions de la deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas a et b de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel ; de

même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa c de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Gouvernement malaisien donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans des activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire ou sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole sera signé par les représentants de la Malaisie et de l'Agence et entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

FAIT à Vienne, le 29 février 1972, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

H. K. KUOK

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

No. 12793

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
ZAIRE**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Vienna on 1 March 1972**

Authentic text: French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 October 1973.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
ZAIRE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Vienne le 1^{er} mars 1972**

Texte authentique: français.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 octobre
1973.*

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES²

CONSIDÉRANT que la République du Zaïre (ci-après dénommée « le Zaïre ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité ») ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968², et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique³ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit ; »

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Zaïre et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE
ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Zaïre s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Zaïre, sous sa juridiction, ou

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1972, date à laquelle l'Agence a reçu du Gouvernement zaïrois notification écrite que les conditions d'ordre statutaire et constitutionnel avaient été remplies, conformément à l'article 25.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Zaïre, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE ZAÏRE ET L'AGENCE

Article 3

Le Zaïre et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Zaïre ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires ;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Zaïre et, notamment, l'exploitation des installations ;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord ;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité ;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux de matières nucléaires ;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Zaïre établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système zaïrois. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système zaïrois.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Zaïre fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord ;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Zaïre le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Zaïre, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Zaïre, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Zaïre de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Zaïre à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Zaïre ;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Zaïre s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Zaïre une ou plusieurs autres désignations ;

iii) Si, à la suite du refus répété du Zaïre d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Zaïre prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Zaïre et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées ;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Zaïre applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12

Transfert de matières nucléaires hors du Zaïre

Le Zaïre notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Zaïre, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Zaïre convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si le Zaïre a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Zaïre indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
 - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Zaïre en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique ;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ;
- b) Le Zaïre et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée

de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Zaïre ainsi que de toute exportation de ces matières ;

- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible ; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Zaïre et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Zaïre ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Zaïre fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Zaïre à l'Agence ou par l'Agence au Zaïre pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Zaïre prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Zaïre à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Zaïre toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Zaïre et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Zaïre est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Zaïre à prendre part à des débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Zaïre et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Zaïre et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Zaïre ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Zaïre ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Zaïre et l'Agence.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

Article 23

L'application des garanties de l'Agence au Zaïre en vertu d'autres accords conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur ;

toutefois, l'engagement pris par le Zaïre aux termes de ces accords de n'utiliser aucun des articles visés dans lesdits accords de façon à servir à des fins militaires est maintenu.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 24

- a) Le Zaïre et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Zaïre et l'Agence.
- c) Les amendements de la première partie du présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Les amendements de la deuxième partie du présent Accord peuvent, si le Zaïre le préfère, faire l'objet d'une procédure simplifiée.
- e) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Zaïre notification écrite que les conditions d'ordre statutaire et constitutionnel nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Zaïre est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, l'Agence fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 31

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système zairois de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Zaïre.

Article 32

Le système zairois de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock ;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude ;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire ;
- d) Des modalités d'inventaire physique ;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés ;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions ;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité ;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Zaïre informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Zaïre informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Zaïre, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Zaïre considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Zaïre et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Zaïre et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande du Zaïre, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils ;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables ;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80%.

Article 37

A la demande du Zaïre, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Zaïre, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium ;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement ;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement ;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%) ;
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) ;
- d) Vingt tonnes de thorium ;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

Le Zaïre et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Zaïre et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Zaïre et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ; ce délai ne peut être prolongé que si le Zaïre et l'Agence en sont convenus. Le Zaïre communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires

énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Zaïre soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Zaïre à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 42

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements ; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes ;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires ;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance ;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Zaïre communique à l'Agence des renseignements

complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 46

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée ;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires ; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières ;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux ;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification ;
 - iv) A la demande du Zaïre, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial ;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence ;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité ;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification ;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Article 48

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Zaïre, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 49

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes ;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 51

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Zaïre fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

Le Zaïre prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 56

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment ;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique ;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 58**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires ;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques ;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet ;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

*Dispositions générales**Article 59*

Le Zaïre communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Rapports comptables**Article 62*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Zaïre à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, le Zaïre communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en

tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées ;

- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58 ;
b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 65

Le Zaïre rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique au Zaïre, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Zaïre et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial ;
b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions) ;
c) Stock comptable final ;
d) Ecart entre expéditeur et destinataire ;
e) Stock comptable final ajusté ;
f) Stock physique final ;
g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 68

Rapports spéciaux

Le Zaïre envoie des rapports spéciaux sans délai:

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Zaïre à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires ;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Zaïre fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 70

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

Objectifs des inspections

Article 71

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour:

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial ;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors du Zaïre ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour:

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité ;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ;

- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux ;
b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Zaïre, y compris les explications fournies par le Zaïre et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 ;
b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ;
c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure ;
d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement ;
e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons ;
b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs ;
c) Prendre, le cas échéant, avec le Zaïre les dispositions voulues pour que :
i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence ;
ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés ;

- iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs ;
- iv) D'autres étalonnages soient effectués ;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel ;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires ;
- f) Prendre avec le Zaïre les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 76

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément au sous-alinéa iii) de l'alinéa *d* de l'article 92 ou de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si le Zaïre estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Zaïre et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, le Zaïre et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Zaïre, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22 ; si les mesures à prendre par le Zaïre sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

*Fréquence et intensité des inspections régulières**Article 78*

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord ; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires ; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie ;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur ;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Zaïre et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système zaïrois de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système zaïrois de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par le Zaïre; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Zaïre*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Zaïre et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

Le Zaïre et l'Agence se consultent si le Zaïre estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 83

L'Agence donne préavis au Zaïre de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations:

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que le Zaïre et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du

plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Zaïre, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Zaïre.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Zaïre conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Zaïre de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Zaïre et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, le Zaïre fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Zaïre le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Zaïre est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Zaïre fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Zaïre chaque fonctionnaire que le Zaïre a accepté, et il informe le Zaïre de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Zaïre ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Zaïre que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Zaïre est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

Le Zaïre accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Zaïre.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 87

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Zaïre, notamment d'utiliser du matériel, le Zaïre leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

Le Zaïre a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 90

L'Agence informe le Zaïre:

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Zaïre, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 91

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Zaïre :

- a) En cas d'importation au Zaïre, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination ;
- b) En cas d'exportation hors du Zaïre, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Zaïre ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, au-dessus de son territoire ou de ses eaux territoriales, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

Transferts hors du Zaïre

Article 92

a) Le Zaïre notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Zaïre de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Zaïre et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent ;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées ;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition ;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires ;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Zaïre et, si l'Agence le désire ou si le Zaïre le demande,

d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Zaïre prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place du Zaïre, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts au Zaïre

Article 95

a) Le Zaïre notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Zaïre, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Zaïre en assume la responsabilité.

c) Le Zaïre et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires ;
- ii) Le stade du transfert auquel le Zaïre assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint ;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97

Rapports spéciaux

Le Zaïre envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières

nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu ;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes ;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes ;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement ;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001 ;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée ;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières ; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation ;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties ;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur ;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité ;

b) Diminutions :

- i) Exportation ;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ;
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires ;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire ;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée ;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité ;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebut mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un

inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités des matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Zaïre.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 1^{er} mars 1972, en double exemplaire en langue française.

Pour la République du Zaïre :

FÉLIX MALU

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAIRE AND THE
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE
APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH
THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR
WEAPONS⁴

WHEREAS the Republic of Zaire (hereinafter referred to as “Zaire”) is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968⁴ and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency⁵ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Zaire and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Zaire undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

³ Came into force on 9 November 1972, the date on which the Agency received from the Government of Zaire written notification that its statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 25.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Zaire, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN ZAIRE AND THE AGENCY

Article 3

Zaire and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Zaire or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Zaire's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of

safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Zaire shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Zaire's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Zaire's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Zaire shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Zaire so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Zaire design information which Zaire regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Zaire.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Zaire to the designation of Agency inspectors to Zaire.

(ii) If Zaire, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Zaire an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Zaire to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Zaire shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Zaire and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Zaire shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Zaire*

Zaire shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Zaire, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Zaire shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Zaire intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Zaire shall inform the Agency of the activity, making it clear:
 - (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Zaire may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Zaire and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Zaire and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Zaire and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if

Zaire or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Zaire shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Zaire.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Zaire against the Agency or by the Agency against Zaire in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Zaire is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Zaire to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Zaire every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Zaire and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Zaire shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Zaire to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Zaire and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Zaire and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Zaire or the Agency has not designated an arbitrator, either Zaire or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Zaire and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in Zaire under other agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force. However, Zaire's undertaking in those agreements not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24

(a) Zaire and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Zaire and the Agency.

(c) Amendments to part I of this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) Amendments to part II of this Agreement may, if convenient to Zaire, be achieved by recourse to a simplified procedure.

(e) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Zaire written notification that Zaire's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 26

This Agreement shall remain in force as long as Zaire is Party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL*Article 31*

Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Zaire's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Zaire's accounting and control activities.

Article 32

Zaire's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper / receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 59-69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Zaire shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Zaire shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Zaire, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Zaire considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Zaire and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Zaire and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of Zaire, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37

At the request of Zaire, the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Zaire in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) Twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

Zaire and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Zaire and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Zaire and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Zaire and the Agency. Zaire shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Zaire subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Zaire at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

*General provisions**Article 42*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Zaire shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;

- (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Zaire around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
 - (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
 - (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
 - (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 46.

Article 48

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Zaire, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 42-45, for the purposes stated in article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and

- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 46(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 51

In establishing a national system of materials control as referred to in article 7, Zaire shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

Zaire shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 56

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;

- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 58

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 59

Zaire shall provide the Agency with reports as detailed in articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 62*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Zaire to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

Zaire shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 58(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

Zaire shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide Zaire with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Zaire and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 68

Special reports

Zaire shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Zaire to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 69

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Zaire shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 70

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 71-82.

Purposes of inspections

Article 71

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Zaire.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Zaire including explanations from Zaire and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 74

For the purposes specified in articles 71-73, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 51-58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce

- representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Zaire that, if necessary:
- (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Zaire for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 76

(a) For the purposes specified in article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 71(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 92(d) (iii) or 95(d) (iii);

(c) For the purposes specified in article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 51-58; and

(d) In the event of Zaire concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Zaire and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 73 Zaire and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 78-82; and

- (b) Obtain access, in agreement with Zaire, to information or locations in addition to those specified in article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Zaire is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Zaire and the Agency may agree to amend the figure for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Zaire's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Zaire's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 32 have been implemented by Zaire; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verifications; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Zaire's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Zaire's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

Zaire and the Agency shall consult if Zaire considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to Zaire before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 71 (c), at least 24 hours : for those pursuant to article 71(a) and (b) as well as the activities provided for in article 48, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 73, as promptly as possible after Zaire and the Agency have consulted as provided for in article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and

- (c) For routine inspections pursuant to article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Zaire, the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Zaire.

Article 84

Notwithstanding the provisions of article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Zaire pursuant to article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Zaire periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Zaire and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 44 and 89. Similarly Zaire shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Zaire in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Zaire;
- (b) Zaire shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Zaire as one of the inspectors for Zaire, and shall inform Zaire of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Zaire or on his own initiative, shall immediately inform Zaire of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Zaire.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 71 (a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

Zaire shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Zaire.

*Conduct and visits of inspectors**Article 87*

Inspectors, in exercising their functions under articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in Zaire, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Zaire shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

Zaire shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Zaire, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform Zaire of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Zaire, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 91**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Zaire.

- (a) In the case of import into Zaire, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Zaire, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Zaire nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Zaire

Article 92

(a) Zaire shall notify the Agency of any intended transfer out of Zaire of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Zaire and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Zaire and, if the Agency so wishes or Zaire so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Zaire shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Zaire, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Zaire

Article 95

(a) Zaire shall notify the Agency of any expected transfer into Zaire of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Zaire assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Zaire and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Zaire will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97

Special reports

Zaire shall make a special report as envisaged in article 68 if any unusual incident or circumstances lead Zaire to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/ receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
 - (i) Import;

- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) Decreases:
- (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
 - (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which

adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Zaire.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the first day of March 1972 in duplicate in the French language.

For the Republic of Zaire:
FÉLIX MALU

For the International Atomic Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 4757. BERNE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS SIGNED ON 9 SEPTEMBER 1886, COMPLETED AT PARIS ON 4 MAY 1896, REVISED AT BERLIN ON 13 NOVEMBER 1908, COMPLETED AT BERNE ON 20 MARCH 1914, REVISED AT ROME ON 2 JUNE 1928, AND REVISED AT BRUSSELS ON 26 JUNE 1948¹

APPLICATION to HONG KONG

Notification of the application of the above-mentioned Convention to Hong Kong was communicated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Director-General of the World Intellectual Property Organisation and took effect on 5 May 1973, in accordance with article 25 (3) of the Convention.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 October 1973.

ANNEXE A

N° 4757. CONVENTION DE BERNE POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES SIGNÉE LE 9 SEPTEMBRE 1886, COMPLÉTÉE À PARIS LE 4 MAI 1896, RÉVISÉE À BERLIN LE 13 NOVEMBRE 1908, COMPLÉTÉE À BERNE LE 20 MARS 1914, RÉVISÉE À ROME LE 2 JUIN 1928 ET RÉVISÉE À BRUXELLES LE 26 JUIN 1948¹

APPLICATION à HONG-KONG

La notification de l'application de la Convention susmentionnée à Hong-kong a été effectuée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et a pris effet le 5 mai 1973, conformément à l'article 25, paragraphe 3, de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 octobre 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 331, p. 217, and annex A in volumes 489, 551, 632 and 642.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 217, et annexe A des volumes 489, 551, 632 et 642.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

19 July 1973

SINGAPORE

With the following reservation:

"Officials of the Agency, who are Singapore citizens, shall not enjoy exemption from taxation on salaries and emoluments paid to them by the Agency."

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 11 October 1973.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

19 juillet 1973

SINGAPOUR

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION²—TRANSLATION³]

Les fonctionnaires de l'Agence qui sont ressortissants de Singapour ne sont pas exonérés de l'impôt sur les traitements et salaires qui leur sont versés par l'Agence.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 octobre 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8 to 11, as well as annex A in volumes 753, 754, 790, 817 and 820.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6 et 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 754, 790, 817 et 820.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

17 August 1973

SAUDI ARABIA

(To take effect on 17 November 1973.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 12 October 1973.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

17 août 1973

ARABIE SAOUDITE

(Pour prendre effet le 17 novembre 1973.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 12 octobre 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 753, 801, 861 and 888.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 801, 861 et 888.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

DESIGNATION of authorities under article 6 (1) of the Convention

DÉSIGNATION d'autorités en application de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

17 September 1973

17 septembre 1973

MAURITIUS

MAURICE

Pursuant to article 6 of the Convention, the Government of Mauritius has declared that the following authority is competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention:

En application de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement mauricien a déclaré que l'autorité ci-après a compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention :

"The Permanent Secretary, or in his absence, a Principal Assistant Secretary, of the Prime Minister's Office."

"The Permanent Secretary, ou, en son absence, le Principal Assistant Secretary, of the Prime Minister's Office."

Certified statement was registered by the Netherlands on 12 October 1973.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 12 octobre 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9 and 11, as well as annex A in volumes 813, 836, 854, 856, 862, 870, 884 and 891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8, 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 813, 836, 854, 856, 862, 870, 884 et 891.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958¹

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

11 September 1973

SPAIN

(To take effect on 9 November 1973.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 10 October 1973.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Pays-Bas le:

11 septembre 1973

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 9 novembre 1973.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 octobre 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 10, as well as annex A in volumes 764, 767, 781, 794, 832, 835, 848, 854, 856, 865, 871 and 875.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 764, 767, 781, 794, 832, 835, 848, 854, 856, 865, 871 et 875.

No. 7899. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE PAYMENT OF FAMILY ALLOWANCES TO PERSONS GOING FROM JERSEY TO FRANCE OR FROM FRANCE TO JERSEY FOR SEASONAL AGRICULTURAL WORK. LONDON, 25 FEBRUARY 1965¹

N° 7899. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR L'ATTRIBUTION D'ALLOCATIONS FAMILIALES AUX PERSONNES SE RENDANT DE JERSEY EN FRANCE OU DE FRANCE À JERSEY POUR Y EFFECTUER UN TRAVAIL AGRICOLE SAISONNIER. LONDRES, 25 FÉVRIER 1965¹

DENUNCIATION

Notice given to the Government of France on:

28 November 1972

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 March 1973.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 October 1973.

DÉNONCIATION

Préavis donné au Gouvernement français le:

28 novembre 1972

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet à compter du 1^{er} mars 1973.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 octobre 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 543, p. 157.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 543, p. 157.

No. 8132. AMENDMENTS TO THE
CHARTER OF THE UNITED
NATIONS¹

N° 8132. AMENDEMENTS À LA
CHARTRE DES NATIONS UNIES¹

RATIFICATIONS of the Amendment to
Article 61 of the Charter of the United
Nations, adopted by the General Assem-
bly of the United Nations in resolution
2847 (XXVI) of 20 December 1971²

RATIFICATIONS de l'Amendement à
l'Article 61 de la Charte des Nations
Unies, adopté par l'Assemblée générale
des Nations Unies dans sa résolution
2847 (XXVI) du 20 décembre 1971²

Instruments deposited on:

Instruments déposés le:

15 October 1973

15 octobre 1973

SIERRA LEONE

SIERRA LEONE

17 October 1973

17 octobre 1973

NIGERIA

NIGÉRIA

(The Amendment came into force for all
Members of the United Nations, including
Sierra Leone and Nigeria, on 24 September
1973, the date when the conditions required
for this purpose by Article 108 of the
Charter were met.)

(L'Amendement est entré en vigueur
pour tous les Etats Membres de l'Organisa-
tion des Nations Unies, y compris la Sierra
Leone et le Nigéria, le 24 septembre 1973,
date à laquelle les conditions requises par
l'Article 108 de la Charte étaient remplies.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 557, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, as well as annex A in volumes 863 and 892.

² *Ibid.*, vol. 892, No. A-8132.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 863 et 892.

² *Ibid.*, vol. 892, n° A-8132.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967¹

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ETATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

15 January 1973

LAOS

31 March 1973

BELGIUM

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 October 1973.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

15 janvier 1973

LAOS

31 mars 1973

BELGIQUE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 octobre 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 752, 753, 757, 763, 774, 776, 795, 797, 820, 830, 836 and 880.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 753, 757, 763, 774, 776, 795, 797, 820, 830, 836 et 880.

No. 9036. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES, SIGNED AT KUALA LUMPUR ON 1 AUGUST 1967¹

N° 9036. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELA. SIGNÉ À KUALA LUMPUR LE 1^{ER} AOÛT 1967¹

TERMINATION

Notice given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to the International Civil Aviation Organization on:

24 January 1972

MALAYSIA

(With effect from 23 February 1973.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 October 1973.

ABROGATION

Préavis donné au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à l'Organisation de l'aviation civile internationale le:

24 janvier 1972

MALAISIE

(Avec effet à compter du 23 février 1973.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 octobre 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 633, p. 93.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 633, p. 93.

No. 9221. AGREEMENT ESTABLISHING AN AFRICAN TRAINING AND RESEARCH CENTRE IN ADMINISTRATION FOR DEVELOPMENT (CAFRAD). SIGNED AT TANGIER ON 18 DECEMBER 1967¹

N° 9221. CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE ADMINISTRATIVES POUR LE DÉVELOPPEMENT (CAFRAD). SIGNÉE À TANGER LE 18 DÉCEMBRE 1967¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

6 September 1973

SIERRA LEONE

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 12 October 1973.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

6 septembre 1973

SIERRA LEONE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 12 octobre 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 365, and annex A in volumes 694, 801 and 883.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 365, et annexe A des volumes 694, 801 et 883.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968¹

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

15 January 1973

LAOS

27 February 1973 a

BRAZIL

23 March 1973

NIGERIA

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 October 1973.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les:

15 janvier 1973

LAOS

27 février 1973 a

BRÉSIL

23 mars 1973

NIGÉRIA

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 octobre 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 753, 757, 772, 776, 792, 797, 808, 820, 823, 835, 846 and 880.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 757, 772, 776, 792, 797, 808, 820, 823, 835, 846 et 880.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

23 January 1973

AUSTRALIA

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 October 1973.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

23 janvier 1973

AUSTRALIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 octobre 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 11, as well as annex A in volumes 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830, 832, 836, 850 and 880.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830, 832, 836, 850 et 880.

No. 11818. FOURTH INTERNATIONAL TIN AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON ON 1 JULY 1970¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

4 January 1973 a

ROMANIA

With the following declaration:

(a) The State Council of the Socialist Republic of Romania considers that the maintenance of the state of dependence of certain territories, to which provision of article 49 of the Agreement is referring, is not in accordance with the United Nations Organization Charter and the documents adopted by the UNO, on the granting of independence to colonial countries and peoples, including the Declaration on the principles of International Law on friendly relations and co-operation among states in conformity with the United Nations Organization Charter, unanimously adopted in the resolution of the General Assembly of the United Nations Organization No. 2625 (XXV)² in 1970, which solemnly proclaims the States obligation to favourize the fulfilment of the principle of equal rights of the peoples and their right to self-determination, with the aim of bringing colonialism to a speedy end.

(b) The State Council of the Socialist Republic of Romania declares that the provisions of article 48 of the Agreement are not in accordance with the principle that the multilateral international treaties, whose aim and object concern the international community as a whole, should be open to universal participation.

12 March 1973

TURKEY

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 October 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 824, p. 229, and annex A in volumes 835 and 881.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 121.

N° 11818. QUATRIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. OUVERT À
LA SIGNATURE À LONDRES LE 1^{er} JUILLET 1970¹

RATIFICATION et ADHESION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les :

4 janvier 1973 a

ROUMANIE

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

a) Le Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie considère que le maintien dans un état de dépendance de certains territoires auquel se réfère l'article 49 de l'Accord n'est pas conforme à la Charte des Nations Unies et les documents adoptés par l'ONU en ce qui concerne l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, y compris la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies, adoptée à l'unanimité en 1970 par l'Assemblée générale dans sa résolution 2625 (XXV)² qui proclame solennellement l'obligation qu'ont les Etats de favoriser l'application du principe de l'égalité des droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, en vue de mettre rapidement fin au colonialisme.

b) Le Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie déclare que les dispositions de l'article 48 de l'Accord ne sont pas conformes au principe selon lequel les traités internationaux multilatéraux dont l'objet et le but intéressent toute la communauté internationale doivent être ouverts à la participation universelle.

12 mars 1973

TURQUIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 octobre 1973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 824, p. 229, et annexe A des volumes 835 et 881.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, p. 131.

No. 12422. AGREEMENT CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT TO PRESERVE BOROBUDUR. DONE AT PARIS ON 29 JANUARY 1973¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

25 September 1973

INDIA

With the following undertaking under article I (1) of the Agreement:

The Government of India undertakes to contribute towards the execution of the project to safeguard the monument of Borobudur by furnishing an amount approximately equivalent to half a million Indian Rupees in the form of services and goods of Indian origin, upon request from the Director-General of UNESCO.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 12 October 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 865, p. 273, and annex A in volume 883.

N° 12422. ACCORD RELATIF A L'AIDE VOLONTAIRE À FOURNIR POUR L'EXÉCUTION DU PROJET DE PRÉSERVATION DU TEMPLE DE BOROBUDUR. FAIT À PARIS LE 29 JANVIER 1973¹

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

25 septembre 1973

INDE

Précisant l'engagement ci-après en vertu de l'article I, paragraphe 1, de l'Accord :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Le Gouvernement indien s'engage à contribuer à l'exécution du projet relatif à la préservation du monument de Borobudur, en fournissant des services et des biens d'origine indienne représentant un montant approximatif d'un demi-million de roupies indiennes, à la demande du Directeur général de l'UNESCO.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 12 octobre 1973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 865, p. 273, et annexe A du volume 883.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

- No. 628. CONVENTION (No. 48) CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL SCHEME FOR THE MAINTENANCE OF RIGHTS UNDER INVALIDITY, OLD-AGE AND WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 August 1973

POLAND

(To take effect on 10 August 1974.)

- No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 September 1973

AUSTRIA

(To take effect on 25 September 1974.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 73, and annex A in volumes 66, 149, 455 and 488.

³ *Ibid.*, vol. 70, p. 85, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 796, 833, 851 and 885.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 628. CONVENTION (N° 48) CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME INTERNATIONAL DE CONSERVATION DES DROITS À L'ASSURANCE-INVALIDITÉ-VIEILLESSE-DÉCÈS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

10 août 1973

POLOGNE

(Pour prendre effet le 10 août 1974.)

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 septembre 1973

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 25 septembre 1974.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961; conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 73, et annexe A des volumes 66, 149, 455 et 488.

³ *Ibid.*, vol. 70, p. 85, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 796, 833, 851 et 885.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 August 1973

GHANA

(Accepting, pursuant to article 2 (1) of the Convention, the provisions of part II thereof. To take effect on 21 August 1974.)

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 September 1973

BRAZIL

(To take effect on 13 September 1974.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 237; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as annex A in volumes 783, 793, 814 and 833.

² *Ibid.*, vol. 138, p. 207; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10 to 11, as well as annex A in volumes 783 and 789.

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le:

21 août 1973

GHANA

(Avec acceptation, conformément à l'article 2, paragraphe I, de la Convention, des dispositions de la partie II. Pour prendre effet le 21 août 1974.)

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949²

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le:

13 septembre 1973

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 13 septembre 1974.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 6, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793, 814 et 833.

² *Ibid.*, vol. 138, p. 207; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 8 et 10 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783 et 789.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

DECLARATION under article 35 (4) of the Constitution of the International Labour Organisation²

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 September 1973

NEW ZEALAND

(The obligations of the Convention are accepted without modification on behalf of and in agreement with the Government of the Cook Islands.)

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960³

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969⁴

RATIFICATION

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 September 1973

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 26 September 1974.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 754 and 833.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, and vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

³ *Ibid.*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 783, 802 and 885.

⁴ *Ibid.*, vol. 812, p. 87, and annex A in volumes 823, 851, 854 and 885.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

DÉCLARATION faite en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail²

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

28 septembre 1973

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Les obligations résultant de la Convention sont acceptées sans modification au nom et avec l'accord du Gouvernement des îles Cook.)

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960³

N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969⁴

RATIFICATION

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 septembre 1973

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 26 septembre 1974.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754 et 833.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 41 ; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

³ *Ibid.*, vol. 431, p. 41 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 802 et 885.

⁴ *Ibid.*, vol. 812, p. 87, et annexe A des volumes 823, 851, 854 et 885.

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 August 1973

CAMEROON

(Specifying under article 3 (2) of the Convention, three weeks as the minimum length of the holiday, and accepting, under article 15 (2), the obligations of the Convention in respect of the persons covered by both sub-paragraphs (a) and (b) of article 15 (1). To take effect on 7 August 1974.)

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 August 1973

AUSTRIA

(To take effect on 6 August 1974.)

26 September 1973

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 26 September 1974.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, No. I-12658.

² *Ibid.*, No. I-12659.

N° 12658. CONVENTION (N° 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1970¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

7 août 1973

CAMEROUN

(Spécifiant, conformément à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention que la durée minimale du congé est de trois semaines et acceptant, conformément à l'article 15, paragraphe 2, les obligations de la Convention pour les personnes visées au paragraphe 1, alinéas *a* et *b*, dudit article. Pour prendre effet le 7 août 1974).

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

6 août 1973

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 6 août 1974.)

26 septembre 1973

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 26 septembre 1974.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, n° I-12658.

² *Ibid.*, n° I-12659.

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 September 1973

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 26 September 1974.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 22 October 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p. 45

N° 12677. CONVENTION (N° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

26 septembre 1973

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 26 septembre 1974.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 22 octobre 1973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 885, p. 45.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

No. 4025. PROCÈS-VERBAL RELAT-
ING TO THE RULES OF SUBMA-
RINE WARFARE SET FORTH IN
PART IV OF THE TREATY OF LON-
DON OF APRIL 22nd, 1930. SIGNED
AT LONDON, NOVEMBER 6th, 1936¹

SUCCESSION

*Notification received by the Government
of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland on:*

6 March 1973

FIDJI

*Certified statement was registered at the
request of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland on 10 October
1973.*

ANNEXE C

N° 4025. PROCÈS-VERBAL CONCER-
NANT LES RÈGLES DE LA GUERRE
SOUS-MARINE PRÉVUES PAR LA
PARTIE IV DU TRAITÉ DE
LONDRES DU 22 AVRIL 1930. SIGNÉ
À LONDRES, LE 6 NOVEMBRE 1936¹

SUCCESSION

*Notification reçue par le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord le:*

6 mars 1973

FIDJI

*La déclaration certifiée a été enregistrée à
la demande du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 octobre
1973.*

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIII, p. 353; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 122 and 820.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIII, p. 353; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 122 et 820.

No. 4172. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NETHERLANDS AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE DEVELOPMENT AND STRENGTHENING OF THE INTELLECTUAL AND ARTISTIC RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. THE HAGUE, MAY 20th AND 25th, 1937¹

N° 4172. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET TCHÉCOSLOVAQUE COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT ET LE RESSERREMENT DES RELATIONS INTELLECTUELLES ET ARTISTIQUES ENTRE LES DEUX PAYS. LA HAYE, LES 20 ET 25 MAI 1937¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 11 May 1973, the date of entry into force of the Cultural Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic signed at Prague on 3 August 1972,² in accordance with article XVII of the latter Agreement.

Certified statement was registered at the request of the Netherlands on 16 October 1973.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 11 mai 1973, date de l'entrée en vigueur de l'Accord culturel entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque signé à Prague le 3 août 1972², conformément à l'article XVII dudit Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande des Pays-Bas le 16 octobre 1973.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXX, p. 43.

² See p. 81 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXX, p. 43.

² Voir p. 81 du présent volume.

